# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 99 .**
沃尔 . - .

第99卷

[ɑːk'toʊbər] - , - .
**October 11 , 1890 .**
十月 - , - .

1890年10月11日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
**MODERN TYPES .**
现代的 类型 .

现代类型。

( [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] . )
**( By Mr . Punch's own Type Writer . )**
( 经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 . )

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . ['eks 'eks] . — [ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] .
**No . XX . — THE DIVORCÉE .**
不 . xx . — 这 离异人士 .

第 XX 号——离异女性。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒeɪmz] ['hænən] [prɪ'zaɪd] [wʌz; wəz][ institjuːtid ][fɔːr; fər][ðə; ði]
**The Court over which Sir JAMES HANNEN presides was instituted for the**
这 法庭 超过 哪个 先生 詹姆斯 汉嫩 主持 曾是 已设立 为了 这
[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔrəlz][baɪ][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['kʌpəlz] .
**purification of morals by the separation of ill - assorted couples .**
纯化 的 德 经过 这 分离 的 患病的 - 各种各样的 情侣 .

詹姆斯·汉南爵士主持的法庭设立的目的是通过拆散不般配的夫妻来净化道德。

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['erərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
**Matrimonial errors , which had hitherto stood upon the level of political**
婚姻 错误 , 哪个 有 迄今为止 站立 之上 这 等级 的 政治的
['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
**grievances ,**
不满 ,

婚姻中的错误，此前一直被视为政治恩怨，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'dres] ['oʊnli]['æftər][ðə; ði]['kerf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

| capable | of | redress | only | after | the | careful | and | unbiassed | attention | of | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 纠正 | 仅有的 | 后 | 这 | 小心 | 和 | 公正的 | 注意力 | 的 | 英国 |

['ledʒɪsleɪtəz][hæd; həd] [bɪn] ,

| legislators | had | been | , |
|---|---|---|---|
| 立法者 | 有 | 到过 | , |

只有在英国立法者经过认真公正的关注之后，才有可能进行补救。

[æt; ət] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [bəuθ][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] , [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| at | much | expense | both | of | time | and | money | , | devoted | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 很多 | 费用 | 两个都 | 的 | 时间 | 和 | 钱 | , | 奉献 | 到 | 他们 | , |

投入了大量的时间和金钱，

[wɜ:r; wər] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [prə'si:dʒər] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]

| were | henceforth | to | form | the | subject | of | a | special | procedure | in | a | division |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 今后 | 到 | 形式 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 特别的 | 程序 | 在 | 一个 | 分配 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

| of | the | Courts | of | Law | created | for | the | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法院 | 的 | 法律 | 创建 | 为了 | 这 | 目的 | , |

从此以后，此类案件将由为此目的设立的法院部门按照专门程序进行审理。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔ:rs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] ['i:v(ə)n]

| and | honestly | calculated | to | bring | separation | and | divorce | within | the | reach | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚实地 | 计算 | 到 | 带来 | 分离 | 和 | 离婚 | 之内 | 这 | 抵达 | 甚至 |

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɑ:dɪst] ['ɪnˌkəmz] .

| of | the | most | modest | incomes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 谦虚的 | 收入 | . |

并且经过深思熟虑，使得即使是收入最低的人也能负担得起分居和离婚。

[ðə; ði]['taɪrənt][mæn] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

| The | tyrant | man | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴君 | 男人 | , | 作为 | 通常 | , |

暴君，一如既往。

['feɪvərd] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

| favoured | himself | by | the | rules | he | laid | down | for | the | playing | of | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受青睐 | 他自己 | 经过 | 这 | 规则 | 他 | 铺设 | 向下 | 为了 | 这 | 玩耍 | 的 | 这 | 游戏 | . |

他为自己制定的游戏规则提供了便利。

[fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] [ˌɪnfɪ'deləti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ɪz][held][tu:; tə][bi:; bi] ,

| For | whereas | infidelity | on | the | part | of | the | wife | is | held | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然而 | 不忠 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 妻子 | 是 | 握住 | 到 | 是 | , |

因为妻子不忠的行为被认为是，

[ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kri:] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

| in | itself | , | a | sufficient | cause | for | pronouncing | a | decree | in | favour | of | the | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | , | 一个 | 充足的 | 原因 | 为了 | 发音 | 一个 | 法令 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 丈夫 | , |

仅此一点就足以构成判决丈夫胜诉的充分理由。

[ə; eɪ][kaɪnd] , [ðoʊ] ['kɑ:nstəntli] [ʌn'feɪθfl] ['hʌzbənd] , [ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'vɔ:rs] ,

| a | kind | , | though | constantly | unfaithful | husband | , | is | protected | from | divorce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | , | 尽管 | 不断地 | 不忠 | 丈夫 | , | 是 | 受保护 | 从 | 离婚 | , |

一个心地善良但屡次不忠的丈夫，会受到法律保护，免于离婚。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf][hi:; hi][hæz; həz] [rɔ:ŋd] .

| and | only | punished | by | separation | from | the | wife | he | has | wronged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 受到惩罚 | 经过 | 分离 | 从 | 这 | 妻子 | 他 | 有 | 冤枉 | . |

而他受到的惩罚仅仅是与被他伤害的妻子分居。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['iːðər] ['kruːəlti][ɔːr] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| It | is | necessary | for | a | man | to | add | either | cruelty | or | desertion | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 添加 | 任何一个 | 残酷 | 或者 | 逃兵 | 到 | 他的 |

['ʌðər] [ə'fens] ,

| other | offence | , |
|---|---|---|
| 其他 | 罪行 | , |

一个人必须在其他罪行之外，再增加残忍或遗弃的罪行。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [əb'teɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ðə; ði]

| in | order | that | his | wife | may | obtain | from | the | laws | of | her | country | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 他的 | 妻子 | 可能 | 获得 | 从 | 这 | 法律 | 的 | 她 | 国家 | 这 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] ['sʌmwʌn] [els] .

| opportunity | of | marrying | someone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 结婚 | 某人 | 别的 | . |

以便他的妻子能够根据本国法律获得与他人结婚的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv]['wʊmən][hæz; həz] [pruːvd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| But | the | wit | of | woman | has | proved | equal | to | the | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 的 | 女士 | 有 | 已证实 | 平等的 | 到 | 这 | 紧急情况 | . |

但事实证明，女性的智慧足以应对这场危机。

['noʊwer] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['steɪtɪd] ,

| Nowhere | , | it | may | be | safely | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | , | 它 | 可能 | 是 | 安全 | 声明 | , |

可以肯定地说，没有任何地方.....

[hæv; həv] [mɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ə'trɑːsəti] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

| have | more | tales | of | purely | imaginative | atrocity | been | listened | to | with | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 故事 | 的 | 纯粹 | 富有想象力的 | 暴行 | 到过 | 听着 | 到 | 和 | 更大的 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

是否有更多纯粹虚构的暴行故事得到了更认真的倾听?

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [rɪ'zʌlts] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] .

| or | with | more | favourable | results | , | than | in | the | Divorce | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 更多的 | 有利 | 结果 | , | 比 | 在 | 这 | 离婚 | 法庭 | . |

或者比在离婚法庭获得更有利的结果。

[ɑːn][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] ['hændʃeɪk] [ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [bruːzd] ['ɪntuː][ɔːl]

| On | an | incautious | handshake | a | sprained | wrist | and | an | arm | bruised | into | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不谨慎 | 握手 | 一个 | 扭伤 | 手腕 | 和 | 一个 | 手臂 | 瘀伤 | 进入 | 全部 |

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [græft] .

| the | colours | of | the | rainbow | have | been | not | infrequently | grafted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 这 | 彩虹 | 有 | 到过 | 不是 | 不常 | 嫁接 | . |

一次不谨慎的握手，导致手腕扭伤、手臂淤青成彩虹色的情况并不少见，而且往往需要进行植骨手术。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋd] [dɔːr] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌm] [flʌdz] [ʌv; əv]

| A | British | imprecation | , | and | a | banged | door | , | have | often | become | floods | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英国 | 诅咒 | , | 和 | 一个 | 砰的一声 | 门 | , | 有 | 经常 | 变得 | 洪水 | 的 |

[ɪn'vektɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] ;

| invective | and | a | knock | - | down | blow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谩骂 | 和 | 一个 | 敲 | - | 向下 | 吹 | ; |

英国人的咒骂和摔门声，往往演变成滔滔不绝的谩骂和沉重的打击；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊlhɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntʃ] [hæz; həz] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [bɪn]

| and | a | molehill | of | a | pinch | has | , | under | favourable | cultivation | , | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼹鼠丘 | 的 | 一个 | 捏 | 有 | , | 在下面 | 有利 | 栽培 | , | 到过 |

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ɪl] - ['triːtmənt] ,

| developed | into | a | mountain | of | ill | - | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | 进入 | 一个 | 山 | 的 | 患病的 | - | 治疗 | , |

而一小撮小事，在适当的引导下，竟发展成了严重的虐待问题。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [waɪf][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][end] ,

| on | the | top | of | which | a | victorious | wife | has | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 哪个 | 一个 | 胜利者 | 妻子 | 有 | 在 | 这 | 结尾 | , |

最终，胜利的妻子会得到最高回报。

[traɪ'ʌmfəntli] [ pla:ntid ][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

| triumphantly | planted | the | banner | of | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯旋而归 | 已种植 | 这 | 横幅 | 的 | 自由 | . |

凯旋般地插上了自由的旗帜。

[hens] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| Hence | the | Divorce | Court | , | after | some | years | of | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 离婚 | 法庭 | , | 后 | 一些 | 年 | 的 | 怀疑 | , |

因此，经过几年的怀疑，离婚法庭.....

[hæz; həz]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

| has | gradually | come | to | be | looked | upon | as | one | of | the | sacred | institutions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逐步地 | 来 | 到 | 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 神圣 | 机构 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| of | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国家 | . |

逐渐被视为国家神圣的机构之一。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðoʊz] [huː] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɪts] [fə'sɪlətiz] ,

| And | , | speaking | generally | , | those | who | make | use | of | its | facilities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 请讲 | 一般来说 | , | 那些 | WHO | 制作 | 使用 | 的 | 它是 | 设施 | , |

总的来说，那些使用其设施的人，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [streɪt] - [leɪst] [meɪ] [fraʊn] ,

| however | much | certain | of | the | more | strait | - | laced | may | frown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 肯定 | 的 | 这 | 更多的 | 海峡 | - | 系带 | 可能 | 皱眉 | , |

然而，即便一些比较保守的人可能会皱眉，

[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [baɪ][sə'saɪəti][æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [sər'praɪzɪŋli] [raɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['enviəb(ə)l] .

| are | considered | by | society | at | large | to | have | done | a | thing | which | is | surprisingly | right | and | often | enviable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过考虑的 | 经过 | 社会 | 在 | 大的 | 到 | 有 | 完毕 | 一个 | 事物 | 哪个 | 是 | 出奇 | 正确的 | 和 | 经常 | 令人羡慕 | . |

社会大众普遍认为他们做了一件出人意料地正确且往往令人羡慕的事情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] [ɪn'kriːsɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

| The | result | at | any | rate | is | that | the | number | of | the | divorced | increases | year | by | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 在 | 任何 | 速度 | 是 | 那 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 离婚 | 增加 | 年 | 经过 | 年 | , |

总之，结果是离婚人数逐年增加。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['feɪlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [dɪ'kriː] ,

| and | that | a | lady | whose | failings | have | been | established | against | her | by | a | judicial | decree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 女士 | 谁 | 缺点 | 有 | 到过 | 已确立的 | 反对 | 她 | 经过 | 一个 | 司法 | 法令 | , |

以及一位女士，她的过错已被司法判决证实，

[meɪ] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

| may | be | quite | sure | of | a | hand | of | ardent | sympathisers | of | both | sexes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 一个 | 手 | 的 | 热心 | 同情者 | 的 | 两个都 | 性别 | , |

或许可以肯定，他会得到一大批男女老少的热情支持者。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

| amongst | whom | she | can | hold | her | head | as | high | as | her | inclination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 她 | 能 | 抓住 | 她 | 头 | 作为 | 高的 | 作为 | 她 | 倾角 |

['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['kɑːments]

| prompts | her | without | exciting | a | larger | number | of | spiteful | comments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 她 | 没有 | 激动人心 | 一个 | 更大的 | 数字 | 的 | 恶毒的 | 评论 |

[ðæn; ðən][ɑːr; ər] [ ə'lɔtid ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [ʌnˌdɪ'kriːd] ['sɪstər] .

| than | are | allotted | to | her | immaculate | and | undecreed | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 分配 | 到 | 她 | 完美无瑕 | 和 | 未颁布的 | 姐妹 | . |

在她身边，她可以随心所欲地昂首挺胸，而不会像她那些纯洁无瑕、未经世事的姐妹们那样，招致更多的恶意评论。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] [huː] [krɔːs] -

| She | may | not | have | been | able | to | abide | the | question | of | the | Counsel | who | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 遵守 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 法律顾问 | WHO | 叉 | - |

[ɪg'zæmɪnd][hɜːr; hər] ,

| examined | her | , |
|---|---|---|
| 检查 | 她 | , |

她或许无法忍受律师对她进行交叉询问的问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [friː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [sens] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| but | she | is | certainly | free | , | even | in | a | wider | sense | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 是 | 当然 | 自由的 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 更广泛 | 感觉 | 比 | 前 | . |

但她无疑是自由的，甚至比以前获得了更广泛的自由。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] , [pər'hæps] ,

| She | may | not | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | , | 也许 | , |

她或许不会。

[stænd][ɑːn][soʊ] ['lɔːfti] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪrli] - ['sepəreɪtɪd] ['leɪdi] [huːz] ['hʌzbənd]

| stand | on | so | lofty | a | social | pinnacle | as | the | merely | - | separated | lady | whose | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 所以 | 高远 | 一个 | 社会的 | 巅峰 | 作为 | 这 | 仅仅 | - | 分开 | 女士 | 谁 | 丈夫 |

[stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

| still | lives | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 生活 | , |

站在如此崇高的社会地位——仅仅是分居而丈夫仍然在世的女士——

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [meɪl] [frendz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] ['præktɪkli] ['hʌzbəndləs] ,

| and | to | whose | male | friends | the | fact | that | she | in | practically | husbandless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 男性 | 朋友们 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 在 | 几乎 | 丈夫 | , |

她几乎没有丈夫这件事，也告诉了她的男性朋友们。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [bəuθ]

| and | at | the | same | time | disabled | from | marriage | , | gives | a | delightful | sense | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 已禁用 | 从 | 婚姻 | , | 给予 | 一个 | 愉快 | 感觉 | 两个都 |

[ʌv; əv] [zest] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] .

| of | zest | and | security | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 热情 | 和 | 安全 | . |

同时，由于无法结婚，给人一种既充满活力又安全的感觉。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ðɪ] ['sepəreɪtɪd] ['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]

| On | the | other | hand | , | the | separated | lady | must | be | to | a | certain | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 分开 | 女士 | 必须 | 是 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 |

['sɜːrkəmspekt] ,

| circumspect | , |
|---|---|
| 谨慎 | , |

另一方面，分居的女士必须在一定程度上保持谨慎。

[lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**lest** **she** **should** **place** **a** **weapon** **for** **further** **punishment** **in** **the** **hands** **of** **her**
免得 她 应该 地方 一个 武器 为了 更远 惩罚 在 这 双手 的 她
['hʌzbənd] .
**husband** .
丈夫 .

免得她把进一步惩罚的武器放在丈夫手中。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pærəntli] , [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] .
**But** **to** **the** **Divorcée** **all** **things** **apparently** **,** **are** **permitted** **.**
但 到 这 离异人士 全部 事物 显然 , 是 允许 .

但对于离异女性来说，一切似乎都是允许的。

[wen] [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
**When** **she** **left** **the** **Court** **in** **which** **,** **to** **use** **her** **own** **words** **,**
什么时候 她 左边 这 法庭 在 哪个 , 到 使用 她 自己的 字 ,

当她离开法庭时，用她自己的话说，

" [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bʌdɪŋ] [hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,
**"** **all** **her** **budding** **hopes** **had** **been** **crushed** **by** **the** **triumph** **of** **injustice** **,**
" 全部 她 萌芽 希望 有 到过 碎 经过 这 胜利 的 不公正 ,

“她所有萌芽的希望都被不公正的胜利粉碎了。”

" [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪvɔɹ'seɪ] ( [fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['tru:li]['tɪpɪk(ə)l][ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] [ɪz]
**"** **the** **beautiful** **Divorcée** **(** **for** **in** **order** **to** **be** **truly** **typical** **the** **Divorcée** **is**
" 这 美丽的 离异人士 ( 为了 在 命令 到 是 真的 典型的 这 离异人士 是
[ˌnesə'serəli] ['bju:tɪf(ə)l] ) [maɪt] [hæv; həv] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][plænt][ðem; ðəm] [ə'freʃ] [ɪn]
**necessarily** **beautiful** **)** **might** **have** **proceeded** **immediately** **to** **plant** **them** **afresh** **in**
一定 美丽的 ) 可能 有 继续 立即地 到 植物 他们 重新 在
[ðə; ði][oʊld][sɔɪl] .
**the** **old** **soil** **.**
这 老的 土壤 .

“美丽的离异女子（因为要真正具有典型性，离异女子必然是美丽的）可能会立即将它们重新栽种在旧土里。

[ðə; ði] ['veriəs] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][men][ʌv; əv] ['ɑ:nər]
**The** **various** **gentlemen** **who** **had** **sustained** **their** **reputation** **as** **men** **of** **honour**
这 各种各样的 先生们 WHO 有 持续 他们的 名声 作为 男人 的 荣誉
[baɪ] ['tæmpərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][oʊn] ,
**by** **tampering** **on** **her** **behalf** **and** **on** **their** **own** **,**
经过 篡改 在 她 代表 和 在 他们的 自己的 ,

那些为了她或为了自己而暗中操纵，从而维持自己正直名声的绅士们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][tru:θ] ,
**with** **the** **strict** **letter** **of** **the** **truth** **,**
和 这 严格的 信 的 这 真相 ,

严格按照事实的字面意思，

['nætʃ(ə)rəli][felt] [ðæt] [ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ðer; ðər][di'naiəlz] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['læstɪŋ]
**naturally** **felt** **that** **the** **boldness** **of** **their** **denials** **entitled** **them** **to** **her** **lasting**
自然 毛毡 那 这 大胆 的 他们的 否认 标题 他们 到 她 持久
[rɪ'gɑ:rd] ,
**regard** **,**
看待 ,

她自然而然地认为，他们如此大胆的否认理应赢得她的长久敬重。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ['redi] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] .
**and** **showed** **themselves** **ready** **to** **aid** **her** **with** **their** **counsel** **.**
和 显示 他们自己 准备好 到 援助 她 和 他们的 法律顾问 .

他们表示愿意提供建议来帮助她。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə]['proʊtest][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd]

| though | she | never | ceased | to | protest | her | innocence | of | all | that | had | been | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 绝不 | 停止 | 到 | 反对 | 她 | 无辜 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 铺设 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [pru:vd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

| to | her | charge | and | proved | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 收费 | 和 | 已证实 | 反对 | 她 | , |

尽管她始终坚称自己对所有指控和已证实的罪行都是无辜的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sensəb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]

| she | was | sufficiently | sensible | to | give | them | to | understand | that | for | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 足够 | 明智的 | 到 | 给 | 他们 | 到 | 理解 | 那 | 为了 | 一个 | 时间 |

,

,

,

她足够明事理，让他们明白，在一段时间内，

[æt; ət] [li:st] , [hɜ:r; hər] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [ɪf] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]

| at | least | , | her | path | in | the | world | would | be | easier | if | they | ceased | to | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 小路 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 是 | 更轻松 | 如果 | 他们 | 停止 | 到 | 陪伴 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

至少，如果他们不再陪伴她，她的人生道路会更加顺畅。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

| They | accepted | the | sentence | of | banishment | with | a | good | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 公认 | 这 | 句子 | 的 | 流放 | 和 | 一个 | 好的 | 优雅 | , |

他们欣然接受了流放的判决。

['noʊɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

| knowing | perfectly | well | that | it | was | not | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 完美 | 出色地 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 长的 | . |

他很清楚，这一切不会持续太久。

[ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] [ðen] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['plækˌɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] ,

| The | Divorcée | then | withdrew | from | the | flaming | placards | of | the | daily | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离异人士 | 然后 | 退出 | 从 | 这 | 炽盛 | 标语牌 | 的 | 这 | 日常的 | 文件 | , |

随后，这位离异女子从各大报纸的愤怒标语牌中消失了。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪgjərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] ,

| on | which | she | had | figured | during | the | past | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有 | 想 | 期间 | 这 | 过去的 | 星期 | , |

这是她过去一周一直在考虑的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bi:ʒu:] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]

| and | betook | herself | to | the | seclusion | of | her | bijou | residence | in | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝托克 | 她自己 | 到 | 这 | 隔离 | 的 | 她 | 珠宝 | 住宅 | 在 | 这 | 心 |

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwɔ:rtər] .

| of | the | most | fashionable | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 时髦 | 四分之一 | . |

她独自一人回到位于最时尚街区中心地带的精致住所，享受隐居生活。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ]

| Here | she | pondered | for | a | short | time | upon | the | doubtful | unkindness | of | fate | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 沉思 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 之上 | 这 | 疑 | 不友善 | 的 | 命运 | 哪个 |

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,

| had | deprived | her | of | a | husband | whom | she | despised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被剥夺的 | 她 | 的 | 一个 | 丈夫 | 谁 | 她 | 被鄙视的 | , |

她在这里沉思了一会儿，思索着命运的残酷无情，命运夺走了她所厌恶的丈夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

| and | of | a | home | which | his | presence | had | made | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 家 | 哪个 | 他的 | 在场 | 有 | 制成 | 站不住脚的 | . |

他的到来让整个家庭变得无法忍受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [nuː] [læk] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd]

| But | she | soon | roused | herself | to | face | her | new | lack | of | responsibility | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 很快 | 唤醒 | 她自己 | 到 | 脸 | 她 | 新的 | 缺少 | 的 | 责任 | , | 和 |

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| to | enjoy | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 它 | . |

但她很快就振作起来，面对自己新的无责任状态，并享受其中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] .

| At | first | , | she | moved | cautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 她 | 已搬 | 谨慎地 | . |

起初，她行动谨慎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [huː] ['ɝːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [sʌtʃ]

| There | were | numerous | sympathisers | who | urged | her | to | defy | the | world | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多的 | 同情者 | WHO | 敦促 | 她 | 到 | 违抗 | 这 | 世界 | , | 这样的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| as | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

有很多同情者敦促她反抗这个世界，无论这个世界是怎样的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['evriwer] [ɪn'taɪərli] ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] .

| and | to | show | herself | everywhere | entirely | careless | of | what | people | might | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 她自己 | 到处 | 完全 | 粗心 | 的 | 什么 | 人们 | 可能 | 说 | . |

她处处表现得毫不在意别人的看法。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] [ fɔː'sɔː ] [ə; eɪ]

| Such | conduct | might | possibly | have | been | successful | , | but | the | Divorcée | foresaw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 执行 | 可能 | 可能 | 有 | 到过 | 成功的 | , | 但 | 这 | 离异人士 | 预见 | 一个 |

['pɑːsəb(ə)l][rɪsk][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| possible | risk | to | her | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 风险 | 到 | 她 | 名声 | , |

这种行为或许会成功，但这位离异女子预见到这可能会损害她的名誉。

[ænd; ənd] [əb'steɪn] .

| and | abstained | . |
|---|---|---|
| 和 | 弃权 | . |

并弃权。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn] , ['ðerfɔːr] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] [ɪn'friːkwənt] .

| She | began | , | therefore | , | by | making | her | public | appearances | infrequent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | , | 所以 | , | 经过 | 制作 | 她 | 民众 | 外貌 | 不频繁 | . |

因此，她一开始就减少了公开露面的次数。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['wɪdoʊ] , [huːz] ['evɪdəns] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [seɪvd] [hɜːr; hər]

| In | company | with | the | devoted | widow | , | whose | evidence | had | almost | saved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 公司 | 和 | 这 | 奉献 | 寡妇 | , | 谁 | 证据 | 有 | 几乎 | 已保存 | 她 |

[frʌm; frəm][æn; ən] [əd'vɜːrs] ['vɜːrdɪkt] ,

| from | an | adverse | verdict | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 不利 | 判决 | , |

与她同行的还有那位忠诚的寡妇，她的证词几乎让她免于不利的判决。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] ['plæsɪd] [tiː] - ['pɑːrtiz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]

| she | arranged | placid | tea | - | parties | at | which | the | casual | observer | might | have | imagined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安排 | 平静 | 茶 | - | 各方 | 在 | 哪个 | 这 | 随意的 | 观察员 | 可能 | 有 | 想象 |

[ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['strɪktli] [ɪn'fɔːrst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

| that | the | rules | of | social | decorum | were | more | strictly | enforced | than | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 规则 | 的 | 社会的 | 礼仪 | 是 | 更多的 | 严格 | 强制执行 | 比 | 在 | 这 |

['haʊshoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

| household | of | an | archbishop | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 一个 | 大主教 | . |

她安排了平静祥和的茶会，旁观者可能会认为，茶会上的社交礼仪比大主教家中的还要严格。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [haʊ'evər] ,

| Inquiry | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 询问 | , | 然而 | , |

然而，调查显示，

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][æt; ət]

| might | have | revealed | the | fact | that | a | large | proportion | of | the | ladies | present | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 揭晓 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 这 | 女士们 | 展示 | 在 |

[ðiːz] ['gæðərɪŋz] [hæd; həd] ['iːðər] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ʃæklz] ,

| these | gatherings | had | either | shaken | off | the | matrimonial | shackles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 聚会 | 有 | 任何一个 | 摇晃 | 离开 | 这 | 婚姻 | 镣铐 | , |

这或许揭示了这样一个事实：参加这些聚会的大部分女性要么已经摆脱了婚姻的束缚，要么已经离婚。

[ɔːr] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['weðər] [æz; əz] ['pleɪntɪfs] [ɔːr][æz; əz] [dɪ'fendənts] , [wen'evər] [ə; eɪ]

| or | proposed | to | do | so | , | whether | as | plaintiffs | or | as | defendants | , | whenever | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 建议的 | 到 | 做 | 所以 | , | 无论 | 作为 | 原告 | 或者 | 作为 | 被告 | , | 每当 | 一个 |

['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

| favourable | opportunity | presented | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 有利 | 机会 | 呈现 | 本身 | . |

或者，无论作为原告还是被告，只要有机会，就打算这样做。

[ðə; ði][men] , [tuː] , [huː] [wɜːr; wər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [steɪd] [fiːsts] ,

| The | men | , | too | , | who | were | , | after | a | time | , | admitted | to | these | staid | feasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 也 | , | WHO | 是 | , | 后 | 一个 | 时间 | , | 承认 | 到 | 这些 | 稳重 | 盛宴 | , |

过了一段时间，男人们也被允许参加这些庄严肃穆的宴会。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɑːrkɪ'pɪskəpəl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] ,

| were | not | altogether | archiepiscopal | , | though | they | behaved | as | they | were | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 共 | 大主教 | , | 尽管 | 他们 | 表现 | 作为 | 他们 | 是 | 穿着 | , |

[kwaɪt] [ ˌiri'prəutʃəbli ] .

| quite | irreproachably | . |
|---|---|---|
| 相当 | 无可指摘 | . |

虽然他们的举止和穿着一样无可指摘，但他们并不完全像大主教那样。

[tuː; tə] ['kaʊntər] - ['bæləns] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

| To | counter | - | balance | them | to | some | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 柜台 | - | 平衡 | 他们 | 到 | 一些 | 程度 | , |

为了在一定程度上抵消它们的影响，

[ðə; ði] [dɪvɔɹ'seɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| the | Divorcée | determined | to | secure | the | presence | and | the | countenance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离异人士 | 决定 | 到 | 安全的 | 这 | 在场 | 和 | 这 | 面容 | 的 | 一个 |

['klɜ:rdʒimən] .

| clergyman | . |
|---|---|
| 牧师 | . |

这位离异女子决心要得到一位牧师的在场和认可。

['æftər][sʌm; səm] [sɜ:rtʃ] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'θu:zi'æstɪk] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['wɜ:rldli]

| After | some | search | , | she | discovered | one | who | was | enthusiastic | , | deficient | in | worldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 搜索 | , | 她 | 发现 | 一 | WHO | 曾是 | 热情的 | , | 不足 | 在 | 世俗 |

['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] .

| knowledge | , | and | susceptible | . |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | , | 和 | 易受影响的 | . |

经过一番寻找，她发现了一个热情洋溢、缺乏世故知识且容易受人影响的人。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɔŋz] ,

| To | him | she | related | her | own | private | version | of | her | wrongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 她 | 有关的 | 她 | 自己的 | 私人的 | 版本 | 的 | 她 | 错误 | , |

她向他讲述了自己私下里所遭受的不公，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['si:znd] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪti] [floʊ] [ʌv; əv] [terz] .

| which | she | seasoned | with | quite | a | pretty | flow | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 经验丰富的 | 和 | 相当 | 一个 | 漂亮的 | 流动 | 的 | 眼泪 | . |

她还流下了动人的泪水。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['klerɪk] ['ji:ldɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

| The | amiable | cleric | yielded | without | a | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可亲 | 牧师 | 产生 | 没有 | 一个 | 斗争 | , |

这位和蔼可亲的牧师没有反抗就屈服了。

[ænd; ənd] ['redɪli] [pleɪst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] .

| and | readily | placed | at | her | service | the | protection | of | his | white | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容易 | 放置 | 在 | 她 | 服务 | 这 | 保护 | 的 | 他的 | 白色的 | 领带 | . |

他毫不犹豫地将自己的白色领结献给了她，让她得以保护自己。

[ðʌs] ['streŋθnd] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] .

| Thus | strengthened | , | she | moved | forward | a | little | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 加强 | , | 她 | 已搬 | 向前 | 一个 | 小的 | 更远 | . |

受到鼓舞后，她又向前走了一段路。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:'vizitid] ['θiətəz] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æt; ət] [klʌbz] ; [ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪnər] -

| She | revisited | theatres | ; | she | was | heard | of | at | Clubs | ; | she | shone | again | at | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重访 | 剧院 | ; | 她 | 曾是 | 听到 | 的 | 在 | 俱乐部 | ; | 她 | 闪耀 | 再次 | 在 | 晚餐 | - |

['pɑ:rtiz] ,

| parties | , |
|---|---|
| 各方 | , |

她重返剧院；她在俱乐部里频频露面；她在晚宴上再次光彩照人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][hæd; həd]['ɔ:rgənaɪzd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ]

| and | in | a | year | or | so | had | organised | for | herself | a | social | circle | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 有 | 有组织的 | 为了 | 她自己 | 一个 | 社会的 | 圆圈 | 哪个 |

[ɪn'taɪərli]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪɝz] .

| entirely | satisfied | her | desires | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 使满意 | 她 | 欲望 | . |

大约一年后，她就为自己建立了一个完全满足她需求的社交圈。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə]['dæb(ə)l][ɪn] [gʊd] [wɜ:rks] .

| Sometimes | she | even | allowed | herself | to | dabble | in | good | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 甚至 | 允许 | 她自己 | 到 | 玩水 | 在 | 好的 | 作品 | . |

有时她甚至会让自己涉足一些善事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpoʊəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmægəziːn] ;

| She | was | accused | of | having | written | a | religious | poem | for | a | serious | Magazine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被告 | 的 | 拥有 | 书面 | 一个 | 宗教 | 诗 | 为了 | 一个 | 严肃的 | 杂志 | ; |

她被指控为一本严肃杂志撰写了一首宗教诗歌；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər] [pruːvd] [əˈgenst] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

| but | all | that | was | ever | proved | against | her | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 曾是 | 曾经 | 已证实 | 反对 | 她 | 曾是 | , |

但所有对她不利的证据都只有：

[ðæt] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv]

| that | a | remarkable | series | of | articles | on | The | Homes | of | the | Poor | bore | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 卓越 | 系列 | 的 | 文章 | 在 | 这 | 房屋 | 的 | 这 | 贫穷的 | 钻孔 | 痕迹 | 的 |

[ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

| a | style | that | was | said | to | be | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风格 | 那 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 她的 | . |

据说，她撰写的一系列关于贫民之家的杰出文章带有某种独特的风格。

[ˈiːv(ə)l] [tʌŋz] [stɪl] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd] [ˈsɪnɪks] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][skɑːf]

| Evil | tongues | still | whispered | in | corners | , | and | cynics | were | heard | to | scoff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 舌头 | 仍然 | 低声说道 | 在 | 角落 | , | 和 | 愤世嫉俗者 | 是 | 听到 | 到 | 嘲笑 |

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ;

| occasionally | ; |
|---|---|
| 偶尔 | ; |

阴暗的角落里依然传来窃窃私语，偶尔还能听到愤世嫉俗者冷笑的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][wɜːrld] , [wɪtʃ] [æbˈhɔːz] [ˈsɪnɪks] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [bɪˈliːvz] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

| but | the | larger | world | , | which | abhors | cynics | , | and | only | believes | what | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更大的 | 世界 | , | 哪个 | 厌恶 | 愤世嫉俗者 | , | 和 | 仅有的 | 相信 | 什么 | 是 | 好的 | , |

但是，更广阔的世界厌恶愤世嫉俗者，只相信美好的事物，

[bɪˈgæn][tuː; tə][smaɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

| began | to | smile | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 微笑 | 之上 | 她 | . |

开始对她微笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə]['vælјuː][ɪts] [smaɪlz] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːsf(ə)l] .

| She | did | not | appear | to | value | its | smiles | , | — | but | they | were | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 价值 | 它是 | 微笑 | , | — | 但 | 他们 | 是 | 有用 | . |

她似乎并不在意它的笑容，——但它们很有用。

[wenˈevər] [ˈlʌndən] [ˈtaɪərd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [flitid] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] ,

| Whenever | London | tired | her | , | she | flitted | to | Paris | , | or | to | the | Riviera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 伦敦 | 疲劳的 | 她 | , | 她 | 飞掠 | 到 | 巴黎 | , | 或者 | 到 | 这 | 里维埃拉 | , |

每当伦敦让她感到厌倦，她就会飞往巴黎或里维埃拉。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈiːdʒɪpt][ɔːr][ælˈdʒɪrz] .

| or | even | to | Egypt | or | Algiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 埃及 | 或者 | 阿尔及尔 | . |

甚至可以去埃及或阿尔及尔。

[ʃiː; ʃi] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈtʃæritiz] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɪn] [ˈæmətər] [θiˈætrɪklz] .

| She | subscribed | to | charities | , | and | acted | in | Amateur | Theatricals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已订阅 | 到 | 慈善机构 | , | 和 | 行动 | 在 | 业余 | 戏剧 | . |

她积极参与慈善活动，并参加业余戏剧演出。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| Finally | , | she | married | a | gentleman | who | was | believed | by | his | friends | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 已婚 | 一个 | 绅士 | WHO | 曾是 | 相信 | 经过 | 他的 | 朋友们 | 到 | 是 | 一个 |

[ˈpoʊət] ,

| poet | , |
|---|---|
| 诗人 | , |

最后，她嫁给了一位被朋友们认为是诗人的绅士。

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði]['roʊmæns][hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n]

| and | who | certainly | qualified | for | the | title | by | the | romance | he | had | woven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 当然 | 合格的 | 为了 | 这 | 标题 | 经过 | 这 | 浪漫 | 他 | 有 | 编织 |

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| about | her | . |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | . |

他为她编织的浪漫故事，无疑使他有资格获得这个称号。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][poʊ'etɪk][ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ɪg'zɪstəns] ,

| With | him | she | lived | for | many | years | a | poetic | and | untrammelled | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 她 | 居住地 | 为了 | 许多 | 年 | 一个 | 诗意的 | 和 | 奔放 | 存在 | , |

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

| and | , | when | she | died | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 她 | 死亡 | , |

她与他一起度过了许多充满诗意和自由自在的生活，当她去世时，

['meni] ['daʊədʒər] [sent] [riθs] [æz; əz]['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən]

| many | dowagers | sent | wreaths | as | tokens | of | their | sorrow | at | the | loss | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 老妇人 | 发送 | 花圈 | 作为 | 代币 | 的 | 他们的 | 悲哀 | 在 | 这 | 损失 | 的 | 一个 |

['ædmərəb(ə)l]['wʊmən] .

| admirable | woman | . |
|---|---|---|
| 令人钦佩的 | 女士 | . |

许多贵妇人送来花圈，以表达她们对失去这位令人敬佩的女性的哀悼。

[vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

| VERSES | FOR | A | VIOLINIST | . |
|---|---|---|---|---|
| 诗句 | 为了 | 一个 | 小提琴手 | . |

献给小提琴家的诗。

" [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæz; həz] [naʊ] ['ferli] ['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

| " | The | violin | has | now | fairly | taken | its | place | as | an | instrument | for | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小提琴 | 有 | 现在 | 相当 | 已采取 | 它是 | 地方 | 作为 | 一个 | 乐器 | 为了 | 女孩们 | . |

“小提琴现在已经相当正式地成为女孩的乐器了。”

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

“-日常的

[nuːz] .

| News | . |
|---|---|
| 消息 | . |

消息。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ðə; ði] ['peɪntər] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [wʊd] ['ʃʊrli] [wɪn] ,

| In | old | days | of | Art | the | painter | much | applause | would | surely | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 天 | 的 | 艺术 | 这 | 画家 | 很多 | 掌声 | 会 | 一定 | 赢 | , |

在古代艺术时代，画家一定会赢得很多掌声。

[wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [seɪnt] [sə'siːliə] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

| When | he | showed | us | Saint | Cecilia | playing | on | the | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 显示 | 我们 | 圣 | 塞西莉亚 | 玩耍 | 在 | 这 | 小提琴 | . |

他给我们展示了圣塞西莉亚拉小提琴的画面。

[aɪv] [noʊ] [skɪl] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] [laɪk] [ðoʊz] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [men] ;

| I've | no | skill | of | brush | and | palette | like | those | unforgotten | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 技能 | 的 | 刷子 | 和 | 调色板 | 喜欢 | 那些 | 难以忘怀 | 男人 | ; |

我没有那些被遗忘的画家们那样的画笔和调色板技巧;

[maɪ][sə'siːliə][mʌst; məst]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [pen] .

| My | Cecilia | must | content | herself | with | an | unworthy | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 塞西莉亚 | 必须 | 内容 | 她自己 | 和 | 一个 | 不配 | 笔 | . |

我的塞西莉亚只能满足于一支不配的笔。

['feri] ['fɪŋgərz] [flæʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ] [swi:ps] [ɔ:(r)] [i:tʃ] [strɪŋ] ;
**Fairy fingers flash before me as the bow sweeps o'er each string ;**
仙女 手指 闪光 前 我 作为 这 弓 扫荡 超过 每个 细绳 ;

指尖轻盈地划过琴弓的每一根琴弦;

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:rgənz] [vɑ:ks][hju:'mænə] , [hɑ:rk] !
**Like the organ's vox humana , Hark !**
喜欢 这 器官的 声音 人类 , 听着 !

就像管风琴发出的人类之声，听啊!

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kæn; kən] [sɪŋ] .
**the instrument can sing .**
这 乐器 能 唱歌 .

这件乐器会唱歌。

[ðæt] [sə'nɑ:tə][ʌv; əv] - [ɪn][maɪ] [ɪrz] [wɪl] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] ;
**That sonata of TARTINI's in my ears will linger long ;**
那 奏鸣曲 的 - 在 我的 耳朵 将要 萦绕 长的 ;

塔尔蒂尼的那首奏鸣曲将久久萦绕在我的耳畔;

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm]['primə] ['dɑ:nə] ['skeɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
**It might be some prima donna scaling all the heights of song .**
它 可能 是 一些 普里玛 唐娜 缩放 全部 这 高度 的 歌曲 .

或许是一位自负的歌唱家正在攀登歌曲的巅峰。

['evri] [strɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] [spi:ks] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['skɪlfl] [sweɪ] .
**Every string a different language speaks beneath her skilful sway .**
每一个 细绳 一个 不同的 语言 说话 下面 她 熟练 摇摆 .

在她娴熟的操控下，每一根琴弦都诉说着不同的语言。

[dʌz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌpægə'ni:ni] ['hʌvər] ['oʊvər][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] ?
**Does the shade of PAGANINI hover over her to - day ?**
做 这 阴影 的 帕格尼尼 徘徊 超过 她 到 - 天 ?

帕格尼尼的阴影是否依然笼罩着她?

[ɔ:l] [kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪk] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][peɪn] :
**All can feel the passion throbbing through the music fraught with pain :**
全部 能 感觉 这 热情 悸动 通过 这 音乐 充满危机 和 疼痛 :

所有人都能感受到音乐中涌动的激情和痛苦:

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [mju:'teɪʃ(ə)n] , [kʌmz] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]['tendər] [streɪn] .
**Then , with feminine mutation , comes a soft and tender strain .**
然后 , 和 女性 突变 , 来 一个 柔软的 和 投标 拉紧 .

然后，随着雌性基因的变异，出现了一种柔和细腻的品种。

['greɪʃəs] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [nek] , [ænd; ənd] ['fɪdl] [tʌkt] - [ni:θ] [ðæt] [ɪn'trænsɪŋ] [tʃɪn] —
**Gracious curve of neck , and fiddle tucked ' neath that entrancing chin —**
亲切 曲线 的 脖子 , 和 小提琴 塞进去 - 下方 那 迷人的 下巴 —

优美的颈项曲线，还有藏在迷人下巴下的提琴——

[feɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wʊd] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [oʊ] [θraɪs] ['hæpi] [ˌvaɪə'lɪn] !
**Fain with you would I change places , O thrice happy violin !**
欣然 和 你 会 我 改变 地方 , 哦 三次 快乐的 小提琴 !

我愿与你交换位置，哦，三倍快乐的小提琴!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 170 ]**
[ 页 - ]

[第170页]

[ðə; ði]['tʊrniˌtɜ:rni] .
**THE TOURNEY .**
这 锦标赛 .

锦标赛。

[ " [gɑːlf] [ɪz] [ˌsjuːpəˈsiːdɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] . " — ['deɪli] ['peɪpər] . ]

| [ | " | Golf | is | superseding | Lawn | - | Tennis | . | " | — | Daily | Paper | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 高尔夫球 | 是 | 取代 | 草地 | - | 网球 | . | " | — | 日常的 | 纸 | . | ] |

《每日报》报道："高尔夫正在取代网球。"

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ɑːr; ər] ['maʊntɪd] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [per] ,

| The | Champions | are | mounted | , | a | wonderful | pair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠军 | 是 | 安装 | , | 一个 | 精彩的 | 一对 | , |

冠军马匹已上马，真是绝妙的一对！

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst] [huː] [siːz] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [ iːn ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] .

| And | the | boldest | who | sees | them | must | e'en | hold | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最勇敢的 | WHO | 看到 | 他们 | 必须 | e'en | 抓住 | 他的 | 气息 | . |

即使最勇敢的人看到它们，也一定会屏住呼吸。

[ðer; ðər] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [griːvz] ['glɪtər] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

| Their | breastplates | and | greaves | glitter | bright | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 胸甲 | 和 | 油渣 | 闪光 | 明亮的 | 在 | 这 | 空气 | ; |

他们的胸甲和胫甲在空中闪闪发光；

[ðeɪ] [hæv; həv][swɔːrn] [er] [ðeɪ] [met] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

| They | have | sworn | ere | they | met | they | would | fight | to | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 宣誓 | 埃雷 | 他们 | 遇见 | 他们 | 会 | 斗争 | 到 | 这 | 死亡 | . |

他们在相遇之前就发誓要战斗到死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [sɪŋks]

| And | the | heart | of | the | Queen | of | the | Tournament | sinks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 比赛 | 水槽 |

锦标赛女王的心沉了下去。

[æt; ət][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [gɑːlf] , [ðə; ði] [red] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] .

| At | the | might | of | Sir | GOLF | , | the | Red | Knight | of | the | Links | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可能 | 的 | 先生 | 高尔夫球 | , | 这 | 红色的 | 骑士 | 的 | 这 | 链接 | . |

在高尔夫爵士——林克斯球场的红骑士——的威力之下。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] , [sɜːr] ['tenɪs] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

| But | her | Champion | , | Sir | TENNIS | , | the | Knight | of | the | Lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 冠军 | , | 先生 | 网球 | , | 这 | 骑士 | 的 | 这 | 草地 | , |

但她的冠军，网球爵士，草坪骑士，

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm]['baʊz, 'boʊz] [loʊ] :

| At | the | throne | of | the | lady | who | loves | him | bows | low | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 王座 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 爱 | 他 | 弓 | 低的 | : |

他向爱慕他的女士的宝座深深鞠躬：

[hiː; hi] [fɪrz] [nɑːt][ðə; ði] [faɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rækɪt] [ɪz] [drɔːn] ,

| He | fears | not | the | fight | , | for | his | racket | is | drawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恐惧 | 不是 | 这 | 斗争 | , | 为了 | 他的 | 球拍 | 是 | 绘制 | , |

他不怕打架，因为他的生意已经做好了准备。

[ænd; ənd][hiː; hi][spɜːrz][hɪz; ɪz] [greɪt] [stiːd] [æz; əz][hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði][foʊ] .

| And | he | spurs | his | great | steed | as | he | charges | the | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 马刺 | 他的 | 伟大的 | 骏马 | 作为 | 他 | 收费 | 这 | 敌人 | . |

他策马扬鞭，向敌人发起冲锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] ,

| And | the | sound | of | his | war | - | cry | is | heard | in | the | din | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 战争 | - | 哭 | 是 | 听到 | 在 | 这 | din | , |

他的战吼声在喧嚣中清晰可闻。

" [ˌfɪf'tiːn] , ['θɜːrti] , ['fɔːrti] , [duːs] , ['væntɪdʒ] , [aɪ][wɪn] !

| " | Fifteen | , | thirty | , | forty | , | deuce | , | vantage | , | I | win | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | , | 三十 | , | 四十 | , | 二 | , | 优势 | , | 我 | 赢 | ! |

"十五、三十、四十、二、优势，我赢了！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] , [sɜːr] [gɑːlf] , [smaɪlz][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt][ɪz][grɪm] ,
" But the Red Knight , Sir GOLF , smiles a smile that is grim ,
" 但 这 红色的 骑士 , 先生 高尔夫球 , 微笑 一个 微笑 那 是 严峻 ,

“但是红骑士高尔夫爵士却露出了一个阴冷的笑容，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hæz; həz] ['mæntld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
And a flash as of triumph has mantled his cheek ;
和 一个 闪光 作为 的 胜利 有 披风 他的 脸颊 ;

一道胜利的光芒掠过他的脸颊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃaʊts] , " [aɪ] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
And he shouts , " I would scorn to be vanquished by him ,
和 他 喊叫 , " 我 会 轻蔑 到 是 战败者 经过 他 ,

他高声喊道：“我宁愿被他打败，也不愿被他打败！”

[wɪð; wɪθ][maɪ]['draɪvər] , [maɪ]['aɪərn] , [maɪ] ['nɪblɪk] [ænd; ənd] [kliːk] .
With my driver , my iron , my niblick and cleek .
和 我的 司机 , 我的 铁 , 我的 niblick 和 克里克 .

带着我的一号木杆、我的铁杆、我的铅笔尖和铅笔。

[naʊ] , ['tenɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ðiː] ; [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] ,
Now , TENNIS , I have thee ; I charge from the Tee ,
现在 , 网球 , 我 有 你 ; 我 收费 从 这 球座 ,

现在，网球，我拥有你；我从发球台发起进攻，

[tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['rækɪt] , [ðaɪ] ['skɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiː] !
To the deuce with thy racket , thy scoring , and thee !
到 这 二 和 你的 球拍 , 你的 得分 , 和 你 !

用你的球拍、你的得分，还有你，向二垒致敬！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl][kraɪ] , " [oʊ] , [sɜːr] ['tenɪs] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
" And the ladies all cry , " Oh , Sir TENNIS , our own ,
" 和 这 女士们 全部 哭 , " 哦 , 先生 网球 , 我们的 自己的 ,

女士们都哭着说：“哦，网球先生，我们自己的，

[draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌŋkɚz] [ænd; ənd] [gɔːrs] .
Drive him back whence he came to his bunkers and gorse .
驾驶 他 后退 何处 他 来了 到 他的 掩体 和 金雀花 .

把他赶回他来的碉堡和金雀花丛里去。

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['tenɪs] [siːmz] [bloʊn] ,
" And the men shake their heads , for Sir TENNIS seems blown ,
" 和 这 男人 摇 他们的 头部 , 为了 先生 网球 似乎 吹 ,

“男人们摇摇头，因为坦尼斯爵士似乎已经崩溃了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kræks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['wuːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
There are cracks in his armour , and wounds on his horse .
那里 是 裂缝 在 他的 盔甲 , 和 伤口 在 他的 马 .

他的盔甲有裂缝，他的马也有伤口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [sɜːr] [pʌntʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [sez] , " [puː] !
But the Umpire , Sir PUNCH , as he watches says , " Pooh !
但 这 裁判 , 先生 冲床 , 作为 他 手表 说道 , " 呸 !

但是裁判员潘奇爵士看着比赛说：“呸！

[let] [ðem; ðəm] [faɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] .
Let them fight and be friends ; there is room for the two .
让 他们 斗争 和 是 朋友们 ; 那里 是 房间 为了 这 二 .

让他们既争吵又成为朋友；两者之间有容身之地。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ pg 171 ]
" [ 页 - ]

[ə; eɪ] [læm] - [laɪk] ['gæmb(ə)l] .

| A | LAMB | - | LIKE | GAMBOL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羊肉 | - | 喜欢 | 嬉戏 | . |

羔羊般的嬉戏。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ə'goʊ][wiː; wi]['noʊtɪst][wɪð; wɪθ][greɪt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Some | little | time | ago | we | noticed | with | great | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | 前 | 我们 | 注意到 | 和 | 伟大的 | 满意 | , |

不久前，我们欣喜地注意到，

[ðæt][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən][hæd; həd]['ædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði]

| that | the | Committee | of | the | Sunday | School | Union | had | advertised | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 星期日 | 学校 | 联盟 | 有 | 广告 | 在 | 这 |

[ˌæθɪ'niːəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [best] [teɪl] [ɑːn] ['gæmblɪŋ] ,

| Athenæum | for | the | " | best | Tale | on | Gambling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅典娜神庙 | 为了 | 这 | " | 最好的 | 故事 | 在 | 赌博 | , |

主日学校联盟委员会曾在《雅典娜神庙》上刊登广告，征集"关于赌博的最佳故事"。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

| " | for | which | they | were | anxious | to | pay | One | Hundred | Pounds | sterling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 支付 | 一 | 百 | 英镑 | 英镑 | . |

他们急于为此支付一百英镑。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] " [kən'dɪʃ(ə)n] " [ðæt][ðə; ði][siː] . [es] . [es] . [juː] . [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

| The | principal | " | condition | " | that | the | C | . | S | . | S | . | U | . | attached | to | their | competition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | " | 状况 | " | 那 | 这 | C | . | S | . | S | . | U | . | 随附的 | 到 | 他们的 | 竞赛 |

[wʌz; wəz][ðæt] " [ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]['æktʃuəl]

| was | that | " | the | tale | must | be | drawn | as | far | as | possible | from | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | " | 这 | 故事 | 必须 | 是 | 绘制 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 从 | 实际的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

CSSU 为其比赛设定的主要"条件"是"故事必须尽可能远离现实生活"，

[ænd; ənd][mʌst; məst]['vɪvɪdli] [dɪ'pɪkt][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

| and | must | vividly | depict | the | evils | of | gambling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 生动地 | 描绘 | 这 | 罪恶 | 的 | 赌博 | , |

必须生动地描绘赌博的危害，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['ruːɪnəs] [ɪ'fekts] ['soʊʃəbli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

| setting | forth | its | ruinous | effects | sociably | and | morally | on | the | young | people | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 它是 | 毁灭性的 | 效果 | 善于交际 | 和 | 道德上 | 在 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 |

['aʊər; ɑːr][lænd] .

| our | land | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | . |

阐述它对我们国家年轻人在社会和道德方面造成的毁灭性影响。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kændədets] .

| " | Perhaps | the | following | short | story | may | serve | as | a | model | to | the | candidates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 下列的 | 短的 | 故事 | 可能 | 服务 | 作为 | 一个 | 模型 | 到 | 这 | 候选人 | . |

"或许以下这篇短篇小说可以作为候选人的范例。"

[ðɪs] ['roʊmæns][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] " [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

| This | romance | must | be | considered | " | outside | the | competition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 必须 | 是 | 经过考虑的 | " | 外部 | 这 | 竞赛 | . |

这段恋情必须被视为"非竞争性"的。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | . |

"这里是。

| ['plez(ə)nt] | ['pɑ:vərti] | ['betər] | [ðæn; ðən] | ['wɪkɪd] | [welθ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **PLEASANT** | **POVERTY** | **BETTER** | **THAN** | **WICKED** | **WEALTH** | **!** |
| 令人愉快的 | 贫困 | 更好的 | 比 | 邪恶 | 财富 | ！ |

宁可贫穷，也不要富有！

| ['pi:tər] | [wʌz; wəz][ə; eɪ] | [gʊd] | [bɔɪ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **PETER** | **was** | **a** | **good** | **boy** | **.** |
| 彼得 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

彼得是个好孩子。

| [hi:; hi] | [went] | [tu:; tə] | ['sʌndeɪ] | [sku:l] | ['regjələrli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **went** | **to** | **Sunday** | **school** | **regularly** | **,** |
| 他 | 去 | 到 | 星期日 | 学校 | 经常 | , |

他经常去主日学校。

| [ænd; ənd] | ['ɔ:lweɪz] | [tʊk] | [ɔ:f] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [tu:; tə] | [hɪz; ɪz] | [sju'piəriəz] | — | [hi:; hi] | [soʊ] | ['ɔbdʒiktid] | [tu:; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **always** | **took** | **off** | **his** | **hat** | **to** | **his** | **superiors** | **—** | **he** | **so** | **objected** | **to** |
| 和 | 总是 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 到 | 他的 | 上级 | — | 他 | 所以 | 反对 | 到 |

| ['gæmblɪŋ] | [ðæt] | [hi:; hi] | ['nevər] | [kɔ:ld] | [ðem; ðəm] | " | ['bɛtɚz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **gambling** | **that** | **he** | **never** | **called** | **them** | **"** | **betters** | **.** |
| 赌博 | 那 | 他 | 绝不 | 称为 | 他们 | " | 博彩公司 | . |

他总是对上级脱帽致敬——他非常反对赌博，所以从不称他们为"赌徒"。

| " | [wʌn] | [deɪ] | ['pi:tər] | [faʊnd] | [ə; eɪ] | ['sɑ:vrɪn] | , | [ænd; ənd] | [fiərɪŋ] | , | [lest] | [ˌaɪ 'ti:] | [maɪt] | [bi:; bi] | [ə; eɪ] | ['gɪldɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **One** | **day** | **PETER** | **found** | **a** | **sovereign** | **,** | **and** | **fearing** | **,** | **lest** | **it** | **might** | **be** | **a** | **gilded** |
| " | 一 | 天 | 彼得 | 成立 | 一个 | 主权 | , | 和 | 害怕 | , | 免得 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 镀金 |

| ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] | ['ʃɪlɪŋ] | , |
|---|---|---|
| **jubilee** | **shilling** | **,** |
| 禧年 | 先令 | , |

"有一天，彼得捡到一枚金币，他担心这可能是一枚镀金的禧年先令，

| [dɪ'saɪdɪd] | [tu:; tə] | [spend] | [ˌaɪ 'ti:] | [ə'pɑ:n] | [hɪm'self] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **decided** | **to** | **spend** | **it** | **upon** | **himself** | **,** |
| 决定 | 到 | 花费 | 它 | 之上 | 他自己 | , |

决定把钱花在自己身上。

| ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [rʌn] | [ðə; ði] | [rɪsk] | [ʌv; əv] | ['pɑ:səbli] | ['kɔ:zɪŋ] | [ðə; ði] | [pə'li:s] | [tu:; tə] | [pʊt] | [ˌaɪ 'ti:] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **rather** | **than** | **run** | **the** | **risk** | **of** | **possibly** | **causing** | **the** | **Police** | **to** | **put** | **it** | **in** |
| 相当 | 比 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 可能 | 导致 | 这 | 警察 | 到 | 放 | 它 | 在 |

| [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] | , |
|---|---|
| **circulation** | **,** |
| 循环 | , |

与其冒着可能导致警方将其公开传播的风险，

| ['ʌndər] | [ðə; ði] | [ɪm'preʃ(ə)n] | [ðæt] | [ˌaɪ 'ti:] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [kɔɪn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['haɪər] | ['vælju:] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **under** | **the** | **impression** | **that** | **it** | **was** | **a** | **coin** | **of** | **the** | **higher** | **value** | **.** |
| 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 硬币 | 的 | 这 | 更高 | 价值 | . |

误以为这是一枚面值更高的硬币。

| [hi:; hi] | [spent] | [ten] | ['ʃɪlɪŋ] | [ɑ:n][ə; eɪ] | ['tɪkɪt] | [tu:; tə] | [bu'ləun] | - [ suə ] - | ['mɛr, 'mɜ:] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **spent** | **ten** | **shillings** | **on** | **a** | **ticket** | **to** | **Boulogne** | **-** | **sur** | **-** | **Mer** | **,** |
| 他 | 花费 | 十 | 先令 | 在 | 一个 | 票 | 到 | 布洛涅 | - | 苏尔 | - | 梅尔 | , |

他花了十先令买了一张去滨海布洛涅的车票。

| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [rɪ'meɪnɪŋ] | [hæf] - | ['sɑ:vrɪn] | [pleɪd] | [æt; ət] | [ʃə'mɪn] | [di:]['fɜ:, 'fɛr] | [æt; ət] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **with** | **the** | **remaining** | **half** | **-** | **sovereign** | **played** | **at** | **Chemin** | **de** | **Fer** | **at** | **the** |
| 和 | 和 | 这 | 其余的 | 一半 | - | 主权 | 玩 | 在 | 切明 | 德 | fer | 在 | 这 |

| [kə'si:noʊ] | . |
|---|---|
| **Casino** | **.** |
| 赌场 | . |

剩下的半枚金币则在赌场的铁路游戏中使用。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
**And** , **alas** !
和 , 唉 !

唉!

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
**this** **was** **his** **first** **straying** **from** **the** **path** **of** **virtue** **.**
这 曾是 他的 第一的 迷途 从 这 小路 的 美德 .

这是他第一次偏离正道。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'lʌki] ( [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ) [ɪn][hɪz; ɪz]
**Unfortunately** **he** **was** **most** **unlucky** **(** **from** **a** **moral** **point** **of** **view** **)** **in** **his**
很遗憾 他 曾是 最多 倒霉 ( 从 一个 道德 观点 的 看法 ) 在 他的
['ventʃər] ,
**venture** **,**
风险投资 ,

不幸的是，从道德角度来看，他的这次冒险非常不走运。

['li:vɪŋ] [ðə; ði][ teiblz ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm] [ɪk'si:dɪŋ] ['fɔ:rti] [paʊndz] .
**leaving** **the** **tables** **with** **a** **sum** **exceeding** **forty** **pounds** **.**
离开 这 表格 和 一个 和 超过 四十 磅 .

离开餐桌时，他们总共赢得了超过四十英镑。

['fi:lɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [ðæt] ['mʌni] [soʊ] [ɪl] - [geɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Feeling** **reluctant** **that** **money** **so** **ill** **-** **gained** **should** **remain** **for** **very** **long** **in** **his**
感觉 不情愿的 那 钱 所以 患病的 - 获得 应该 保持 为了 非常 长的 在 他的
[pə'zeʃn] ,
**possession** **,**
拥有 ,

他不愿让这笔不义之财长期留在自己手中，

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ si'kjuəiŋ ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .
**he** **spent** **a** **large** **slice** **of** **it** **in** **securing** **a** **ticket** **for** **Monte** **Carlo** **.**
他 花费 一个 大的 片 的 它 在 确保 一个 票 为了 蒙特 卡洛 .

他花了一大笔钱买了一张蒙特卡洛之旅的机票。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [hi:; hi] [bækt] ['zɪroʊ] [ˌfɪf'ti:n] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] ,
**Arrived** **at** **this** **dreadful** **place** **he** **backed** **Zero** **fifteen** **times** **running** **,**
到达的 在 这 可怕 地方 他 支持的 零 十五 时代 跑步 ,

到达这个可怕的地方后，他连续十五次倒退到零点。

[wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] [wɪð; wɪθ]['oʊvər]
**was** **unhappy** **enough** **to** **break** **the** **bank** **,** **and** **retired** **to** **rest** **with** **over**
曾是 不开心 足够的 到 休息 这 银行 , 和 退休 到 休息 和 超过
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
**ten** **thousand** **pounds** **.**
十 千 磅 .

他非常不开心，甚至花光了积蓄，退休时带着一万多英镑安享晚年。

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [best] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,
**He** **now** **decided** **,** **that** **he** **had** **best** **return** **to** **England** **,**
他 现在 决定 , 那 他 有 最好的 返回 到 英格兰 ,

他现在决定，最好还是返回英国。

[wer] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**where** **he** **felt** **sure** **he** **would** **be** **safe** **from** **further** **temptation** **.**
在哪里 他 毛毡 当然 他 会 是 安全的 从 更远 诱惑 .

他觉得在那里他可以确信自己不会再受到诱惑。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['lʌndən] ,
**When** **he** **was** **once** **more** **in** **London** **,**
什么时候 他 曾是 一次 更多的 在 伦敦 ,

当他再次来到伦敦时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['greɪtli]

| he | could | not | make | up | his | mind | whether | he | should | contribute | his | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 无论 | 他 | 应该 | 贡献 | 他的 | 非常 |

[skɔːnd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] ,

| scorned | fortune | to | the | Committee | of | the | Sunday | School | Union | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被鄙视 | 财富 | 到 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 星期日 | 学校 | 联盟 | , |

他拿不定主意是否应该将自己备受鄙视的财产捐给主日学校联合会委员会。

[ɔːr][plæŋk][hɪz; ɪz][læst]['dɑːlər][ɑːn][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrbi] .

| or | plank | his | last | dollar | on | a | rank | outsider | for | a | place | in | the | Derby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 板 | 他的 | 最后的 | 美元 | 在 | 一个 | 秩 | 局外人 | 为了 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 德比 | . |

或者把最后一分钱押在一匹完全不被看好的马身上，希望它能在德比大赛中获得一席之地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][ðə; ði]['lætər] [kɔːrs] ,

| From | a | feeling | of | delicacy | , | he | adopted | the | latter | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 美味 | , | 他 | 已采用 | 这 | 后者 | 课程 | , |

出于一种顾虑，他选择了后一种做法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fænsi][æt; ət]['epsəm] .

| and | was | indescribably | shocked | to | pull | off | his | fancy | at | Epsom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 难以形容地 | 震惊 | 到 | 拉 | 离开 | 他的 | 想要 | 在 | 埃普索姆 | . |

他在埃普索姆赛马场上如愿以偿，感到无比震惊。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['juːsf(ə)l]['bɑːdi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| Thinking | that | the | Committee | of | the | same | useful | body | would | refuse | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 相同的 | 有用 | 身体 | 会 | 拒绝 | 到 | 收到 |

['mʌni] [əb'teɪnd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| money | obtained | under | such | painful | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 获得 | 在下面 | 这样的 | 痛苦 | 情况 | , |

认为同一有用机构的委员会会拒绝接受在如此痛苦的情况下获得的资金，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə]

| he | plunged | deeply | on | the | Stock | Exchange | , | and | again | added | considerably | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 深 | 在 | 这 | 库存 | 交换 | , | 和 | 再次 | 额外 | 相当 | 到 |

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [heitid] [stɔːr] .

| his | much | - | hated | store | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 很多 | - | 憎恨 | 店铺 | . |

他重仓投资股票交易所，再次大幅增加了他那家备受憎恨的商店的股份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] ,

| It | was | at | this | period | in | his | history | that | he | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时期 | 在 | 他的 | 历史 | 那 | 他 | 已婚 | , |

正是在他人生的这个时期，他结了婚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['dʒʌstli] ['merɪtɪd] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] .

| and | then | the | punishment | he | had | so | justly | merited | overtook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 惩罚 | 他 | 有 | 所以 | 公正地 | 值得 | 超越 | 他 | . |

然后，他罪有应得的惩罚降临到他身上。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| His | wife | was | a | pushing | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 推动 | 年轻的 | 女士 | , |

他的妻子是一位强势的年轻女性，

[huːz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['pepərz] .

| whose | great | delight | was | to | see | her | name | in | the | Society | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 伟大的 | 喜 | 曾是 | 到 | 看 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 社会 | 文件 | . |

她最大的快乐就是在学会的文件中看到自己的名字。

[ðɪs] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,

| This | pleasure | she | managed | to | secure | by | taking | a | large | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 她 | 管理 | 到 | 安全的 | 经过 | 采取 | 一个 | 大的 | 房子 | , |

她通过购置一栋大房子获得了这种快乐。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['kɔːstli] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

| and | giving | costly | entertainments | to | all | sorts | and | conditions | of | individuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 昂贵 | 娱乐 | 到 | 全部 | 排序 | 和 | 状况 | 的 | 个人 | . |

并为各种背景和身份的人提供昂贵的娱乐活动。

[pʊr] ['piːtər] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [ɪn'tɑːlərəbli] ['wɪrisəm] .

| Poor | PETER | soon | found | this | mode | of | life | intolerably | wearisome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 彼得 | 很快 | 成立 | 这 | 模式 | 的 | 生活 | 无法容忍地 | 令人厌倦的 | . |

可怜的彼得很快就发现这种生活方式令人难以忍受。

[hiː; hi] [naʊ] ['nevər] [nuː] [æn; ən] ['aʊɚz] [piːs] , [ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

| He | now | never | knew | an | hour's | peace | , | until | one | day | he | determined | to | run | away | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 绝不 | 知道 | 一个 | 小时 | 和平 | , | 直到 | 一 | 天 | 他 | 决定 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | , |

他从此再也没有过过片刻安宁，直到有一天他下定决心离家出走。

['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] .

| leaving | in | the | hands | of | his | wife | all | that | he | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 妻子 | 全部 | 那 | 他 | 拥有 | . |

他将自己所有的一切都留给了妻子。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [meɪd] [noʊ][pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['piːtɚz] [meɪ'nɑːʒ] .

| His | absence | made | no | perceptible | difference | in | Mrs | . | PETER's | ménage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 缺席 | 制成 | 不 | 可感知的 | 不同之处 | 在 | 太太 | . | 彼得的 | 三人行 | . |

他的缺席并没有对彼得太太的家庭生活造成任何明显的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] .

| It | was | generally | supposed | that | he | was | living | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 据称 | 那 | 他 | 曾是 | 活的 | 国外 | . |

人们普遍认为他居住在国外。

[haʊ'evər] , [ɑːn][wʌn] ['wɪntər] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [haʊs] ,

| However | , | on | one | winter | night | there | was | a | large | gathering | at | his | wife's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 一 | 冬天 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 采集 | 在 | 他的 | 妻子的 | 房子 |

,

然而，在一个冬夜，他妻子家举行了一场大型聚会。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] [koʊld] , [ðə; ði] [gests] ['iːgərli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪŋkmæn] ,

| and | , | it | being | very | cold | , | the | guests | eagerly | availed | themselves | of | the | services | of | the | linkman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 它 | 存在 | 非常 | 寒冷的 | , | 这 | 客人 | 急切地 | 已利用 | 他们自己 | 的 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 链接人 | , |

由于天气非常寒冷，客人们都迫不及待地使用了接线员的服务。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm'self] [ɔːf][tuː; tə] [fetʃ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

| who | had | told | himself | off | to | fetch | their | carriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 讲述 | 他自己 | 离开 | 到 | 拿来 | 他们的 | 马车 | . |

他曾责备自己去取他们的马车。

[ænd; ənd] , [wen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| And | , | when | everyone | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 每个人 | 曾是 | 已消失 | , |

当所有人都离开后，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪŋkmæn] [æskt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['broʊkən] ['vɪtlz] .

| the | poor | linkman | asked | the | mistress | of | the | house | for | some | broken | victuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 链接人 | 问 | 这 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 为了 | 一些 | 破碎的 | 食物 | . |

可怜的搬运工向女主人要了一些破损的食物。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
**" Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['hʌzbənd] !
**" exclaimed that Lady , " if it isn't my husband !**
" 惊呼 那 女士 , " 如果 它 不是 我的 丈夫 !

"那不是我丈夫吗?"那位女士惊呼道。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['piːtər] , [baɪ][soʊ] [dɪs'gresɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
**What do you mean , PETER , by so disgracing me ? "**
什么 做 你 意思是 , 彼得 , 经过 所以 可耻的 我 ? "

彼得，你这话是什么意思？你为何如此羞辱我?

" [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ! — [nɑːt][aɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['piːtər] .
**" Disgrace you ! — not I ! " returned PETER .**
" 耻辱 你 ! — 不是 我 ! " 返回 彼得 .

"让你丢脸！——不是我！"彼得回答道。

" [noʊ][wʌn] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
**" No one recognises me .**
" 不 一 认可 我 .

没有人认出我。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] [ðæt] [θrɔːŋ] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] ['sʌpəz] ,
**Of all the guests that throng my house , and eat my suppers ,**
的 全部 这 客人 那 人群 我的 房子 , 和 吃 我的 晚餐 ,

所有来我家做客、享用我晚餐的客人中，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː][baɪ] [saɪt] .
**I don't believe there is a solitary individual who knows me by sight .**
我 不 相信 那里 是 一个 孤 个人 WHO 知道 我 经过 视线 .

我不认为有哪个人能通过外貌认出我。

" [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**" And PETER was right .**
" 和 彼得 曾是 正确的 .

"彼得是对的。"

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] ['piːtər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [skuːl] ,
**Ah , how much better would it have been had PETER remained at school ,**
啊 , 如何 很多 更好的 会 它 有 到过 有 彼得 剩余 在 学校 ,

唉，如果彼得当初留在学校该有多好啊!

[ænd; ənd][nɑːt] [faʊnd] [ðæt] ['sɑːvrɪn] !
**and not found that sovereign !**
和 不是 成立 那 主权 !

但是没有找到那个主权者!

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [skuːl] ,
**Had he remained at school ,**
有 他 剩余 在 学校 ,

如果他继续留在学校，

[hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
**he would some day have acquired a mass of information that would have**
他 会 一些 天 有 获得 一个 大量的 的 信息 那 会 有

[bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] ,
**been of immense assistance to him when his father died ,**
到过 的 巨大 协助 到 他 什么时候 他的 父亲 死亡 ,

他日后会积累大量信息，这些信息在他父亲去世时会对他大有帮助。

[ænd; ənd][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'tɜ:rnl] [bru:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [swi:p]

| and | he | succeeded | to | the | paternal | broom | , | and | the | right | of | sweep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成功了 | 到 | 这 | 父系 | 扫帚 | , | 和 | 这 | 正确的 | 的 | 扫 |

['oʊvər][ðə; ðɪ]['fæməli] [stri:t] - ['krɔ:sɪŋ] !

| over | the | family | street | - | crossing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 家庭 | 街道 | - | 过境 | ! |

他继承了父亲的扫帚，并获得了清扫家族街道交叉口的权利!

[tu:] [mʌtʃ] ['dʒi:niəs] .

| TOO | MUCH | GENIUS | . |
|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 天才 | . |

太有才华了。

['poʊət] .

| Poet | . |
|---|---|
| 诗人 | . |

诗人。

" [oʊ] — [ə; eɪ] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] [maɪ]['poʊəmz]

| " | OH | — | A | — | I | ALWAYS | WRITE | MY | POEMS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 一个 | — | 我 | 总是 | 写 | 我的 | 诗歌 |

“哦——啊——我总是写诗”

[raɪt] [ɔ:f] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'rekʃnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [streɪt]

| RIGHT | OFF | , | WITHOUT | ANY | CORRECTIONS | , | YOU | KNOW | , | AND | SEND | THEM | STRAIGHT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 离开 | , | 没有 | 任何 | 更正 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 发送 | 他们 | 直的 |

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['prɪntər] .

| TO | THE | PRINTER | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 打印机 | . |

直接发过去，不要做任何修改，直接送到印刷厂。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

| I | NEVER | LOOK | AT | - | EM | A | SECOND | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 在 | - | EM | 一个 | 第二 | 时间 | . |

我从来不会看它们第二眼。

" ['krɪtɪk] .

| " | Critic | . |
|---|---|---|
| " | 评论家 | . |

“评论家。

" [noʊ] [mɔ:r] [du:][jʊr; jər] ['ri:dɚz] , [maɪ] [bɔɪ] !

| " | NO | MORE | DO | YOUR | READERS | , | MY | BOY | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 做 | 你的 | 读者 | , | 我的 | 男生 | ! |

“别再让你的读者们失望了，我的孩子！”

" ['ænsər] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

| " | ANSWERS | TO | CORRESPONDENTS | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 答案 | 到 | 通讯员 | . |

“回复读者来信。

['ɑ:strɪtʃ] " ['fɑ:rmɪŋ] . " — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd][wi:; wi]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ]['eni] [saʊnd] [ɔ:r]['ju:sf(ə)l]

| OSTRICH | " | FARMING | . | " | — | We | are | afraid | we | cannot | give | you | any | sound | or | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸵鸟 | " | 农业 | . | " | — | 我们 | 是 | 害怕的 | 我们 | 不能 | 给 | 你 | 任何 | 声音 | 或者 | 有用 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən]['ɑ:strɪtʃ] - [fɑ:rm]

| information | to | assist | you | in | your | project | of | keeping | an | ostrich | - | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 到 | 协助 | 你 | 在 | 你的 | 项目 | 的 | 保持 | 一个 | 鸵鸟 | - | 农场 |

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [stri:t] [ɪn] ['beɪˌwɔ:tər] ;

| in | a | retired | street | in | Bayswater | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 退休 | 街道 | 在 | 贝斯沃特 | ; |

鸵鸟“养殖”——恐怕我们无法提供任何可靠或有用的信息来帮助您在贝斯沃特一条废弃的街道上开展鸵鸟养殖项目；

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['fɪfti] " [faɪn] , [fʊl] -

| but | that | you | should | have | already | received | a | consignment | of | fifty | " | fine | , | full | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 已经 | 已收到 | 一个 | 寄售 | 的 | 五十 | " | 美好的 | , | 满的 | - |

[groʊn] [bɜ:rdz] ,

| grown | birds | , |
|---|---|---|
| 生长 | 鸟类 | , |

但你应该已经收到五十只"上等、成年的鸟"了，

" [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][faɪv] ['reɪlweɪ] ['pɔ:təz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

| " | and | managed | , | with | the | aid | of | five | railway | porters | , | and | all | the | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 管理 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | 五 | 铁路 | 搬运工 | , | 和 | 全部 | 这 | 当地的 |

[pə'li:s] [ə'veɪləb(ə)l] ,

| police | available | , |
|---|---|---|
| 警察 | 可用的 | , |

在五名铁路搬运工和所有当地警察的帮助下，成功完成了任务。

[tu:; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][væn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ʌp] [tu:] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

| to | get | them | from | the | van | in | which | they | arrived | up | two | flights | of | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他们 | 从 | 这 | 货车 | 在 | 哪个 | 他们 | 到达的 | 向上 | 二 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

把他们从他们乘坐的货车上取下来，再走两层楼梯。

[ænd; ənd]['loʊkeɪt][ðem; ðəm] [ˌtempə'rerəli] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| and | locate | them | temporarily | in | your | back | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定位 | 他们 | 暂时地 | 在 | 你的 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | , |

暂时将它们安置在您后面的客厅里。

['ɔ:gəz] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt][tu:; tə][jʊr; jər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| augurs | at | least | for | a | good | start | to | your | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占卜师 | 在 | 至少 | 为了 | 一个 | 好的 | 开始 | 到 | 你的 | 承诺 | . |

至少预示着你的事业将有一个良好的开端。

[ðæt] [θri:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [sɪ'vɪrli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['vɪkər] ,

| That | three | should | have | escaped | , | and | , | after | severely | kicking | the | Vicar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 三 | 应该 | 有 | 逃脱 | , | 和 | , | 后 | 严重 | 踢 | 这 | 牧师 | , |

那三个人本应逃脱，并且在狠狠踢了牧师一脚之后，

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['terəfaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,

| who | happened | to | be | dining | with | you | , | terrified | the | whole | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发生 | 到 | 是 | 用餐 | 和 | 你 | , | 恐惧 | 这 | 所有的 | 邻里 | , |

和你一起用餐的那个人，吓坏了整个街区。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

| and | effected | an | entrance | into | an | adjacent | public | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受影响 | 一个 | 入口 | 进入 | 一个 | 邻近的 | 民众 | - | 房子 | , |

然后进入了隔壁的一家酒馆，

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['dæmɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [glæs]

| where | they | appear | to | have | done | a | good | deal | of | damage | to | the | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 出现 | 到 | 有 | 完毕 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 损害 | 到 | 这 | 玻璃 |

[ænd; ənd] ['krɑ:kəri] ,

| and | crockery | , |
|---|---|---|
| 和 | 陶器 | , |

他们似乎对玻璃器皿和餐具造成了相当大的损坏。

[ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ][ten] - ['gælən][kæsk][ʌv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt]

| upsetting | a | ten | - | gallon | cask | of | gin | , | and | frightening | the | barmaid | into | a | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镦 | 一个 | 十 | - | 加仑 | 酒桶 | 的 | 杜松子酒 | , | 和 | 令人恐惧 | 这 | 招待员 | 进入 | 一个 | 合身 |

[ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,

| of | hysterics | , |
|---|---|---|
| 的 | 癔症 | , |

打翻了一桶十加仑的杜松子酒，把酒吧女招待吓得歇斯底里地大哭起来。

['biːɪŋ] ['oʊnli]['faɪnəli] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][koʊl] - [sæk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz]

| being | only | finally | captured | by | the | device | of | getting | a | coal | - | sack | over | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仅有的 | 最后 | 捕获 | 经过 | 这 | 设备 | 的 | 获得 | 一个 | 煤炭 | - | 解雇 | 超过 | 他们的 | 头部 |

,

,

,

最后他们被抓住的办法，是用煤袋套在头上。

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] ,

| was | , | after | all | , | but | a | slight | contretemps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 但 | 一个 | 轻微 | 冲突 | , |

毕竟，那只不过是一场小小的意外而已。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wen] ['meʒərd] [ə'genst] [ðə; ði][grænd][fækt]

| and | not | one | to | be | taken | into | account | when | measured | against | the | grand | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 到 | 是 | 已采取 | 进入 | 帐户 | 什么时候 | 测量 | 反对 | 这 | 盛大 | 事实 |

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][jʊr; jər][bɜːrdz] ['seɪfli] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| that | you | have | got | all | your | birds | safely | lodged | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 得到 | 全部 | 你的 | 鸟类 | 安全 | 已提交 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

而且，与你所有的鸟儿都安全入睡这一重大事实相比，这一点根本不值一提。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrnɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][bed] , [wɪl] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [set][ðə; ði]['vɪkər][ɔːl]

| A | little | arnica | , | and | a | fortnight | in | bed | , | will | , | in | all | probability | , | set | the | Vicar | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 山金车 | , | 和 | 一个 | 两星期 | 在 | 床 | , | 将要 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 放 | 这 | 牧师 | 全部 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

一点山金车，再加上卧床休息两周，牧师很可能就会康复。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [fuːd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði] [tɪnd]

| With | regard | to | their | food | , | we | should | advise | you | to | continue | the | tinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 他们的 | 食物 | , | 我们 | 应该 | 建议 | 你 | 到 | 继续 | 这 | 罐装 |

['lɑːbstər][ænd; ənd] ['mʌfɪn] ,

| lobster | and | muffins | , |
|---|---|---|---|
| 龙虾 | 和 | 松饼 | , |

至于他们的食物，我们建议您继续食用罐装龙虾和松饼。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] .

| which | they | seem | to | relish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 似乎 | 到 | 尽情享用 | . |

他们似乎很享受这种感觉。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðer; ðər] [ 'swɔləuiŋ ] [ðə; ði][tɪnz] .

| You | appear | to | be | alarmed | at | their | swallowing | the | tins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出现 | 到 | 是 | 惊慌 | 在 | 他们的 | 吞咽 | 这 | 罐头 | . |

你似乎对他们吞食罐头的行为感到担忧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['eni][æŋ'zaɪəti][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][tɪn] , ['daʊtləs] ,

| There | is | no | occasion | for | any | anxiety | on | this | point | , | the | tin | , | doubtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 场合 | 为了 | 任何 | 焦虑 | 在 | 这 | 观点 | , | 这 | 锡 | , | 毫无疑问 | , |

这一点无需担忧，锡无疑.....

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] " [daɪ'dʒestɪv] " ['peb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][bɜːrdz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

| serving | as | the | proverbial | " | digestive | " | pebble | with | which | all | birds | , | we | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 作为 | 这 | 谚语 | " | 消化 | " | 卵石 | 和 | 哪个 | 全部 | 鸟类 | , | 我们 | 相信 | , |

[ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .

| accompany | a | hearty | meal | . |
|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 一个 | 爽朗 | 一顿饭 | . |

我们认为，这就像俗语说的"助消化"石子，所有鸟类在享用丰盛大餐时都会用它。

[wi:; wi] [fɪr] [wi:; wi]['kænɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['prɑ:fɪts][aʊt][ʌv; əv]

| We | fear | we | cannot | enlighten | you | as | to | how | you | make | your | profits | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 害怕 | 我们 | 不能 | 开导 | 你 | 作为 | 到 | 如何 | 你 | 制作 | 你的 | 利润 | 出去 | 的 |

[æn; ən] ['ɑ:strɪtʃ] - [fɑ:rm] ;

| an | ostrich | - | farm | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鸵鸟 | - | 农场 | ; |

我们恐怕无法向您解释您是如何从鸵鸟养殖场中获利的;

[bʌt; bət] , ['spi:kɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ,

| but | , | speaking | at | random | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 请讲 | 在 | 随机的 | , |

但是，随便说说，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli][ə'raɪz][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz]

| we | should | say | they | would | probably | arise | by | pulling | the | feathers | out | of | the | tails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 说 | 他们 | 会 | 大概 | 出现 | 经过 | 拉 | 这 | 羽毛 | 出去 | 的 | 这 | 尾巴 |

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɔ:rt] ['mɪlɪnər] .

| of | the | birds | and | selling | them | to | Court | Milliners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鸟类 | 和 | 销售 | 他们 | 到 | 法庭 | 女帽商 | . |

我们应该说，它们很可能是通过拔掉鸟尾的羽毛，然后卖给宫廷女帽商而产生的。

[jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['hɑ:rnɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

| Your | idea | of | trying | them | in | harness | in | a | Hansom | seems | to | have | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 主意 | 的 | 尝试 | 他们 | 在 | 马具 | 在 | 一个 | 汉森 | 似乎 | 到 | 有 | 某物 |

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

你提出的用挽具将它们固定在汉森马车上的想法似乎有一定道理。

[tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .

| Turn | it | over | , | by | all | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 它 | 超过 | , | 经过 | 全部 | 方法 | . |

务必把它翻过来。

['mi:ntaɪm] , [get][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['hændbʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] .

| Meantime | , | get | a | Shilling | Handbook | on | the | Management | of | the | Ostrich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 得到 | 一个 | 先令 | 手册 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 鸵鸟 | . |

与此同时，可以买一本《鸵鸟饲养管理手册》(Shilling Handbook on the Management of Ostrich)。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['kʌvər][ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [æz; əz][ju:; jʊ]

| We | think | you | will | have | to | cover | in | your | garden | with | a | tarpaulin | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 覆盖 | 在 | 你的 | 花园 | 和 | 一个 | 篷布 | 作为 | 你 |

[sə'dʒest] .

| suggest | . |
|---|---|
| 建议 | . |

我们认为您需要按照您的建议，用防水布将花园遮盖起来。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][ɪk'spekt][ðə; ði] ['fɪfti] [bɜ:rdz][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][jʊr; jər] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

| You | cannot | expect | the | fifty | birds | to | stay | for | ever | in | your | back | drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 预计 | 这 | 五十 | 鸟类 | 到 | 停留 | 为了 | 曾经 | 在 | 你的 | 后退 | 绘画 | - | 房间 | ; |

你不能指望这五十只鸟永远待在你家的后客厅里;

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [kɪkt] [daʊn] [ænd; ənd]

| and | the | fact | that | you | mention | , | of | their | having | already | kicked | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 你 | 提到 | , | 的 | 他们的 | 拥有 | 已经 | 踢 | 向下 | 和 |

['i:tn] [wʌn]['foʊldɪŋ] - [dɔ:r] ,

| eaten | one | folding | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 一 | 折叠式的 | - | 门 | , |

还有你提到的，他们已经踢倒并吃掉了一扇折叠门，

[ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
**is** **significant** **.**
是 重要的 .

意义重大。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bælkəni] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪf] [juː; jʊ][duː]
**They** **will** **be** **escaping** **from** **your** **balcony** **all** **over** **the** **neighbourhood** **if** **you** **do**
他们 将要 是 逃脱 从 你的 阳台 全部 超过 这 邻里 如果 你 做
[nɑːt] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] ;
**not** **take** **care** **to** **secure** **them** **;**
不是 拿 关心 到 安全的 他们 ;

如果你不注意把它们关好，它们就会从你的阳台上逃到附近各处；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [freʃ] , ['veri] [ə'gresɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][leg] ,
**and** **as** **they** **seem** **fresh** **,** **very** **aggressive** **,** **and** **strong** **in** **the** **leg** **,**
和 作为 他们 似乎 新鲜的 , 非常 挑衅的 , 和 强的 在 这 腿 ,

而且它们看起来精神抖擞，非常具有攻击性，腿部力量也很强。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [maɪt] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] .
**such** **a** **catastrophe** **might** **lead** **you** **into** **a** **good** **deal** **of** **unpleasantness** **.**
这样的 一个 灾难 可能 带领 你 进入 一个 好的 交易 的 不愉快 .

这样的灾难可能会给你带来很多不愉快的事情。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] , [taɪt] ['ʌndər][ə; eɪ][staʊt] [tɑːr'pɔːlɪn] ,
**Take** **our** **advice** **,** **and** **get** **them** **downstairs** **,** **tight** **under** **a** **stout** **tarpaulin** **,**
拿 我们的 建议 , 和 得到 他们 楼下 , 紧的 在下面 一个 肥硕 篷布 ,
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**as** **soon** **as** **possible** **.**
作为 很快 作为 可能的 .

听从我们的建议，尽快把它们搬到楼下，用结实的防水布严严实实地盖好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **172** **]**
[ 页 - ]

[第172页]

[haʊ] [its] [dʌn] .
**HOW** **IT'S** **DONE** **.**
如何 它是 完毕 .

操作方法。

[ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] .
**A** **Handbook** **to** **Honesty** **.**
一个 手册 到 诚实 .

诚实手册。

[noʊ] . [aɪ] . — " [aɪm] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] ['sɜːrveɪ] !
**No** **.** **I** **.** **—** **"** **I'M** **MONARCH** **OF** **ALL** **I** **SURVEY** **!**
不 . 我 . — " 我是 君主 的 全部 我 民意调查 !

不。我——"我是我所见一切的君主!

" [siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['nuːli] - [i'rektid] ['bɪldɪŋ] .
**"** **SCENE** **—** **Interior** **of** **newly** **-** **erected** **building** **.**
" 场景 — 内部的 的 新 - 竖立 建筑 .

场景——新建建筑物的内部。

['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'veɪər] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] ['fɑːksi] , [ðə; ði]
**Present** **,** **the** **Builder** **and** **a** **Surveyor** **,** **the** **former** **looking** **timidly** **foxy** **,** **the**
展示 , 这 建筑商 和 一个 测量员 , 这 以前的 寻找 胆怯地 狐狸 , 这
['lætər] ['noʊɪŋli] ['pɑːmpəs] ,
**latter** **knowingly** **pompous** **,**
后者 明知 傲慢 ,

在场的有建筑商和测量员，前者看起来怯懦而狡猾，后者则故作高傲。

[ænd; ənd] ['flɔ:rɪdli] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; ['bɪldər] , [ɪn] ['dʌsti] [su:t] [ʌv; əv] ['dɪtoʊ] , ['kæriz] [wʌn][hænd][ɪn]
**and** **floridly** **self** **-** **important** **;** **Builder** **,** **in** **dusty** **suit** **of** **dittoes** **,** **carries** **one** **hand** **in**
和 华丽地 自己 - 重要的 ; 建筑商 , 在 尘土飞扬 套装 的 同上 , 携带 一 手 在
[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] ,
**his** **breeches** **-** **pocket** **,**
他的 马裤 - 口袋 ,

而且自以为是，趾高气扬；这位建筑工人穿着一身沾满灰尘的同款西装，一只手插在裤子口袋里。

[wer] [hi:; hi] [tʃɪŋks] ['sɜ:rt(ə)n] [mə'tælɪk] ['sʌbstənsiz] — [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔɪnz] [ɔ:r] [ki:z] —
**where** **he** **chinks** **certain** **metallic** **substances** **—** **which** **may** **be** **coins** **or** **keys** **—**
在哪里 他 裂缝 肯定 金属 物质 — 哪个 可能 是 硬币 或者 钥匙 —
['nɜ:rvəsli] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtəntli] .
**nervously** **and** **intermittently** **.**
紧张地 和 间歇性地 .

他会紧张地、断断续续地发出某些金属物品（可能是硬币或钥匙）的叮当声。

[sər'veɪər] , [ə; eɪ] ['bɜ:rli] [mæs] [ʌv; əv] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [ænd; ənd] [bɪg] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , ['kæriz] [æn; ən]
**Surveyor** **,** **a** **burly** **mass** **of** **broadcloth** **and** **big** **watch** **-** **chain** **,** **carries** **an**
测量员 , 一个 魁梧的 大量的 的 府绸 和 大的 手表 - 链 , 携带 一个
[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [noʊt] - [bʊk] ,
**intimidating** **note** **-** **book** **,**
令人畏惧的 笔记 - 书 ,

测量员身材魁梧，穿着粗呢外套，戴着粗大的怀表链，手里拿着一本看起来很吓人的笔记本。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['pens(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [mɛmz] .
**and** **a** **menacing** **pencil** **,** **making** **mems** **.**
和 一个 威胁 铅笔 , 制作 内存 .

还有一支令人毛骨悚然的铅笔，正在制造回忆。

[ɪn] [ə; eɪ] [stə'kɑ:toʊ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [nɜ:rv] - ['ʃeɪkɪŋ] .
**in** **a** **staccato** **and** **stabbing** **fashion** **,** **which** **is** **singularly** **nerve** **-** **shaking** **.**
在 一个 断奏 和 刺 时尚 , 哪个 是 单独地 神经 - 摇晃 .

以一种断断续续、尖锐刺耳的方式，令人毛骨悚然。

[sər'veɪər] ( ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ) .
**Surveyor** **(** **speaking** **with** **his** **pencil** **in** **his** **mouth** **)** **.**
测量员 ( 请讲 和 他的 铅笔 在 他的 嘴 ) .

测量员（嘴里叼着铅笔说话）。

[wel] , ['mɪstər] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — - , [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [θɪŋk] — - [em] , - [em] , - [em] —
**Well** **,** **Mister** **—** **er** **—** **er** **—** **WOTSERNAME** **,** **I** **—** **er** **—** **think** **—** **'** **m** **,** **'** **m** **,** **'** **m** **—**
出色地 , 先生 — 呃 — 呃 — - , 我 — 呃 — 思考 — ' 米 , ' 米 , ' 米 —
[θɪŋz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪti] [raɪt] [æz; əz] ['fɑ:rz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ;
**things** **seem** **to** **be** **pretty** **right** **as** **far's** **I** **can** **see** **;**
事物 似乎 到 是 漂亮的 正确的 作为 远方的 我 能 看 ;

嗯，先生——呃——呃——名字什么的，我——呃——觉得——嗯，嗯，嗯——就我所见，事情似乎都挺顺利的；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] —
**though** **of** **course** **—**
尽管 的 课程 —

当然——

['bɪldər] ( ['heɪstɪli] ) .
**Builder** **(** **hastily** **)** **.**
建筑商 ( 草草 ) .

建造者（匆忙地）。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [ruːlz] [ɪn]

| Oh | , | I | assure | you | I've | taken | the | greatest | pains | to | conform | to | — | er | — | rules | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 保证 | 你 | 我已经 | 已采取 | 这 | 最 | 疼痛 | 到 | 符合 | 到 | — | 呃 | — | 规则 | 在 |

— [ɜːr; ər] — [ɪn] ['evri] [weɪ] ;

| — | er | — | in | every | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 呃 | — | 在 | 每一个 | 方式 | ; |

哦，我向你保证，我已尽最大努力遵守——呃——规则——在——在各个方面；

[ðoʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ketʃ] [jʊr; jər] [aɪ] , [waɪ] , [juːv] ['oʊnli]

| though | if | there | should | be | any | little | thing | that | ketches | your | eye | , | why | , | you've | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 小的 | 事物 | 那 | 双桅帆船 | 你的 | 眼睛 | , | 为什么 | , | 你已经 | 仅有的 |

[tuː; tə] —

| to | — |
|---|---|
| 到 | — |

不过，如果有什么东西引起了你的注意，你只需要——

[sər'veɪər] .

| Surveyor | . |
|---|---|
| 测量员 | . |

测量员。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| Oh | , | of | course | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | ! |

哦，当然，当然！

[wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| We | know | all | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | . |

我们对此都非常清楚。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][goʊ][baɪ] [ruːl] .

| You | see | I | can | only | go | by | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 能 | 仅有的 | 去 | 经过 | 规则 | . |

你看，我只能按规矩办事。

[wɒts] ['raɪts] [raɪt] ; [wɒts] [-] [rɔːŋ] ; [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| What's | right's | right | ; | what's | wrong's | wrong | ; | that's | about | the | size | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 权利 | 正确的 | ; | 是什么 | 错误 | 错误的 | ; | 那就是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 它 | . |

对的就是对的，错的就是错的，事情的本质就这么简单。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔː]

| I've | nothing | to | do | with | it | , | one | way | or | another | , | except | to | see | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | , | 除了 | 到 | 看 | 这 | 法律 |

['kærid] [aʊt] .

| carried | out | . |
|---|---|---|
| 携带 | 出去 | . |

这件事与我没有任何关系，无论以何种方式，我只是想看到法律得到执行。

['bɪldər] .

| Builder | . |
|---|---|
| 建筑商 | . |

建造者。

[eks] - ['æk] - [liː] !

| Ex | - | ack | - | ly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 前任 | - | 感谢 | - | ly | ! |

确实如此！

[haʊ'evər] , [ɪf] [juːv] [siːn] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

| However | , | if | you've | seen | all | you | want | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 你已经 | 已见 | 全部 | 你 | 想 | 到 | , |

但是，如果你已经看了所有你想看的东西，

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [step] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] " [kraʊn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , " [ænd; ənd] —

| we | may | as | well | step | over | to | the | " | Crown | and | Thistle | , | " | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 步 | 超过 | 到 | 这 | " | 王冠 | 和 | 蓟 | , | " | 和 | — |

我们不妨也去看看"皇冠与蓟"酒吧，然后——

[sər'veɪər] ( ['sʌd(ə)nli] ) .

| Surveyor | ( | suddenly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 测量员 | ( | 突然 | ) | . |

测量员（突然）。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wɔ:l] [ɪz] ['prɑ:pərli] [ˌʌndə'pɪnd] ?

| By | the | way | , | I | suppose | this | wall | is | properly | underpinned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 我 | 认为 | 这 | 墙 | 是 | 适当地 | 有支撑 | ? |

顺便问一下，这堵墙的地基应该已经做好了吧?

['bɪldər] ( ['nɜ:rvəsli] ) .

| Builder | ( | nervously | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 建筑商 | ( | 紧张地 | ) | . |

建筑工人（紧张地）。

[wel] — [ɜ:r; ər] — [nɑ:t] — [bʌt; bət] , - [ɜ:r; ər] , - [ɜ:r; ər] — [wel] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [θɔ:t] —

| Well | — | er | — | not | exackly | — | but | , | ' | er | , | ' | er | — | well | , | the | fact | is | I | thought | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 呃 | — | 不是 | 完全正确 | — | 但 | , | - | 呃 | , | - | 呃 | — | 出色地 | , | 这 | 事实 | 是 | 我 | 想法 | — |

嗯——呃——也不完全是——但是，呃，呃——好吧，事实上我当时想——

[sər'veɪər] ( ['stɜ:rnli] ) .

| Surveyor | ( | sternly | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 测量员 | ( | 严厉地 | ) | . |

测量员（严厉地）。

[wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , ['dʌznt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['mætər] .

| What | you | thought | , | Sir | , | doesn't | affect | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 想法 | , | 先生 | , | 不 | 影响 | 这 | 事情 | . |

先生，您的想法与此事无关。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ækt] [sez] .

| The | question | is | , | what | the | Building | Act | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 什么 | 这 | 建筑 | 行为 | 说道 | . |

问题是，《建筑法》是怎么规定的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] !

| The | whole | thing | must | come | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 必须 | 来 | 向下 | ! |

整个建筑都必须倒塌!

['bɪldər] .

| Builder | . |
|---|---|
| 建筑商 | . |

建造者。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['ðætəl] [rʌn] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ten] [paʊndz] , [æt; ət] [li:st] ,

| But | , | I | say | , | that'll | run | me | into | ten | pounds | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 说 | , | 那将 | 跑步 | 我 | 进入 | 十 | 磅 | , | 在 | 至少 | , |

但是，我说，那至少要花掉我十英镑。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] —

| and | really | the | thing's | as | safe | as | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 这 | 事物 | 作为 | 安全的 | 作为 | — |

而且这东西真的非常安全——

[sər'veɪər] .

| Surveyor | . |
|---|---|
| 测量员 | . |

测量员。

['meɪbi] , ['meɪbi] — [ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt][seɪ][ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

| **Maybe** | **,** | **maybe** | **—** | **in** | **fact** | **,** | **I** | **don't** | **say** | **it** | **isn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | , | 或许 | — | 在 | 事实 | , | 我 | 不 | 说 | 它 | 不是 | . |

也许是，也许——事实上，我并不否认这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt] [sez] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| **But** | **the** | **Act** | **says** | **it's** | **got** | **to** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 行为 | 说道 | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但该法案规定必须这样做。

['bɪldər] .

| **Builder** | **.** |
|---|---|
| 建筑商 | . |

建造者。

[wel] , [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Well** | **,** | **well** | **,** | **if** | **there's** | **no** | **help** | **for** | **it** | **,** | **I** | **must** | **do** | **it** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 如果 | 有 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 我 | 必须 | 做 | 它 | , | 的 | 课程 | . |

好吧，好吧，如果没人帮忙，那当然只能我自己做了。

[sər'veɪər] ( ['lʊkɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ) .

| **Surveyor** | **(** | **looking** | **somehow** | **disappointed** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量员 | ( | 寻找 | 不知何故 | 失望的 | ) | . |

测量员（看起来有些失望）。

['veri] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst] .

| **Very** | **sorry** | **,** | **of** | **course** | **,** | **but** | **you** | **see** | **what** | **must** | **be** | **must** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 对不起 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 你 | 看 | 什么 | 必须 | 是 | 必须 | . |

当然，非常抱歉，但您也明白，有些事情必须如此。

['bɪldər] ( ['sædli] ) .

| **Builder** | **(** | **sadly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 建筑商 | ( | 令人遗憾的是 | ) | . |

建造者（可惜）。

[jes] , [jes] , [noʊ] [daʊt] .

| **Yes** | **,** | **yes** | **,** | **no** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 不 | 怀疑 | . |

是的，毫无疑问。

[wel] ( ['braɪtnɪŋ] ) , ['enihaʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [step]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] " [kraʊn] [ænd; ənd]

| **Well** | **(** | **brightening** | **)** | **,** | **anyhow** | **,** | **we** | **may** | **as** | **well** | **step** | **over** | **to** | **the** | **"** | **Crown** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ( | 提亮 | ) | , | 无论如何 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 步 | 超过 | 到 | 这 | " | 王冠 | 和 |

['θɪs(ə)l] ,

| **Thistle** | **,** |
|---|---|
| 蓟 | , |

总之，我们不妨去看看"皇冠与蓟花"酒吧。

" [ænd; ənd] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .

| **"** | **and** | **crack** | **a** | **bottle** | **of** | **champagne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 裂缝 | 一个 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | . |

然后打开一瓶香槟。

[sər'veɪər] ( ['ɔːlsoʊ] ['braɪtnɪŋ] ) .

| **Surveyor** | **(** | **also** | **brightening** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 测量员 | ( | 还 | 提亮 | ) | . |

测量员（也在提高亮度）。

[wel] , ['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['dʌsti] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] .

| **Well** | **,** | **ours** | **is** | **a** | **dusty** | **job** | **,** | **and** | **I** | **don't** | **care** | **if** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们的 | 是 | 一个 | 尘土飞扬 | 工作 | , | 和 | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 我 | 做 | . |

嗯，我们的工作很脏乱，但我不在乎。

[ [ðeɪ] [duː][soʊ] .
[ They do so .
[ 他们 做 所以 .

他们确实这样做了。

[sər'veɪər] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['haɪdˌsiːk] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ʌv; əv] [fʊl] [saɪz]
Surveyor drinks his full share of Heidsieck , and smokes a cigar of full size
测量员 饮料 他的 满的 分享 的 海德西克 , 和 烟雾 一个 雪茄 的 满的 尺寸
[ænd; ənd] ['fleɪvər] .
and flavour .
和 味道 .

测量员喝光了他那份海德西克白葡萄酒，还抽了一支尺寸和味道都相当不错的雪茄。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɪldər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [remɪ'nɪsnsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [pæst] [prə'feʃən(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,
He and Builder exchange reminiscences concerning past professional experiences ,
他 和 建筑商 交换 回忆录 有关 过去的 专业的 经历 ,
[ðə; ði] " [trɪks] [ʌv; əv] [treɪd] ,
the " tricks of trade ,
这 " 技巧 的 贸易 ,

他和Builder交流了关于过去职业经历的回忆，以及"行业秘诀"。

" [daɪ'vɜːrs] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] " ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ækt] , " & [siː] . ,
" diverse devices for " dodging the Act , " & c . ,
" 各种各样的 设备 为了 " 躲避 这 行为 , " & c . ,

"各种规避该法案的手段"等等

& [siː] . [sər'veɪər] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] ['stʌbərn] ['bɪldərz] ( " [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] " ) , [huː]
& c . Surveyor explains how stubborn builders ( " not like you , you know " ) , who
& c . 测量员 解释 如何 固执的 建筑商 ( " 不是 喜欢 你 , 你 知道 " ) , WHO
[dəunt] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hænsəm] ,
don't do the thing handsome ,
不 做 这 事物 英俊的 ,

等等。测量员解释说，那些固执的建筑商（"不像你，你知道的"），不把事情做得漂亮，

['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
often suffer by having to run themselves to expenses that might have been
经常 遭受 经过 拥有 到 跑步 他们自己 到 开支 那 可能 有 到过
[ə'vɔɪdɪd] — [ænd; ənd] [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] [tuː] !
avoided — and serve ' em right too !
避免 — 和 服务 - 呃 正确的 也 !

他们常常因为不得不承担原本可以避免的费用而遭受损失——这完全是咎由自取！

['ɔːlsoʊ] , [haʊ] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tempər] [ə'bʌv] " [tɪps] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli]
Also , how others , without a temper above " tips , " and of a generally
还 , 如何 其他的 , 没有 一个 脾气 多于 " 尖端 , " 和 的 一个 一般来说
['dʒentlmənli] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
gentlemanly tone of mind ,
绅士风度 语气 的 头脑 ,

此外，还有一些人，脾气温和，不计较小费，而且通常举止绅士，

[seɪv] [ðəm'selvz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ekstrəz] , [wɪtʃ] , ['meɪbi] , [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd]
save themselves lots of little extras , which , maybe , the letter of the law would
节省 他们自己 很多 的 小的 额外 , 哪个 , 或许 , 这 信 的 这 法律 会
[ɪg'zækt] ,
exact ,
精确的 ,

他们省去了很多额外的小费用，而这些费用或许是法律条文所要求的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sər'veɪər] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] , " [ænd; ənd]

| but | which | a | Surveyor | of | sense | and | good | feeling | can | get | over | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 一个 | 测量员 | 的 | 感觉 | 和 | 好的 | 感觉 | 能 | 得到 | 超过 | , | " | 和 |

[noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ,

| no | harm | done | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | 完毕 | , |

但一位有理智和良好情感的测量员可以克服这一点，“而且不会造成任何伤害”。

['niːðər] , [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] .

| neither | , | to | nobody | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | , | 到 | 无人 | . |

对任何人来说，都不是。

" [æz; əz] [ðə; ði] [waɪn] ['səːkjuleɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [grəuz] ['ɔːlmoʊst]

| " | As | the | wine | circulates | , | it | is | noticeable | that | good | - | fellowship | grows | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 葡萄酒 | 流通 | , | 它 | 是 | 显 | 那 | 好的 | - | 奖学金 | 生长 | 几乎 |

['bɔɪstərəs] ,

| boisterous | , |
|---|---|
| 喧闹的 | , |

随着酒的流通，人们明显感觉到彼此间的友谊变得近乎喧闹。

[ænd; ənd] [fə'siːʃəsnəs] ['meləuz] ['ɪntuː] ['tʃʌklɪŋ] ['sɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] , ['wægɪʃ] , "

| and | facetiousness | mellows | into | chuckling | cynicism | of | the | winking | , | waggish | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑稽 | 醇化 | 进入 | 轻笑 | 玩世不恭 | 的 | 这 | 眨眼 | , | 滑稽的 | , | " |

[wiː; wi] [ɔːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] " [sɔːrt] .

| we | all | do | it | " | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 做 | 它 | " | 种类 | . |

而戏谑则逐渐演变成带着眨眼、戏谑和“我们都这样做”的那种轻蔑的嘲讽。

[sər'veɪər] ( ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [læst] [glæs] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ) .

| Surveyor | ( | tossing | off | last | glass | , | and | smacking | his | lips | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量员 | ( | 抛掷 | 离开 | 最后的 | 玻璃 | , | 和 | 拍打 | 他的 | 嘴唇 | ) | . |

测量员（扔掉最后一个酒杯，咂了咂嘴）。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]

| Well | , | well | , | the | best | of | friends | must | part | , | and | I | guess | I | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 必须 | 部分 | , | 和 | 我 | 猜测 | 我 | 必须 | 是 |

['tɔdlɪŋ] .

| toddling | . |
|---|---|
| 蹒跚学步 | . |

唉，唉，最好的朋友也终究要分别，我想我以后只能蹒跚学步了。

['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

| Very | glad | to | have | met | you | , | I'm | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 遇见 | 你 | , | 我是 | 当然 | , |

很高兴认识你，我确信。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] [bɪt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ['jɑːndər] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

| and | a | better | bit | of | building | than | yours | yonder | I | haven't | seen | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 少量 | 的 | 建筑 | 比 | 你的 | 远处 | 我 | 还没有 | 已见 | 为了 | 一些 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

而且，我好久没见过比你那栋房子更好的建筑了。

[siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [hæŋd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ,

| Seems | a | pity | , | hanged | if | it | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 遗憾 | , | 绞刑 | 如果 | 它 | 不 | , |

如果做不到就得绞死，真是可惜。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] — [ɑː] , [baɪ]
**that you should have to put yourself to such an additional outlay — ah , by**
那 你 应该 有 到 放 你自己 到 这样的 一个 额外的 支出 — 啊 , 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
**the way ,**
这 方式 ,

你竟然还要额外支出这么多钱——啊，对了，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] ?
**what did you say it would cost you ?**
什么 做过 你 说 它 会 成本 你 ?

你刚才说要花多少钱?

['bɪldər] .
**Builder .**
建筑商 .

建造者。

[oʊ] , [ə'baʊt] [ten] [paʊndz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
**Oh , about ten pounds , I suppose .**
哦 , 关于 十 磅 , 我 认为 .

哦，大概十磅吧。

[sər'veɪər] ( ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ) .
**Surveyor ( lighting another cigar ) .**
测量员 ( 灯光 其他 雪茄 ) .

测量员（点燃另一支雪茄）。

[həmf] !
**Humph !**
哼 !

哼!

( [pʌf] - [pʌf] ! )
**( Puff ' puff ! )**
( 噗 - 噗 ! )

（噗噗！）

['pɪti] — ['pɪti] !
**Pity — pity !**
遗憾 — 遗憾 !

可惜——可惜!

( [pʌf] ! [pʌf] ! )
**( Puff ! puff ! )**
( 噗 ! 噗 ! )

（噗！噗！）

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] — ( [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ) — [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒʌst][dɪ'vaɪd]
**Now look here , my boy — ( confidentially ) — suppose you and me just divide**
现在 看 这里 , 我的 男生 — ( 保密 ) — 认为 你 和 我 只是 划分
[ðæt] ['tenər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**that tenner between us ,**
那 十英镑 之间 我们 ,

听着，孩子——（悄悄地）——假设你我平分那十英镑，

[faɪv][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪv][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [ˌʌndər'pɪnɪŋ] " —
**five to you , and five to me ; and , as to the " underpinning " —**
五 到 你 , 和 五 到 我 ; 和 , 作为 到 这 " 基础 " —
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

给你五分，也给我五分；至于"基础"——嗯，

[ˌnoʊˈbɑːdiːl][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæfpeni] [ðə; ði]

| **nobody'll** | **be** | **a** | **bit** | **the** | **wiser** | **,** | **and** | **the** | **building** | **won't** | **be** | **a** | **halfpenny** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有人会 | 是 | 一个 | 少量 | 这 | 更明智 | , | 和 | 这 | 建筑 | 惯于 | 是 | 一个 | 半便士 | 这 |

[wɜːrs] ,

| **worse** | **,** |
|---|---|
| 更糟 | , |

谁也不会察觉，而且这栋楼也不会损失一分钱。

[aɪl] [bet][maɪ] [buːts] .

| **I'll** | **bet** | **my** | **boots** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 我的 | 靴子 | . |

我敢打赌。

[kʌm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

| **Come** | **,** | **is** | **it** | **a** | **bargain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 是 | 它 | 一个 | 便宜货 | ? |

真的划算吗?

[ ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [dʒɑːb] " [ɪz] [ə'reɪndʒd] ['æmɪkəbli] ,

| **[** | **After** | **a** | **little** | **beating** | **about** | **the** | **bush** | **,** | **the** | **little** | **"** | **job** | **"** | **is** | **arranged** | **amicably** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 后 | 一个 | 小的 | 殴打 | 关于 | 这 | 衬套 | , | 这 | 小的 | " | 工作 | " | 是 | 安排 | 友好地 | , |

经过一番拐弯抹角，这件小"工作"最终友好地安排妥当了。

[ɑːn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['faɪvər] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][bəuθ][saɪdz]

| **on** | **the** | **practical** | **basis** | **of** | **"** | **a** | **fiver** | **each** | **,** | **and** | **mum's** | **the** | **word** | **on** | **both** | **sides** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实际的 | 基础 | 的 | " | 一个 | 五英镑 | 每个 | , | 和 | 妈妈的 | 这 | 单词 | 在 | 两个都 | 侧面 |

,

| **,** |
|---|
| , |

实际上，双方各付五英镑，并且都对此事保持沉默。

" [ðʌs] [ iˈveidiŋ ] [ðə; ði] [lɔː] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldər] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,

| **"** | **thus** | **evading** | **the** | **law** | **,** | **saving** | **the** | **Builder** | **a** | **few** | **pounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 逃避 | 这 | 法律 | , | 保存 | 这 | 建筑商 | 一个 | 很少 | 磅 | , |

这样一来，既规避了法律，又为建筑商省下了几英镑。

[ænd; ənd] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'veɪər] .

| **and** | **supplementing** | **the** | **salary** | **of** | **the** | **Surveyor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 补充 | 这 | 薪水 | 的 | 这 | 测量员 | . |

并补贴测量员的薪水。

[ʌl'tɪriər] [rɪ'zʌlts] , [ʌn'sænəteri][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [duː][nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

| **Ulterior** | **results** | **,** | **unsanitary** | **or** | **otherwise** | **,** | **do** | **not** | **come** | **within** | **the** | **compass** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后方 | 结果 | , | 不卫生的 | 或者 | 否则 | , | 做 | 不是 | 来 | 之内 | 这 | 罗盘 | 的 | 这 |

[sketʃ] .

| **sketch** | **.** |
|---|---|
| 草图 | . |

除此之外的任何后果，无论是否卫生，都不在本文的讨论范围之内。

['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] !

| **STRANGER** | **THAN** | **FICTION** | **!** |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 比 | 小说 | ! |

比小说更离奇!

( ['poʊstmɑːrk] — [liːdz] , [hʌl] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] . )

| **(** | **Postmarks** | **—** | **Leeds** | **,** | **Hull** | **,** | **and** | **Elsewhere** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 邮戳 | — | 利兹 | , | 赫尔 | , | 和 | 别处 | . | ) |

（邮戳——利兹、赫尔及其他地区。）

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] .

| **Mr** | **.** | **Punch** | **was** | **assisting** | **at** | **a** | **Congress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | 曾是 | 协助 | 在 | 一个 | 国会 | . |

Punch先生当时正在协助一个国会的工作。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

| The | large | room | in | which | that | Congress | was | being | held | was | crowded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 房间 | 在 | 哪个 | 那 | 国会 | 曾是 | 存在 | 握住 | 曾是 | 挤 | , |

召开那次大会的大房间里挤满了人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

| and | consequently | the | heat | was | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 热 | 曾是 | 压迫性的 | . |

因此，天气酷热难耐。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['draʊzi] .

| The | speeches | , | too | , | were | not | particularly | interesting | , | and | the | Sage | became | drowsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | , | 也 | , | 是 | 不是 | 特别 | 有趣的 | , | 和 | 这 | 圣人 | 成为 | 昏昏欲睡 | . |

这些演讲也并不特别有趣，智者渐渐昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , ['ðerfɔːr] ,

| It | was | fortunate | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | , | 所以 | , |

因此，这算是幸运的。

[ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['meɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][gɑːrb] ( [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

| that | a | fair | maiden | in | a | classical | garb | ( | who | suddenly | appeared | seated | beside | him | ) | should | have | addressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 公平的 | 少女 | 在 | 一个 | 古典 | 外衣 | ( | WHO | 突然 | 出现 | 坐着 | 旁 | 他 | ) | 应该 | 有 | 已解决 | 他 | . |

一位身着古典服饰的美丽少女（突然出现在他身边）向他开口说话。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ˌriːə'sembəld] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər][hoʊm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] .

| The | interruption | reassembled | in | their | proper | home | his | wandering | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中断 | 重新组装 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 家 | 他的 | 漫游 | 感官 | . |

这场突如其来的变故让他的思绪重新回到了正轨。

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n] ,

| " | I | fear | , | Mr | . | Punch | , | " | said | the | fair | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | , | 先生 | . | 冲床 | , | " | 说 | 这 | 公平的 | 少女 | , |

“恐怕不行，潘趣先生，”美丽的少女说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

| looking | at | herself | in | a | small | mirror | which | she | was | holding | in | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她自己 | 在 | 一个 | 小的 | 镜子 | 哪个 | 她 | 曾是 | 保持 | 在 | 她 | 正确的 | 手 | , |

她正对着右手拿着的小镜子照着自己，

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

| " | that | you | are | inclined | to | go | to | sleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | 倾斜 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . | " |

“你倾向于睡觉。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['blʌntnəs] ; " [truːθ] [tuː; tə] [tel] , , ,

| " | Well | , | I | am | , | " | replied | the | Sage | , | with | unaccountable | bluntness | ; | " | truth | to | tell | , | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | , | " | 回复 | 这 | 圣人 | , | 和 | 无法解释 | 钝 | ; | " | 真相 | 到 | 告诉 | , | , | , |

“嗯，我是，”智者以一种莫名其妙的直率回答道；“说实话，

[ðiːz] [ɔːˈreɪʃənz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ˈspaʊtɪd] [baɪ] [ˈpɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrfɪkt]
**these** **orations** **about** **nothing** **in** **particular** , **spouted** **by** **persons** **with** **an** **imperfect**
这些 演讲 关于 没有什么 在 特别的 , 喷涌而出 经过 人 和 一个 不完善
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,
**knowledge** **of** ,
知识 的 ,

这些空洞无物的演说，出自那些对事物缺乏全面了解的人之口。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] , [bɔːr] [ˌem ˈiː] . "
**I** **should** **say** , **almost** **any** **subject** , **bore** **me** . "
我 应该 说 , 几乎 任何 主题 , 钻孔 我 . "

应该说，几乎任何话题都让我感到厌烦。

" [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**"** **The** **information** **is** **unnecessary** , **"** **observed** **the** **young** **lady** ; **with** **a** **smile** .
" 这 信息 是 不必要 , " 观察到 这 年轻的 女士 ; 和 一个 微笑 .

“这条信息没有必要，”这位年轻女士笑着说道。

" [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
**"** **I** **share** **your** **feelings** .
" 我 分享 你的 情怀 .

我感同身受。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspiːkɝz]
**But** **if** **you** **will** **be** **so** **kind** **as** **to** **pay** **a** **little** **attention** **to** **the** **speakers**
但 如果 你 将要 是 所以 种类 作为 到 支付 一个 小的 注意力 到 这 演讲者
[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈɪnfluəns] ,
**while** **they** **are** **under** **my** **influence** ,
尽管 他们 是 在下面 我的 影响 ,

但是，如果您能稍稍留意一下这些受我影响的演讲者，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈʌtərənsɪz] . "
**I** **think** **you** **will** **discover** **a** **new** **interest** **in** **their** **utterances** . "
我 思考 你 将要 发现 一个 新的 兴趣 在 他们的 话语 . "

我想你会发现他们对自己的言论产生了新的兴趣。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈhɪpnətɪst] , [ˈmædəm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] .
**"** **Are** **you** **an** **hypnotist** , **Madam** ? **"** **asked** **Mr** . **Punch** .
" 是 你 一个 催眠师 , 女士 ? " 问 先生 . 冲床 .

“夫人，您是催眠师吗？”潘奇先生问道。

" [wel] , [nɑːt] [ɪgˈzæktli] .
**"** **Well** , **not** **exactly** .
" 出色地 , 不是 确切地 .

“嗯，也不完全是。”

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
**But** , **when** **I** **have** **the** **chance** , **I** **can** **make** **people** **speak** **the** **Truth** .
但 , 什么时候 我 有 这 机会 , 我 能 制作 人们 说话 这 真相 .

但是，如果我有机会，我可以让人们说出真相。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]
**"** **Then** **Mr** . **Punch** **listened** , **and** **was** **surprised** **at** **the** **strange** **things** **that**
" 然后 先生 . 冲床 听着 , 和 曾是 惊讶 在 这 奇怪的 事物 那
[nekst] [ˈhæpənd] .
**next** **happened** .
下一个 发生 .

“然后潘趣先生听了，对接下来发生的奇怪事情感到惊讶。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

| " | I | wish | to | be | perfectly | frank | with | you | , | " | said | a | gentleman | on | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 是 | 完美 | 坦率 | 和 | 你 | , | " | 说 | 一个 | 绅士 | 在 | 这 | 平台 |

;

;

;

“我想对你坦诚相待，”站台上一位先生说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

| " | I | am | here | because | I | wish | to | see | my | name | in | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | 因为 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 我的 | 姓名 | 在 | 这 | 文件 | , |

“我来这里是因为我希望我的名字能出现在报纸上。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə]

| and | all | the | observations | I | have | made | up | to | date | have | been | addressed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 观察 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 到 | 日期 | 有 | 到过 | 已解决 | 到 |

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

| the | reporters | . |
|---|---|---|
| 这 | 记者 | . |

我迄今为止的所有观察结果都已向记者们提出。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][maɪ] [θɔːts] ,

| I | am | glad | I | can | control | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 能 | 控制 | 我的 | 想法 | , |

我很高兴自己能够控制自己的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| because | I | would | not | for | worlds | let | you | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 会 | 不是 | 为了 | 世界 | 让 | 你 | 知道 | 这 | 真相 | . |

因为我无论如何都不会让你知道真相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

| It | is | my | ambition | to | figure | as | a | philanthropist | , | and | on | my | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 志向 | 到 | 数字 | 作为 | 一个 | 慈善家 | , | 和 | 在 | 我的 | 单词 | , |

我立志成为一名慈善家，我言出必行。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][moʊd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ]

| I | think | this | is | the | cheapest | and | most | effective | mode | of | carrying | out | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 是 | 这 | 最便宜 | 和 | 最多 | 有效的 | 模式 | 的 | 携带 | 出去 | 我的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

| intention | . |
|---|---|
| 意图 | . |

我认为这是实现我意图最便宜、最有效的方式。

" [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| " | Then | the | gentleman | resumed | his | seat | with | a | smile | that | suggested | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 绅士 | 恢复 | 他的 | 座位 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 建议 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ʌv; əv] ['sentɪmənts]

| was | under | the | impression | that | he | had | just | delivered | himself | of | sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 有 | 只是 | 发表 | 他自己 | 的 | 情感 |

[baʊnd] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| bound | to | extort | universal | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 到 | 勒索 | 普遍的 | 钦佩 | . |

“然后，这位先生带着微笑重新坐下，他的笑容表明他认为自己刚刚发表的言论必将赢得所有人的赞赏。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][maɪ] [keɪs] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['sekənd] ['spiːkər] ,

| " | That | is | not | exactly | my | case | , | " | observed | a | second | speaker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 确切地 | 我的 | 案件 | , | " | 观察到 | 一个 | 第二 | 扬声器 | , |

“我的情况并非如此，”另一位发言者说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:] [pɪnz][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ]
" because I do not care two pins for anything save the entertainments which
" 因为 我 做 不是 关心 二 别针 为了 任何事物 节省 这 娱乐 哪个
[ɑ:r; ər] [ɪn'veriəbli] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
are invariably associated with scientific research ,
是 总是 联系 和 科学 研究 ,

"因为我对任何事都漠不关心，除了那些总是与科学研究相关的娱乐活动。"

[ɔ:r] [fɪlənθ'rɑ:pɪkəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
or philanthropical inquiry .
或者 慈善 询问 .

或慈善调查。

[aɪ] [peɪ] [maɪ] ['gɪni] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
I pay my guinea , after considerable delay ,
我 支付 我的 几内亚 , 后 大量 延迟 ,

拖延了很久，我才支付了我的金币。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [faɪv] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn] ['grʌdʒɪŋli] [ bi'stəu ] ,
and then expect to take out five times that amount in grudgingly bestowed ,
和 然后 预计 到 拿 出去 五 时代 那 数量 在 勉强 授予 ,

然后期望能勉强取出五倍于此的金额，

[bʌt; bət] - [prə'vəukt] ( [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
but competitionally provoked ( if I may be pardoned the expression ) hospitality .
但 - 挑衅 ( 如果 我 可能 是 赦免 这 表达 ) 热情好客 .

但竞争引发了（恕我直言）热情好客。

[aɪ] [ə'tend] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:ri] [ɔ:f]
I attend a portion — a small portion — of a lecture , and then hurry off
我 出席 一个 部分 — 一个 小的 部分 — 的 一个 演讲 , 和 然后 匆忙 离开
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fri:] ['lʌntʃən] ,
to the nearest free luncheon ,
到 这 最近的 自由的 午餐 ,

我只听了一小部分讲座，然后就匆匆赶去最近的免费午餐会。

[ɔ:r] [grə'tu:ɪtəs] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
or gratuitous dinner , in the neighbourhood .
或者 无偿的 晚餐 , 在 这 邻里 .

或者在附近享用免费晚餐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][tæks][ə'pɑ:n][maɪ] [frendz] [ɪf] [aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] ,
I should be a tax upon my friends if I dropped in at half - past one ,
我 应该 是 一个 税 之上 我的 朋友们 如果 我 掉落 在 在 一半 - 过去的 一 ,

如果我一点半突然拜访朋友，岂不是要给他们交税吗?

[ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] , ['pʌŋktʃuəli] ,
or at a quarter to eight , punctually ,
或者 在 一个 四分之一 到 八 , 准时 ,

或者准时在七点四十五分。

[ænd; ənd][maɪ] ['məutivz] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['waɪzli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə]
and my motives would be too wisely interpreted to a desire on my part to
和 我的 动机 会 是 也 明智地 翻译 到 一个 欲望 在 我的 部分 到
[rɪ'du:s] [ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['bʊtʃɚz] [bʊk] .
reduce the sum total of my butcher's book .
减少 这 和 全部的 的 我的 肉铺 书 .

而我的动机则可能被过于精明地解读为我想要减少我的屠宰账簿上的总额。

[soʊ][aɪ] ['mɪrli] [drɑ:p][ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [held] ,
So I merely drop in upon a place where a Congress is being held ,
所以 我 仅仅 降低 在 之上 一个 地方 在哪里 一个 国会 是 存在 握住 ,

所以我只是顺道拜访了一下正在召开大会的地方。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['membərʃɪp] . "

| and | make | the | most | of | my | membership | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 我的 | 会员资格 | . | " |

并充分利用我的会员权益。

" [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['tɜːrnɪŋ]

| " | These | startling | statements | are | decidedly | unconventional | , | " | said | Mr | . | Punch | , | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 令人震惊 | 声明 | 是 | 绝对地 | 非传统 | , | " | 说 | 先生 | . | 冲床 | , | 转弯 |

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ,

| towards | his | fair | companion | , |
|---|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 公平的 | 伴侣 | , |

“这些惊人之语确实非同寻常，”潘奇先生说着，转向他美丽的同伴。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] .

| " | and | that | your | influence | should | cause | them | to | be | made | , | astounds | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 你的 | 影响 | 应该 | 原因 | 他们 | 到 | 是 | 制成 | , | 令人震惊 | 我 | . |

“而你的影响力竟然促成了这些事情的发生，这让我感到震惊。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪf] [aɪ][æsk][fɔːr; fər] — "

| I | trust | you | will | not | consider | me | indiscreet | if | I | ask | for | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 将要 | 不是 | 考虑 | 我 | 轻率 | 如果 | 我 | 问 | 为了 | — | " |

我相信如果我提出以下要求，您不会认为我轻率——

" [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n] , ['smaɪlɪŋli] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]

| " | My | name | and | address | , | " | returned | the | fair | maiden | , | smilingly | , | completing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 和 | 地址 | , | " | 返回 | 这 | 公平的 | 少女 | , | 微笑着 | , | 完成 | 这 |

['sentəns] ;

| sentence | ; |
|---|---|
| 句子 | ; |

“我的姓名和地址，”美丽的少女笑着说完这句话；

" [lɜːrn] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ,

| " | Learn | , | then | , | that | I | live | at | the | bottom | of | a | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学习 | , | 然后 | , | 那 | 我 | 居住 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 出色地 | , |

“那么，你们要知道，我住在井底。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ræðər] [dæmp] ['restɪŋ] - [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ;

| to | which | rather | damp | resting | - | place | I | am | about | to | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 相当 | 潮湿 | 休息 | - | 地方 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 返回 | ; |

我即将返回的那个略显潮湿的栖身之处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [truːθ] .

| and | that | in | England | I | am | called | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 英格兰 | 我 | 是 | 称为 | 真相 | . |

而在英国，我被称为真理。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]

| " | And | as | the | lady | disappeared | , | Mr | . | Punch | fell | from | his | chair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 这 | 女士 | 消失 | , | 先生 | . | 冲床 | 跌倒 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 |

[ə'woʊk] !

| awoke | ! |
|---|---|
| 醒来 | ! |

“当那位女士消失时，潘趣先生从椅子上摔了下来，醒了过来！”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] !

| " | Dear | me | , | I | have | been | dreaming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 我 | 有 | 到过 | 做梦 | ! |

天哪，我一直在做梦！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| " | exclaimed | the | Sage | , | as | he | left | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 圣人 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 会议 | . |

“智者离开会议时说道。”

" [wel] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [riˈæləti] !

| " | Well | , | as | everyone | knows | , | dreams | are | not | in | the | least | like | reality | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 作为 | 每个人 | 知道 | , | 梦境 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 现实 | ! |

"众所周知，梦境与现实截然不同！"

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəs] !

| But | the | strangest | thing | of | all | was | to | find | Truth | in | a | Congress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 的 | 全部 | 曾是 | 到 | 寻找 | 真相 | 在 | 一个 | 国会 | ! |

但最奇怪的是，竟然在国会中发现了真理！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] , [ɪn'diːd] .

| " | And | it | was | strange | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 的确 | . |

"这确实很奇怪。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第173页]

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] !

| AT | THE | THEATRE | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 剧院 | ! |

在剧院！

[ðə; ði][laɪ'siːəm] [ə'gen] .

| The | Lyceum | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 利塞姆 | 再次 | . |

又是吕克昂学院。

[ðə; ði] ['heimɑːkit] [wʌns] [mɔːr] .

| The | Haymarket | once | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 干草市场 | 一次 | 更多的 | . |

干草市场再次上演。

" [greɪt] [ skɔt ] !

| " | Great | Scott | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | ! |

"我的天哪！"

" [wiː; wi][ɪk'skleɪm] , — [nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] ['klemənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [bʌt; bət][sɜːr] ['wɔːltər] , — [ɑːn] [ə'gen]

| " | we | exclaim | , | — | not | Critical | CLEMENT | of | that | ilk | , | but | Sir | WALTER | , | — | on | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惊叹 | , | — | 不是 | 批判的 | 克莱门特 | 的 | 那 | 牛奶 | , | 但 | 先生 | 沃尔特 | , | — | 在 | 再次 |

['siːɪŋ] ['reɪvənzˌwʊd] .

| seeing | Ravenswood | . |
|---|---|---|
| 看到 | 雷文斯伍德 | . |

"我们惊呼，——不是克莱门特爵士那种人，而是沃尔特爵士，——再次见到拉文斯伍德。"

[sɪns] [ðen] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊdəs] - [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

| Since | then | an | alteration | in | the | modus | shootendi | has | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 一个 | 改造 | 在 | 这 | 模式 | - | 有 | 到过 | 制成 | , |

此后，射击模式发生了改变。

[ænd; ənd]['edgər][noʊ][lɔːŋgər] [teɪks] [ə; eɪ][pɑːt] - [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | Edgar | no | longer | takes | a | pot | - | shot | at | the | bull | from | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃德加 | 不 | 更长 | 需要 | 一个 | 锅 | - | 射击 | 在 | 这 | 公牛 | 从 | 这 | 窗户 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

埃德加不再从窗户向公牛开枪，而是

[ˌæsə'teɪn] [frʌm; frəm][sɜːr] ['wɪljəm] ['æʃtən] ['bɪʃəp] [ðæt] ['elən] ['luːsi] ['teri] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɛriːfaɪd] [baɪ]
**ascertaining** **from** **Sir** **William** **Ashton** **Bishop** **that** **Ellen** **Lucy** **Terry** **is** **being** **Terryfied** **by**
确定 从 先生 威廉 阿什顿 主教 那 艾伦 露西 特里 是 存在 特里菲尔德 经过
[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɑːtʃ] " [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ,
**an** **Irish** **bull** **which** **has** **got** **mixed** **up** **with** **the** **Scotch** **"** **herd** **without** **,**
一个 爱尔兰 公牛 哪个 有 得到 混合 向上 和 这 苏格兰威士忌 " 一群 没有 ,

经威廉·阿什顿·毕晓普爵士确认，艾伦·露西·特里是被一头混入苏格兰“牛群”的爱尔兰公牛“特里化”了。

" ['henri] ['edgər] ['ɜːrvɪŋ] ['rʌʃɪz] [ɔːf] , [gʌn] [ɪn][hænd] ; [ðen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɪz] ,
**"** **Henry** **Edgar** **Irving** **rushes** **off** **,** **gun** **in** **hand** **;** **then** **the** **report** **of** **the** **gun** **is** **,**
" 亨利 埃德加 欧文 冲刺 离开 , 枪 在 手 ; 然后 这 报告 的 这 枪 是 ,

亨利·埃德加·欧文手持枪支冲了出去；随后传来枪声。

[laɪk][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['ɑːksn] , ['ɔːlsoʊ] " [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , " [ænd; ənd] ['henri] [riːə'pɪəz] [ɑːn][ðə; ði]
**like** **the** **Scotch** **oxen** **,** **also** **"** **heard** **without** **,** **"** **and** **Henry** **reappears** **on** **the**
喜欢 这 苏格兰威士忌 牛 , 还 " 听到 没有 , " 和 亨利 再次出现 在 这
[siːn] ,
**scene** **,**
场景 ,

就像苏格兰牛一样，也“听不到声音”，亨利再次出现。

['hævɪŋ] [seɪvd] ['elən] ['luːsi] ['æʃtən] [baɪ][ rɪ'djuːsɪŋ ][ðə; ði] [fɪrs] [bʊl] [tuː; tə] ['pɑːtɪd] [biːf] .
**having** **saved** **Ellen** **Lucy** **Ashton** **by** **reducing** **the** **fierce** **bull** **to** **potted** **beef** **.**
拥有 已保存 艾伦 露西 阿什顿 经过 减少 这 凶猛的 公牛 到 盆栽 牛肉 .

通过将凶猛的公牛变成罐装牛肉，救了艾伦·露西·阿什顿。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [kɪlz] [ðə; ði] [bʊl] ? "
**"** **What** **shall** **he** **have** **who** **kills** **the** **bull** **?** **"**
" 什么 将 他 有 WHO 杀戮 这 公牛 ? "

“杀死公牛的人将得到什么？”

" [ðə; ði] [dɪr] !
**"** **The** **Dear** **!**
" 这 亲爱的 !

“亲爱的！

[ðə; ði] [dɪr] !
**the** **Dear** **!**
这 亲爱的 !

亲爱的！

" ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['elən] ['luːsi] ['æʃtən] [ə'fɔːrsed] .
**"** **meaning** **,** **of** **course** **,** **Ellen** **Lucy** **Ashton** **aforesaid** **.**
" 意义 , 的 课程 , 艾伦 露西 阿什顿 上述 .

“当然，指的是前面提到的艾伦·露西·阿什顿。”

['æftər] [ðɪs] [ɔːl] [goʊz] [wel] .
**After** **this** **all** **goes** **well** **.**
后 这 全部 去 出色地 .

如果一切顺利的话。

['æktɪŋ] ['eksələnt] [ɔːl] [raʊnd] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] ,
**Acting** **excellent** **all** **round** **—** **or** **nearly** **all** **round** **,** **the** **one** **exception** **being** **,** **however** **,**
表演 出色的 全部 圆形的 — 或者 几乎 全部 圆形的 , 这 一 例外 存在 , 然而 ,

整体表现都很出色——或者说几乎完美，但有一个例外：

[ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] " [ɔːl] - [raʊnd] " [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['æʃtən] ,
**the** **very** **much** **"** **all** **-** **round** **"** **representative** **of** **Lady** **Ashton** **,**
这 非常 很多 " 全部 - 圆形的 " 代表 的 女士 阿什顿 ,

这位阿什顿夫人的代表可谓是“全能型”的，

[huːz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr][pɑːrt] .

| whose | misfortune | it | is | to | have | been | selected | for | this | particular | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不幸 | 它 | 是 | 到 | 有 | 到过 | 已选 | 为了 | 这 | 特别的 | 部分 | . |

被选中出演这个角色，对他来说真是不幸。

['siːnəri] ['lʌvli] ,

| Scenery | lovely | , |
|---|---|---|
| 风景 | 迷人的 | , |

风景优美，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [mʌst; məst] ['hɔz] - [biː; bi] [kənˈgrætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði]

| and | again | and | again | must | HAWES | MCCHAVEN | be | congratulated | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 和 | 再次 | 必须 | 霍斯 | - | 是 | 恭喜 | 在 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wel] ( ['nevər] ['betər] ,

| beautiful | scene | of | The | Mermaiden's | Well | ( | never | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 场景 | 的 | 这 | - | 出色地 | ( | 绝不 | 更好的 | , |

我们必须一次又一次地祝贺霍斯·麦克海文创作了《美人鱼之井》中那美丽的场景（从未如此精彩！）。

[ɪn][fækt] ) , [ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| in | fact | ) | , | Act | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | ) | , | 行为 | 三、 | . |

事实上），第三幕。

[ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪt][ɪn] [ðɪs] [ækt][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪk] ['sɪb(ə)l] , - , [suː'pɜːrb]

| The | love | - | making | bit | in | this | Act | is | charming | , | and | the | classic | Sibyl | , | Ailsie | , | superb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | - | 制作 | 少量 | 在 | 这 | 行为 | 是 | 迷人 | , | 和 | 这 | 经典的 | 西比尔 | , | - | , | 高超 |

.

:

.

本幕中的爱情戏非常迷人，而经典的女巫艾尔西也表现出色。

['nʌθɪŋ] [ɪn][steɪdʒ] [ɪˈfekt] [wɪˈðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [hæz; həz] ['iːkwəld] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]

| Nothing | in | stage | effect | within | our | memory | has | equalled | the | pathos | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 阶段 | 影响 | 之内 | 我们的 | 记忆 | 有 | 等于 | 这 | 感伤 | 的 | 这 |

['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] .

| final | tableau | . |
|---|---|---|
| 最终的 | 画面 | . |

在我们记忆中，舞台效果中没有任何作品能与最后一幕的悲怆感相媲美。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [θruː] [ɪts] [ɪkˈstriːm] [sɪmˈplɪsəti] .

| It | is | most | touching | through | its | extreme | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 接触 | 通过 | 它是 | 极端 | 简单 | . |

它最感人之处在于它的极致简洁。

[ðə; ði] ['heimɑːkit] [hæz; həz][ˌɑːr ˈiː] - ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt]

| The | Haymarket | has | re | - | opened | with | the | odd | mixture | of | the | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干草市场 | 有 | 关于 | - | 打开 | 和 | 这 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 这 | 出色的 |

[frentʃ] [æˈbeɪ] [kənˈstæntɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] ,

| French | Abbé | Constantin | and | the | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 阿贝 | 康斯坦丁 | 和 | 这 | 虚弱的 | , |

Haymarket餐厅重新开业，但餐厅的风格却有些奇怪，既有优秀的法国餐厅Abbé Constantin，也有水平一般的餐厅。

['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] , [triː] - [ænd; ənd] - ['grʌndi] - [ɪz] " ['vɪlɪdʒ] [priːst] , " [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][æˈbeɪ]

| muddle | - | headed | , | Tree | - | and | - | Grundy | - | ised | " | village | Priest | , | " | known | as | the | Abbé |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | - | 标题 | , | 树 | - | 和 | - | 格伦迪 | - | 已使用 | " | 村庄 | 牧师 | , | " | 已知 | 作为 | 这 | 阿贝 |

[djuˈbwɑː] , [ɔːr] " [æˈbeɪ][duː] [bɔːr] ,

| Dubois | , | or | " | Abbé | Do | Bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜波依斯 | , | 或者 | " | 阿贝 | 做 | 钻孔 | , |

糊涂的、受《树与格伦迪》影响的"乡村牧师"，被称为杜布瓦神父，或"博尔神父"。

" [æz; əz] - ['ærɪ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm] .
" as ' ARRY might call him .
" 作为 - 阿里 可能 称呼 他 .

正如"ARRY"可能会称呼他的那样。

['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'naʊnst] .
Changes are in contemplation , and may have been already announced .
变化 是 在 沉思 , 和 可能 有 到过 已经 宣布 .

相关变更正在考虑中，可能已经公布。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Whatever they may be ,
任何 他们 可能 是 ,

无论它们是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [triː] - [ænd; ənd] - ['grʌndi] - [ɪz] [frentʃ]
it is some consolation to learn that this Tree - and - Grundy - ised French
它 是 一些 安慰 到 学习 那 这 树 - 和 - 格伦迪 - 已使用 法语
[æ'beɪ][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [pər'petʃuəl] ['kjʊrət] .
Abbé is not likely to be a " perpetual Curate .
阿贝 是 不是 可能 到 是 一个 " 永久 策展 .

令人欣慰的是，这位被 Tree 和 Grundy 化的法国神父不太可能成为一名"永远的牧师"。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [iː] . — ['bɜːrə] [mɜːrrər] ['bəukəu] .
No . II . — BURRA MURRA BOKO .
不 . 二 . — 布拉 穆拉 博科圣地 .

第二号——布拉·穆拉·博科。

( [baɪ] - ['herɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['soʊldʒərz] - [tiː] , "
( By KIPPIERD HERRING , Author of " Soldiers ' Tea , "
( 经过 - 鲱鱼 , 作者 的 " 士兵 - 茶 , "

（作者：基皮尔德·赫林，《士兵的茶》一书的作者）

" ['oʊvər][ðə; ði] - , "
" Over the Darodees , "
" 超过 这 - , "

"越过达罗德斯山脉，"

" ['hænsəm] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['vælɪts] , "
" Handsome Heads on the Valets , "
" 英俊的 头部 在 这 代客泊车员 , "

"侍者们英俊潇洒，"

" [mɔːr] [blæk] [ðæn; ðən] [waɪt] , "
" More Black than White , "
" 更多的 黑色的 比 白色的 , "

"黑色多于白色"

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['dɪtoʊz] , " & [siː] . , & [siː] . )
" Experimental Dittos , " & c . , & c . )
" 实验 同上 , " & c . , & c . )

"实验性同义反复，"等等）

[ [noʊt] . — [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['ɪndiə][baɪ] [nu:'mætɪk] [dɪ'spætʃ] ,

| [ | NOTE | . | — | The | MS | . | of | this | story | arrived | from | India | by | pneumatic | despatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 笔记 | . | — | 这 | 多发性硬化症 | . | 的 | 这 | 故事 | 到达的 | 从 | 印度 | 经过 | 气动 | 调度 | , |

【注：本文稿由印度通过气动快递寄达。】

[ə; eɪ] [fju:] [pʌfs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pærəntli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| a | few | puffs | having | been | apparently | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 泡芙 | 拥有 | 到过 | 显然 | 充足的 | . |

显然，吸了几口就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['mɑ:dɪstli] [ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər]

| In | a | letter | which | was | enclosed | with | it | the | author | modestly | apologises | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 哪个 | 曾是 | 内 | 和 | 它 | 这 | 作者 | 谦虚地 | 道歉 | 为了 |

[ɪts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['merɪts] .

| its | innumerable | merits | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 无数 | 优点 | . |

在随书附上的一封信中，作者谦虚地为本书的无数优点表示歉意。

" [bʌt; bət] , " [hi:; hi] [ædz] , " [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ɪn] [stɑ:k] ,

| " | But | , | " | he | adds | , | " | I | have | several | hundred | of | the | same | sort | in | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 添加 | , | " | 我 | 有 | 一些 | 百 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 在 | 库存 | , |

“但是，”他补充道，“我还有几百个同类库存。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .

| and | can | supply | them | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 供应 | 他们 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

并且可以随时供货。

['kaɪndli][send] £1000 [ɪn][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊts] , [baɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] , [tu:; tə][keɪ] . ['herɪŋ] .

| Kindly | send | £1000 | in | Bank | of | England | notes | , | by | registered | letter | , | to | K | . | HERRING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 发送 | £1000 | 在 | 银行 | 的 | 英格兰 | 笔记 | , | 经过 | 挂号的 | 信 | , | 到 | K | . | 鲱鱼 | . |

请以挂号信的形式向 K. HERRING 寄送 1000 英镑的英格兰银行钞票。

[noʊ] ['fɑ:rðər] [ə'dres] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] . " ]

| No | farther | address | will | be | required | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 地址 | 将要 | 是 | 必需的 | . | " | ] |

无需提供其他地址。

['pɒlə] [dæn]['æntə][kæt]['æntə] .

| Polla | dan | anta | cat | anta | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 波拉 | 担 | 安塔 | 猫 | 安塔 | . |

Polla dan anta cat anta.

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] ?

| What | will | you | have | , | Sahib | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 你 | 有 | , | 萨希布 | ? |

先生，您想吃什么?

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [meɪd] [fæt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| My | heart | is | made | fat | , | and | my | eyes | run | with | the | water | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 制成 | 胖的 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 跑步 | 和 | 这 | 水 | 的 | 喜悦 | . |

我的心充满了喜悦，我的眼中充满了喜乐的泪水。

['nɪ] - [raɪnd] .

| Kni | vestog | rind | . |
|---|---|---|---|
| 刀 | - | 果皮 | . |

Kni vestog rind。

[sɪz] - [raɪnd] , [ðə; ði]['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] ,

| Scis | sorstog | rind | , | the | Sahib | is | as | a | brother | to | the | needy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪刀 | - | 果皮 | , | 这 | 萨希布 | 是 | 作为 | 一个 | 兄弟 | 到 | 这 | 贫困 | , |

剪掉索斯托格皮，老爷对穷人就像兄弟一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn]

| and | the | afflicted | at | the | sound | of | his | voice | become | as | a | warming | - | pan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 受苦的 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 变得 | 作为 | 一个 | 变暖 | - | 平底锅 |

[ɪn][ə; eɪ] - - .

| in | a | fôr | postah | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | - | - | . |

听到他的声音，受苦的人就像 fôr postah 里的暖锅一样温暖。

[əːhuː] !

| Ahoo | ! |
|---|---|
| 啊啊 | ! |

啊呼！

[əːhuː] !

| Ahoo | ! |
|---|---|
| 啊啊 | ! |

啊呼！

[aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] .

| I | have | lied | unto | the | Sahib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 撒谎了 | 到 | 这 | 萨希布 | . |

我向老爷撒了谎。

[miː]['aɪz][æn; ən] - , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sɪn] .

| Mi | ais | an | dlims | , | I | am | a | servant | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米 | 艾斯 | 一个 | - | , | 我 | 是 | 一个 | 仆人 | 的 | 罪 | . |

Mi ais an dlims, I am a servant of sin.

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] - [hɜːrd] ['trʌmpətɪŋ] [ɪn]

| There | came | a | sound | in | the | night | as | of | an | elephant | - | herd | trumpeting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 夜晚 | 作为 | 的 | 一个 | 大象 | - | 一群 | 吹号 | 在 |

['æŋgər] ,

| anger | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

夜里传来一阵声音，像是象群愤怒的吼叫声。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪvər][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] ,

| and | my | liver | was | dissolved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 肝 | 曾是 | 溶解 | , |

我的肝脏被溶解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [,em 'iː] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] - - ['ʌndər][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ]

| and | the | heart | within | me | became | as | a | Patoph | But'ah | under | the | noon | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 之内 | 我 | 成为 | 作为 | 一个 | - | - | 在下面 | 这 | 中午 | - | 天 |

[sʌn] .

| sun | . |
|---|---|
| 太阳 | . |

我的心变得像正午烈日下的帕托夫·布塔一样。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['sɑːhɪb,'sɑːhiːb] ,

| I | made | haste | , | for | there | was | fear | in | the | air | , | Sahib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 匆忙 | , | 为了 | 那里 | 曾是 | 害怕 | 在 | 这 | 空气 | , | 萨希布 | , |

先生，我加快了脚步，因为空气中弥漫着恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pliːz] ['mæn] [ðæt] [wɑːkɛθ] [baɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| and | the | Pleez | Mahn | that | walketh | by | night | was | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 求求了 | 曼 | 那 | 行走 | 经过 | 夜晚 | 曾是 | 之上 | 我 | . |

夜间行走的普利兹·马恩临到了我。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['sɑːhɪbˌ'sɑːhiːb] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| But | , | oh | , | Sahib | , | the | cunning | of | the | serpent | was | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 萨希布 | , | 这 | 狡猾 | 的 | 这 | 蛇 | 曾是 | 和 | 我 | , |

但是，哦，老爷，我当时可是中了蛇的圈套。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['rɪvər] [rɪ'siːvd]

| and | as | he | passed | I | tripped | him | up | , | and | the | raging | river | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 通过了 | 我 | 绊倒了 | 他 | 向上 | , | 和 | 这 | 愤怒 | 河 | 已收到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他经过时，我绊了他一下，把他绊倒在地，湍急的河水吞没了他。

[twaɪs] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [speɪk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][help] .

| Twice | he | rose | , | and | the | gleam | of | his | eyes | spake | in | vain | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 玫瑰 | , | 和 | 这 | 闪耀 | 的 | 他的 | 眼睛 | 说 | 在 | 徒劳 | 为了 | 帮助 | . |

他两次起身，眼中闪烁的光芒徒劳地呼救。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ,

| And | at | last | there | came | a | bubble | where | the | man | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 气泡 | 在哪里 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | , |

最后，那个人原本所在的地方出现了一个气泡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

| and | he | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

从此以后，他就再也没有出现过。

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [speɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| That | night | I | spake | unto | her | as | she | stood | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 说 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 月光 | . |

那天晚上，我站在月光下和她说话。

" [oʊ] , ['sɪstər][ʌv; əv][æn; ən][ɔɪl] - [dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][pɪg] - [trɔːfs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| " | Oh | , | sister | of | an | oil | - | jar | , | and | daughter | of | pig | - | troughs | , | what | is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 姐姐 | 的 | 一个 | 油 | - | 罐 | , | 和 | 女儿 | 的 | 猪 | - | 水槽 | , | 什么 | 是 | 它 |

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] ?

| thou | hast | done | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 完毕 | ? |

"油罐的妹妹，猪槽的女儿啊，你做了什么？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] , [speɪk] [nɔːt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - -

| " | And | she | , | laughing | , | spake | naught | in | reply | , | but | gave | me | the | Tcheke | Slahp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | , | 笑 | , | 说 | 零 | 在 | 回复 | , | 但 | 给予 | 我 | 这 | - | - |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][traɪb] ,

| of | her | tribe | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 部落 | , |

"她笑着，什么也没说，只是给了我她部落的切克·斯拉普（Tcheke Slahp）。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] ['rætld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [maʊθ] .

| and | her | fingers | fell | upon | my | face | , | and | my | teeth | rattled | within | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手指 | 跌倒 | 之上 | 我的 | 脸 | , | 和 | 我的 | 牙齿 | 摇晃 | 之内 | 我的 | 嘴 | . |

她的手指落在了我的脸上，我的牙齿在嘴里咯咯作响。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [sped] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| But | I | , | for | my | blood | was | made | hot | within | me | , | sped | swiftly | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 为了 | 我的 | 血 | 曾是 | 制成 | 热的 | 之内 | 我 | , | 加速 | 迅速地 | 从 | 她 | , |

但我，因为我心中怒火中烧，迅速离开了她。

['meɪkɪŋ] [noʊ][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]['dɛvəlz][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

| making | no | halt | , | and | the | noise | of | fifty | thousand | devils | was | in | my | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 停止 | , | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 五十 | 千 | 魔鬼 | 曾是 | 在 | 我的 | 耳朵 | , |

丝毫没有停歇的迹象，五万个魔鬼的喧嚣声震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʌnz][bɜːrnt] [fɪrs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| and | the | rage | of | the | Smâk | duns | burnt | fierce | within | the | breast | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | - | 邓斯 | 烧焦的 | 凶猛的 | 之内 | 这 | 胸部 | 的 | 我 | , |

斯马克敦人的怒火在我胸中熊熊燃烧，

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [fɪg] [ðæt] [grəuz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [wɔːl] .

| and | my | tongue | was | as | a | fresh | fig | that | grows | upon | a | southern | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 舌头 | 曾是 | 作为 | 一个 | 新鲜的 | 如图 | 那 | 生长 | 之上 | 一个 | 南部 | 墙 | . |

我的舌头就像生长在南墙上的新鲜无花果。

- !

| Auggrh | ! |
|---|---|
| - | ! |

啊啊啊！

[pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði][peg] , [fɔːr; fər][maɪ] [maʊθ] [ɪz][draɪ] .

| pass | me | the | peg | , | for | my | mouth | is | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我 | 这 | 钉子 | , | 为了 | 我的 | 嘴 | 是 | 干燥 | . |

把衣夹递给我，我嘴巴干了。

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] - ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌŋkəm] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| Then | came | the | Yunkum | Sahib | , | and | the | Bunkum | Sahib | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | - | 萨希布 | , | 和 | 这 | 废话 | 萨希布 | , | 和 | 他们 |

[speɪk] [ə'waɪl] [tə'geðər] .

| spake | awhile | together | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 一会儿 | 一起 | . |

然后云库姆先生和邦库姆先生来了，他们一起聊了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] - - [bɪt] , [leɪ] [loʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm] ['sɔːftli] ,

| But | I | , | like | unto | a | Brerra | - | bit | , | lay | low | , | and | my | breath | came | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 喜欢 | 到 | 一个 | - | - | 少量 | , | 躺 | 低的 | , | 和 | 我的 | 气息 | 来了 | 轻轻 | , |

但我像布雷拉比特一样，保持低调，呼吸也变得轻柔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [speɪk] .

| and | they | knew | not | that | I | watched | them | as | they | spake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 不是 | 那 | 我 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 | 说 | . |

他们并不知道，我在他们说话的时候一直在看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒoʊkt] [mʌtʃ] [tə'geðər] ,

| And | they | joked | much | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开玩笑 | 很多 | 一起 | , |

他们经常开玩笑，

[ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər]

| and | told | each | to | the | other | how | that | the | wives | of | their | friends | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 每个 | 到 | 这 | 其他 | 如何 | 那 | 这 | 妻子们 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 是 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][maɪs][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] - ,

| to | them | as | mice | in | the | sight | of | the | crouching | Tabbikat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 作为 | 小鼠 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 蹲伏 | - | , |

他们彼此诉说着，在蹲伏的塔比卡特面前，他们朋友的妻子就像老鼠一样渺小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æz; əz][sænd] ,

| and | that | the | honour | of | a | man | was | as | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 作为 | 沙 | , |

一个人的荣誉如同沙砾一般。

[ðæt] [ɪz] [bloʊn] [ə'fɑːr][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [blaɪnd][ðə; ði]

| that | is | blown | afar | by | the | storm | - | wind | of | the | desert | , | which | maketh | blind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 吹 | 远方 | 经过 | 这 | 风暴 | - | 风 | 的 | 这 | 沙漠 | , | 哪个 | 制造 | 瞎的 | 这 |

['feɪθf(ə)l] ,

| faithful | , |
|---|---|
| 忠实 | , |

那被沙漠风暴吹向远方的，使信徒也双目失明。

[ænd; ənd] [stɑːpɪθ] [ðer; ðər] [maʊðz] .

| and | stoppeth | their | mouths | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯托佩斯 | 他们的 | 嘴 | . |

并堵住他们的嘴。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ,

| Such | are | all | of | them | , | Sahib | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 全部 | 的 | 他们 | , | 萨希布 | , |

他们都是这样的，先生。

[sɪns] [aɪ] [ðæt] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| since | I | that | speak | unto | you | know | them | for | what | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 那 | 说话 | 到 | 你 | 知道 | 他们 | 为了 | 什么 | 他们 | 是 | , |

既然我这个跟你们说话的人知道他们是什么，

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [riːd] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .

| and | thus | I | set | forth | the | tale | that | all | men | may | read | , | and | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 放 | 前进 | 这 | 故事 | 那 | 全部 | 男人 | 可能 | 读 | , | 和 | 理解 | . |

于是，我将这个故事讲述出来，让所有人都能阅读和理解。

['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !

| Burra | Murra | Boko | ! |
|---|---|---|---|
| 布拉 | 穆拉 | 博科圣地 | ! |

Burra Murra Boko!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


['bɜːrə] [mɜːrrər]['bəukəu] !
**Burra Murra Boko !**
布拉 穆拉 博科圣地 !

Burra Murra Boko!

- " [twʌz] [ðə; ði][moʊst] - - ['evər][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn] , [sɔːr] .
**' " Twas the most ondacint bedivilmint ever I set eyes on , Sorr .**
- " 那是 这 最多 - - 曾经 我 放 眼睛 在 , 抱歉 .

“那是我见过的最迷人的恶魔，抱歉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , - [wɪ'daʊt] " —
**There was I , blandandhering widout " —**
那里 曾是 我 , - 无 " —

当时的我，平淡无奇，孤零零的——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['pʌzlɪŋ] .
**" Pardon me , " I said , " this is rather puzzling .**
" 赦免 我 , " 我 说 , " 这 是 相当 令人费解 .

“请问，”我说，“这真是令人费解。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bæk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][məˌhɑːˈdʒʊn][ʌv; əv]['puːli] , [ɪn] - , [ɔːr][ə; eɪ] ['deli]
**A moment back you were a Mahajun of Puli , in Marwur , or a Delhi**
[ pə'tɑːn ] ,
**Pathan ,**
帕坦人 ,

刚才你还是马尔武尔的普利王公，或是德里的帕坦人。

[ɔːr][ə; eɪ]['wɑːliː][dæd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
**or a Wali Dad , or something of that sort ,**
或者 一个 瓦利 爸爸 , 或者 某物 的 那 种类 ,

或者叫瓦利爸爸，或者类似的称呼。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .
**and now you seem to have turned into an Irishman .**
和 现在 你 似乎 到 有 转向 进入 一个 爱尔兰人 .

现在你好像变成了一个爱尔兰人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ? "
**Can you tell me how it is done ? "**
能 你 告诉 我 如何 它 是 完毕 ? "

你能告诉我具体是怎么做的吗?

" [wɪst] , [jiː; ji] - , - - ! " [sed] [maɪ] [frend] , ['praɪvət] - ,
**" Whist , ye oncivilised , backslidhering pagin ! " said my friend , Private O'RAMMIS ,**
" 惠斯特 , 是的 - , - - ! " 说 我的 朋友 , 私人的 - ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] .
**for it was indeed he .**
为了 它 曾是 的确 他 .

“呸，你们这些野蛮倒退的家伙！”我的朋友，列兵奥拉姆斯说道，因为那确实是他。

" [hoʊld] [ɑːn][ðer; ðər] [tɪl] [aɪv] [tuːld] [jiː; ji] .
**" Hould on there till I've tould ye .**
" 应该 在 那里 直到 我已经 可以 是的 .

“在那儿待着，等我告诉你们。”

- [wʌz; wəz][aɪ]['seɪɪn] - ?
**Fwhat was I sayin ' ?**
- 曾是 我 说 - ?

我刚才说到哪儿了?

['eɪjə] , ['eɪjə] , [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] .
**Eyah , eyah , them was the bhoys for the dhrink .**
哎呀 , 哎呀 , 他们 曾是 这 男孩们 为了 这 缩水 .

哎呀，哎呀，他们是去喝酒的男孩们。

[wen] [ðə; ði][sʌn]['kɛm][aʊt][wɪd][ə; eɪ][blɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz][ɔɪ] ,
**When the sun kem out wid a blink in his oi ,**
什么时候 这 太阳 肯 出去 宽 一个 眨 在 他的 oi ,

当太阳眨了眨眼，从眼中探出头来时

[æn; ən] - [ðə; ði] ['beli] - [bænd][ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [nuː] [ʃuːt] [taɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**an ' the belly - band av his new shoot tied round him ,**
一个 - 这 腹部 - 乐队 av 他的 新的 射击 系 圆形的 他 ,

他的腹带被绑在他身上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] - ['laɪɪn] - [mɪkst] [ʌp][wɪd][ðə; ði]['brændi] - [kegz] ,
**there was PORTERS and ATHUS lyin ' mixed up wid the brandy - kegs ,**
那里 曾是 搬运工 和 - 躺着 - 混合 向上 宽 这 白兰地 - 酒桶 ,

波特和阿图斯混在白兰地酒桶里躺着，

[ænd; ənd][ðə; ði][haʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['tɛrɪn] - [raʊnd] [laɪk][ɔːl][ðə; ði] - [frʌm; frəm] [hel] [brʊk]
**and the houl of the rigimint tearin ' round like all the divils from hell bruk**
和 这 霍尔 的 这 - 撕裂 - 圆形的 喜欢 全部 这 - 从 地狱 布鲁克
[luːs] .
**loose .**
松动的 .

而那群机械师像地狱里所有的魔鬼一样四处横冲直撞。

" [θɪn] [aɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi] - , [fɔːr; fər][jiː; ji][mʌst; məst] [noʊ] , [sɔːr] ,
**" Thin I knew there'd be thrubble , for ye must know , Sorr ,**
" 薄的 我 知道 那里 是 - , 为了 是的 必须 知道 , 抱歉 ,

"我早就知道会有冲突，因为你们也知道，索尔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ['kraɪɪn] - [æz; əz][ðoʊ] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breik,in] -
**there was a little orf'cer bhoy cryin ' as tho ' his little heart was breakin '**
那里 曾是 一个 小的 - 男孩 哭泣 - 作为 虽然 - 他的 小的 心 曾是 打破 -
,
**,**
,

有个小男孩在哭，好像他的小心脏都碎了似的。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['waɪfs] ['sɪstər] , [wɪd][hɜːr; hər] - - [vɔɪs] — "
**an ' the Colonel's wife's sister , wid her minowderin ' voice — "**
一个 - 这 上校的 妻子的 姐姐 , 宽 她 - - 嗓音 — "

还有上校妻子的妹妹，她那娇弱的声音——"

" [lʊk] [hɪr] , - , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ;
**" Look here , O'RAMMIS , " I said , " I don't like to stop you ;**
" 看 这里 , - , " 我 说 , " 我 不 喜欢 到 停止 你 ;

"听着，奥拉米斯，"我说，"我不想阻止你；

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] — [aɪ] [miːn] , " [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
**but isn't it just a trifle rash — I mean , " I added hastily ,**
但 不是 它 只是 一个 琐事 皮疹 — 我 意思是 , " 我 额外 草草 ,

但这不只是轻微的皮疹吗——我的意思是，"我赶紧补充道，"

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,

| for | I | saw | him | fingering | his | bayonet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 他 | 指法 | 他的 | 刺刀 | , |

因为我看见他把玩着他的刺刀，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz][waɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][juːz][ʌp][ɔːl][jʊr; jər] [mə'tɪriəlz] [æt; ət]

| " | is | it | quite | as | wise | as | it | might | be | to | use | up | all | your | materials | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 相当 | 作为 | 明智的 | 作为 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 使用 | 向上 | 全部 | 你的 | 材料 | 在 |

[wʌns] ?

| once | ? |
|---|---|
| 一次 | ? |

"一次性用完所有材料真的像人们想象的那样明智吗？"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][met] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['waɪfs]

| Besides | , | I | seem | to | have | met | that | little | Orf'cer | bhoy | and | the | Colonel's | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 遇见 | 那 | 小的 | - | 男孩 | 和 | 这 | 上校的 | 妻子的 |

['sɪstər] [bɪ'fɔːr] .

| sister | before | . |
|---|---|---|
| 姐姐 | 前 | . |

此外，我好像以前见过那个小奥夫瑟男孩和上校妻子的妹妹。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "

| I | merely | mention | it | as | a | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 提到 | 它 | 作为 | 一个 | 朋友 | . | " |

我只是以朋友的身份提了一下。

" [juː; jʊ][let] - [ɪm][goʊ] , [sɜːr] , " [pʊt][ɪn] ['pɔːtəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːkni] ['æksent] .

| " | You | let | ' | im | go | , | Sir | , | " | put | in | PORTERS | , | with | his | cockney | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 让 | - | 我是 | 去 | , | 先生 | , | " | 放 | 在 | 搬运工 | , | 和 | 他的 | 伦敦东区口音 | 口音 | . |

"先生，您放了他吧，"波特斯用他那浓重的伦敦腔说道。

" [lɔː] , [sɜːr] , [ 'terəns ] [noʊz] ['blumin] - [wel] [wɑːtˌwʌt] - ['iːz] - - [ə'baʊt] ,

| " | Lor | , | Sir | , | TERENCE | knows | bloomin | ' | well | wot | ' | e's | torkin | ' | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛尔 | , | 先生 | , | 特伦斯 | 知道 | 盛开 | - | 出色地 | 什么 | - | 的 | - | - | 关于 | , |

"老天爷，先生，特伦斯非常清楚自己在干什么。"

[æn; ən] - [wen] - ['iːz][gɑːt][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [eint] [wʌn][oʊ] - [ˌjuː 'es] - [get]

| an | ' | wen | ' | e's | got | a | story | to | tell | you | know | there | ain't | one | o | ' | us | wot'll | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 温 | - | 的 | 得到 | 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | 你 | 知道 | 那里 | 不是 | 一 | o | - | 我们 | - | 得到 |

[ə; eɪ] ['blumin] - [wɜːrd][ɪn] ;

| a | bloomin | ' | word | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛开 | - | 单词 | 在 | ; |

当他有故事要讲的时候，你知道我们当中没有一个人能插上一句话；

[ɔːr] ['liːstweɪz] , [haɪ][kɑːrnt] . "

| or | leastways | , | Hi | carn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 至少 | , | 你好 | 不能 | . | " |

或者至少，嗨，不行。

" - , " ['ædɪd] [dʒɑːk] - .

| " | Sitha | , | " | added | JOCK | ATHUS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 额外 | 运动健将 | - | . |

"Sitha，"JOCK ATHUS补充道。

" [aɪ]['nevər] ['gɑːtn] [bʌt; bət][wʌn]['stɔːri][toʊld]['maɪsən] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [daʊn] [maɪ] -

| " | I | never | gotten | but | one | story | told | mysen | , | and | he | joomped | down | my | throaat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 获得 | 但 | 一 | 故事 | 讲述 | 迈森 | , | 和 | 他 | - | 向下 | 我的 | - |

[fɔːr; fər][ðæt] .

| for | that | . |
|---|---|---|
| 为了 | 那 | . |

"我只听过他讲的一个故事，他就为此狠狠地训斥了我一顿。"

[let] [ən] [tɑːk] , [sɜːr] , [let] [ən] [tɑːk] . "
**Let un taalk , Sir , let un taalk . "**
让 联合国 塔阿克 , 先生 , 让 联合国 塔阿克 . "

别说话了，先生，别说话了。"

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] ,
**" Very well , " I said ,**
" 非常 出色地 , " 我 说 ,

"很好，"我说。

[prə'djʊsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn]
**producing one of the half - dozen bottles of champagne that I always carried in**
生产 一 的 这 一半 - 打 瓶子 的 香槟酒 那 我 总是 携带 在
[maɪ][koʊt] - [teɪl] ['pɑːkəts] [wen'evər] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [frend]
**my coat - tail pockets whenever I went up to the Barracks to visit my friend**
我的 外套 - 尾巴 口袋 每当 我 去 向上 到 这 兵营 到 访问 我的 朋友
-
**O'RAMMIS ,**
-

我从外套口袋里掏出六瓶香槟中的一瓶，每次我去军营看望我的朋友奥拉米斯时，我都会把这六瓶香槟放在口袋里。

" ['veri] [wel] .
**" very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

['faɪər] [ə'weɪ] , [ 'terəns ] , [ænd; ənd][let][juː 'es][hæv; həv][jʊr; jər]['stɔːri] . "
**Fire away , TERENCE , and let us have your story . "**
火 离开 , 特伦斯 , 和 让 我们 有 你的 故事 . "

特伦斯，请畅所欲言，把你的故事讲给我们听听。

" [aɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] , " [kən'tɪnjuːd] - , [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [toʊn] .
**" I'm an ould fool , " continued O'RAMMIS , in a convinced tone .**
" 我是 一个 可以 傻子 , " 持续 - , 在 一个 确信 语气 .

"我真是个老傻瓜，"奥拉米斯用一种笃定的语气继续说道。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] , [dʒɑːk] , [haʊ] - [twʌz] .
**" But ye know , JOCK , how ' twas .**
" 但 是的 知道 , 运动健将 , 如何 - 那是 .

"但是你知道，JOCK，当时的情况是怎样的。"

[aɪ] [ˌmɪsrɪ'membər] -
**I misremember fwhat**
我 记错了 -

我记错了 fwhat

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [stɜːrd] , [ænd; ənd]['oʊnli] - [æt; ət][ˌem 'iː][wɪd][hɜːr; hər]
**I said to her , but she never stirred , and only luked at me wid her**
我 说 到 她 , 但 她 绝不 搅拌 , 和 仅有的 - 在 我 宽 她
- [ɔɪs] ,
**melancolious ois ,**
- ois ,

我对她说了，但她一动不动，只是用忧郁的眼神看着我。

[ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [fɔːr; fər][bi'dæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti]
**and wid that my arm was round her waist , for bedad , it was pretty**
和 宽 那 我的 手臂 曾是 圆形的 她 腰部 , 为了 贝达德 , 它 曾是 漂亮的
,
**,**
,

我的手臂搂着她的腰，说实话，那画面很美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['bærɪk, 'bɛrɪk] [skwer] .

| she | was | under | the | moon | in | the | ould | barrick | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在下面 | 这 | 月亮 | 在 | 这 | 可以 | 巴里克 | 正方形 | . |

她当时在老巴里克广场的月光下。

- [hoʊld] [ɑːn][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [jiː; ji] [bɔɪld] [θiːf] [ʌv; əv] [ ˌdjuːtə'rɔnəmi ] .

| ' | Hould | on | there | , | ' | she | says | , | ' | ye | boiled | thief | of | Deuteronomy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 在 | 那里 | , | - | 她 | 说道 | , | - | 是的 | 煮沸 | 贼 | 的 | 申命记 | . |

“等等,”她说，“你这个《申命记》里被煮熟的窃贼。”

[-] [θɪŋk] [aɪv] ['kɛm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] - ['æfðər][juː; jʊ] .

| D'ye | think | I've | kem | here | to | be | philandhering | afther | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 染料 | 思考 | 我已经 | 肯 | 这里 | 到 | 是 | - | 之后 | 你 | . |

你以为我留在这里是为了和你鬼混吗?

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][aʊt][ˌeɪ 'viː] ['empti] - [ænd; ənd] ['pʌti] . -

| I'd | make | a | better | man | than | you | out | av | empty | kyartridges | and | putty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 你 | 出去 | av | 空的 | - | 和 | 油灰 | . | - |

就算用空空如也的钥匙和腻子，我都能比你强。

[wɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ maːtʃiŋ ] [ə'weɪ] .

| Wid | that | she | turned | on | her | heel | , | and | was | for | marching | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽 | 那 | 她 | 转向 | 在 | 她 | 脚跟 | , | 和 | 曾是 | 为了 | 行军 | 离开 | . |

她转身就走，准备离开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] - [ə'^in] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər][left] [fʌt][ɑːn][ðə; ði] [biːt] .

| But | I | was | at | her | soide | agin | before | she'd | got | her | left | fut | on | the | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 在 | 她 | - | 再次 | 前 | 棚 | 得到 | 她 | 左边 | 未来 | 在 | 这 | 打 | . |

但还没等她左脚踩上节拍，我就又走到她身边了。

- [ðæts] [kwɛr] , - [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; - [bʌt; bət] , [ 'terəns ] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ,

| ' | That's | quare | , | ' | thinks | I | to | myself | ; | ' | but | , | TERENCE | , | me | bhoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 广场 | , | - | 思考 | 我 | 到 | 我 | ; | - | 但 | , | 特伦斯 | , | 我 | 男孩 | , |

“真奇怪,”我心想；“但是，特伦斯，我的兄弟，

- [tɪz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| ' | tis | you | know | the | thricks | av | the | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 你 | 知道 | 这 | - | av | 这 | 女性 | . |

你懂女人的那些伎俩。

['ʃoʊldər] - , - [aɪ] [θɪŋks] , - [ænd; ənd][let][flai][wɪd][ðə; ði] [bæk] [saɪt] . -

| Shoulder | arrums | , | ' | I | thinks | , | ' | and | let | fly | wid | the | back | sight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | - | , | - | 我 | 思考 | , | - | 和 | 让 | 飞 | 宽 | 这 | 后退 | 视线 | . | - |

“耸耸肩,”我想，“然后用后瞄准器放枪。”

[wɪd] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪd][ðə; ði][moʊst] - [ˌeɪ 'viː][ɔːl] [skwiːzɪŋz] ,

| Wid | that | I | just | squeezed | her | hand | wid | the | most | dellikit | av | all | squeezings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽 | 那 | 我 | 只是 | 挤压 | 她 | 手 | 宽 | 这 | 最多 | - | av | 全部 | 渣子 | , |

于是，我用最温柔、最用力的力道紧紧握住了她的手。

[ænd; ənd] , ['sez][aɪ] , - ['meri] , [ˌem 'iː] , - [aɪ]['sez] , - [jɜːr] [nɑːt] [vekst] [wɪd] [ 'terəns ] ,

| and | , | sez | I | , | ' | MARY | , | me | darlint | , | ' | I | sez | , | ' | ye're | not | vexed | wid | TERENCE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | sez | 我 | , | - | 玛丽 | , | 我 | 达林特 | , | - | 我 | sez | , | - | 是的 | 不是 | 烦恼 | 宽 | 特伦斯 | , |

我说：“玛丽，我的宝贝,”我说，“你没有因为特伦斯而生气吧？”

[aɪ] [noʊ] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [wei] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ]['wʊmən] ,

| I | know | ; | ' | but | you | never | can | tell | the | way | av | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | ; | - | 但 | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | 这 | 方式 | av | 一个 | 女士 | , |

我知道；但你永远无法预料一个女人会怎么做。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʌŋ] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkɛm][ˈreɪdʒɪŋ]

| for | before | the | words | was | over | the | tongue | av | me | , | the | bhoys | kem | raging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 这 | 字 | 曾是 | 超过 | 这 | 舌头 | av | 我 | , | 这 | 男孩们 | 肯 | 愤怒 |

[æn; ən] - — "

| an | ' | ramshackling | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 摇摇欲坠的 | — | " |

因为在我吐出这些话之前，那些男孩们还在咆哮和胡闹——"

" [riːəli] , - , " [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,

| " | Really | , | O'RAMMIS | , | " | I | ventured | to | observe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | - | , | " | 我 | 冒险 | 到 | 观察 | , |

"真的吗，奥拉米斯？"我试探性地说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv]

| for | I | noticed | that | he | and | his | two | friends | had | pulled | all | the | other | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 注意到 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | 有 | 拉 | 全部 | 这 | 其他 | 五 |

['bɔtlz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

| bottles | out | of | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | 出去 | 的 | 我的 | 口袋 | , |

因为我注意到他和他的两个朋友已经从我的口袋里掏出了其他五瓶酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

| and | had | finished | them | , | " | I'm | a | little | disappointed | with | you | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完成的 | 他们 | , | " | 我是 | 一个 | 小的 | 失望的 | 和 | 你 | 到 | - | 天 | . |

做完之后，他说："我今天对你有点失望。"

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

| I | came | out | here | for | a | little | quiet | blood | - | and | - | thunder | before | going | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 出去 | 这里 | 为了 | 一个 | 小的 | 安静的 | 血 | - | 和 | - | 雷 | 前 | 去 | 到 | 床 | , |

我来这里是为了在睡觉前享受一下安静的刺激体验。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪksɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['stɔːriz] [laɪk][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] - ['soʊpsʌdz] .

| and | you | are | mixing | up | your | stories | like | the | regimental | laundress's | soapsuds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 混合 | 向上 | 你的 | 故事 | 喜欢 | 这 | 团级 | - | 肥皂泡 | . |

你把故事混淆得就像军营洗衣妇搅起的肥皂泡一样。

[its] [nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| It's | not | right | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 正确的 | 的 | 你 | . |

你这样做不对。

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Now | , | honestly | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 诚实地 | , | 是 | 它 | ? |

现在，说实话，真的是这样吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| " | But | the | Three | Musketeers | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 三 | 火枪手 | 有 | 消失了 | . |

但是三个火枪手已经消失了。

[pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [ˌriːə'pɪr] , [baʊnd] [ɪn] [bluː] - [greɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .

| Perhaps | they | may | reappear | , | bound | in | blue | - | grey | on | the | railway | bookstalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 可能 | 再现 | , | 边界 | 在 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 在 | 这 | 铁路 | 书摊 | . |

或许它们会以蓝灰色装帧的形式，重新出现在铁路书摊上。

[pər'hæps][nɑːt] .

| Perhaps | not | . |
|---|---|---|
| 也许 | 不是 | . |

或许并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪl]['nevər][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ,

| And | the | worst | of | it | is | , | that | the | Colonel | will | never | understand | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | , | 那 | 这 | 上校 | 将要 | 绝不 | 理解 | 他们 | , |

最糟糕的是，上校永远不会理解他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [raɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪl]['nevər][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

| and | the | gentlemen | who | write | articles | will | never | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先生们 | WHO | 写 | 文章 | 将要 | 绝不 | 理解 | 他们 | . |

而那些撰写文章的先生们永远不会理解它们。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

| There | is | only | one | man | who | knows | all | about | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 男人 | WHO | 知道 | 全部 | 关于 | 他们 | , |

只有一个人了解他们的一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [maɪ] [frend] - [kɔːlz] " [ə; eɪ] - ,

| and | even | he | is | sometimes | what | my | friend | O'RAMMIS | calls | " | a | blandandhering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他 | 是 | 有时 | 什么 | 我的 | 朋友 | - | 呼叫 | " | 一个 | - | , |

- , - [sə'vɪliən][mæn] .

| philandhering | , | misundherstandhering | civilian | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 平民 | 男人 | . |

甚至他有时也像我的朋友奥拉米斯所说的那样，“是一个平庸、粘人、好色、误解他人的平民男子”。

" [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - ['herɪŋ] .

| " | Which | his | name | is | KIPPIERD | HERRING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 他的 | 姓名 | 是 | - | 鲱鱼 | . |

他的名字是基皮尔德·赫林。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

| And | that | is | perfectly | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 完美 | 真的 | . |

完全正确。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - . — [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ]

| SO | MUCH | FOR | KNOTTING'EM | . | — | The | Dean | of | Rochester | to | be | henceforth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | - | . | — | 这 | 院长 | 的 | 罗切斯特 | 到 | 是 | 今后 |

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] - .

| known | as | The | Dean | of | Knotting'em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 这 | 院长 | 的 | - | . |

绳结大功告成！——罗切斯特院长从此被称为“绳结院长”。

[hɪz; ɪz] [nuː] ['mɑːtoʊ] , —

| His | new | motto | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 座右铭 | , | — |

他的新座右铭是——

" [wæk] [ə; eɪ] - [ʃæk] -

| " | Whack | a | ' | Shack | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 猛击 | 一个 | - | 窝棚 | - |

“打地鼠”

[smæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Smack | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 啪 | 在 | 他的 | 后退 | . |

拍打他的背。

" [pər'hæps][ðə; ði] [diːn] [wʊd] [ðen] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːzləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːləpɪŋ] [duː] -

| " | Perhaps | the | Dean | would | then | like | to | make | a | Moslem | of | the | lolloping | do | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 院长 | 会 | 然后 | 喜欢 | 到 | 制作 | 一个 | 穆斯林 | 的 | 这 | 慢跑 | 做 | - |

['nʌθɪŋ] [ə'fendər] ,

| nothing | offender | , |
|---|---|---|
| 没有什么 | 罪犯 | , |

“或许院长会想把这个游手好闲、无所事事的罪犯皈依伊斯兰教吧。”

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] " - .
**and call him " Shackaback .**
和 称呼 他 " - .

并称他为"沙卡巴克"。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ pg 174 ]**
" [ 页 - ]

[第174页]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] .
**WAITING FOR THE EXPRESS .**
等待 为了 这 表达 .

等待特快列车。

( [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] . )
**( NOUS AVONS CHANGÉ TOUT CELA . )**
( 我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 . )

(NOUS AVONS CHANGÉ TOUT CELA。)

[fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒɚ] : — [sɜːr] [gɔrdʒjəs] ['maɪdəs] , ['leɪdi] ['maɪdəs] , [ænd; ənd] [gɔrdʒjəs]
**FIRST - CLASS PASSENGERS : — SIR GORGIUS MIDAS , LADY MIDAS , AND GORGIUS**
第一的 - 班级 乘客 : — 先生 戈尔吉斯 迈达斯 , 女士 迈达斯 , 和 戈尔吉斯
['maɪdəs] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['dʒunjər] .
**MIDAS , ESQ . , JUNR .**
迈达斯 , 先生 . , 大 .

头等舱乘客：——戈尔吉乌斯·迈达斯爵士、迈达斯夫人和戈尔吉乌斯·迈达斯先生（小）

['sekənd] - [klæs] ['dɪtoʊ] : — ['bʌtləz] , ['fʊtmən] , [grumz] , [meɪdz] , & [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði]
**SECOND - CLASS DITTO : — BUTLERS , FOOTMEN , GROOMS , MAIDS , & C , OF THE**
第二 - 班级 同上 : — 管家 , 侍从 , 新郎 , 女佣 , & C , 的 这
[haʊs] [ʌv; əv]['maɪdəs] .
**HOUSE OF MIDAS .**
房子 的 迈达斯 .

二等同于：——迈达斯府邸的管家、男仆、侍从、女仆等。

[θɜːrd] - [klæs] ['dɪtoʊ] : — [ðə; ði] [ɑːn] .
**THIRD - CLASS DITTO : — THE HON .**
第三 - 班级 同上 : — 这 亲爱的 .

三等同上：——尊敬的

[ænd; ənd] [rev] .
**AND REV .**
和 修订版 .

和牧师

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] [diː] ['vɪr] , ['dʒen(ə)rəl][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ef] .
**JAMES AND LADY SUSAN DE VERE , GENERAL SIR JOHN AND LADY HAUTCASTLE , F .**
詹姆斯 和 女士 苏珊 德语 真实 , 一般的 先生 约翰 和 女士 - , F .
['mædər] [leɪk] ,
**MADDER LAKE ,**
茜草 湖 ,

詹姆斯和苏珊·德·维尔夫人，约翰·豪特卡斯尔爵士和夫人，F. 马德湖

[ɛs'kwɑɪər] . , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [prə'fesər] ['pærəlæks] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , & [siː] . ,
**ESQ . , R . A . , AND DAUGHTERS , PROFESSOR PARALLAX , F . R . S . , & C . ,**
先生 . , 拉 . 一个 . , 和 女儿们 , 教授 视差 , F . 拉 . S . , & C . ,
& [siː] . , & [siː] .
**& C . , & C .**
& C . , & C .

ESQ.，RA，及其女儿，PARALLAX 教授，FRS，等等，等等，等等。

" [ ˈhəːkjuliːz ] ( [ˈkaʊnti] ) - ;
" **HERCULES** ( **COUNTY** ) **CONCILIANS** ;
" 赫拉克勒斯 ( 县 ) - ;

“赫拉克勒斯（县）会议；

" [ɔːr] , " [əˈproʊtʃɪŋ] " [ðə; ði][ˈhaɪdrə] .
" **Or** , " **Approaching** " **the** **Hydra** .
" 或者 , " 接近 " 这 九头蛇 .

或者，接近九头蛇。

[ [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] :
**[** **The** **London** **County** **Council** **adopted** **the** **Report** **of** **a** **Committee** **:**
[ 这 伦敦 县 理事会 已采用 这 报告 的 一个 委员会 :

伦敦郡议会采纳了委员会的报告：

" [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [biː; bi] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈtentətɪv] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **That** **the** **Committee** **be** **authorised** **to** **enter** **into** **tentative** **negotiations** **with** **the**
" 那 这 委员会 是 授权 到 进入 进入 暂定的 谈判 和 这
[ˈwɔːtər] [ˈkʌmpəniz] ,
**Water** **Companies** **,**
水 公司 ,

“授权委员会与水务公司进行初步谈判，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [əˈpɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [wɪl] [biː; bi]
**for** **the** **purpose** **of** **ascertaining** **upon** **what** **terms** **the** **Companies** **will** **be**
为了 这 目的 的 确定 之上 什么 条款 这 公司 将要 是
[prɪˈpərd] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] .
**prepared** **to** **dispose** **of** **their** **undertakings** **to** **the** **Council** **.**
准备 到 处置 的 他们的 事业 到 这 理事会 .

目的是为了确定各公司愿意以何种条件将其业务转让给理事会。

" [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈtʃermən] ( [sɜːr] [tiː] . [ˈfɑːrɚ] ) [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] " [wʊd] [biː; bi]
" **The** **Vice** **-** **Chairman** **(** **Sir** **T** **.** **FARRER** **)** **thought** **that** **the** **Committee** " **would** **be**
" 这 副 - 主席 ( 先生 T . 法勒 ) 想法 那 这 委员会 " 会 是
[æz; əz] [wæks] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklevər] [ˈeɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] .
**as** **wax** **in** **the** **hands** **of** **the** **clever** **agents** **of** **the** **Companies** **.**
作为 蜡 在 这 双手 的 这 聪明的 代理人 的 这 公司 .

副主席（T. FARRER 爵士）认为委员会“就像蜡一样，任由各公司精明的代理人摆布”。

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] ( [sɜːr] [dʒɑːn] [ˈlʌbək] ) [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ di ˈfərɪŋ ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . ]
" **The** **Chairman** **(** **Sir** **JOHN** **LUBBOCK** **)** **was** **in** **favour** **of** **deferring** **the** **question** **.** **]**
" 这 主席 ( 先生 约翰 拉伯克 ) 曾是 在 偏爱 的 推迟 这 问题 . ]

主席（约翰·卢伯克爵士）赞成推迟讨论这个问题。

[ðæt] [ˈhaɪdrə] [əˈgen] !
**That** **Hydra** **again** **!**
那 九头蛇 再次 !

又是那条九头蛇！

[ˈmɑːnstər] [hjuːdʒ] , [ˈhaɪdroʊ] - [ˈsefələs] ,
**Monster** **huge** **,** **hydro** **-** **cephalous** **,**
怪物 巨大的 , 水力 - 头状的 ,

巨大的怪物，患有脑积水

[ˈhɔːntɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈblʌndərz] [ænd; ənd] [dʒɑːbz] ,
**Haunting** **our** **city** **of** **blunders** **and** **jobs** **,**
令人难忘 我们的 城市 的 失误 和 工作 ,

萦绕在我们这座充满失误和工作的城市里，

[bɔːrn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə] [bɪˈwɪldər] [ænd; ənd] [ˈbæf(ə)l] [ˌjuː ˈes] ,
**Born** **,** **it** **would** **seem** **,** **to** **bewilder** **and** **baffle** **us** **,**
出生 , 它 会 似乎 , 到 困惑 和 挡板 我们 ,

它似乎生来就是为了让我们感到困惑和不解。

[huːl] [gɪv] [juː; jʊ] " [wʌn] " [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nuːmərəs] [nɑːbz] .

| Who'll | give | you | " | one | " | for | your | numerous | nobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 给 | 你 | " | 一 | " | 为了 | 你的 | 很多的 | 旋钮 | . |

谁会给你"一个"来换你身上那么多旋钮?

['meni] [hæv; həv] ['menəst] [juː; jʊ] , [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][juː; jʊ] ;

| Many | have | menaced | you | , | some | had | a | shy | at | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 受威胁 | 你 | , | 一些 | 有 | 一个 | 害羞的 | 在 | 你 | ; |

许多人威胁过你，有些人对你感到羞愧;

[ 'sɔːlzbəri ] [staʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'spektəkld] [krɔːs] ,

| SALISBURY | stout | , | and | bespectacled | CROSS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔兹伯里 | 肥硕 | , | 和 | 戴眼镜的 | 叉 | , |

索尔兹伯里，身材魁梧，戴着眼镜的克罗斯

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːz(ə)n][hæz; həz][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ][æt; ət][juː; jʊ] ,

| Each | in | his | season | has | joined | in | the | cry | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 他的 | 季节 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 哭 | 在 | 你 | , |

每个时代的人都曾加入到对你呐喊的行列中。

['lɪt(ə)l] , - [twʊd] [siːm] , [tuː; tə][jʊr; jər]['dæmɪdʒ][ɔːr] [lɔːs] .

| Little | , | ' | twould | seem | , | to | your | damage | or | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | - | 特沃德 | 似乎 | , | 到 | 你的 | 损害 | 或者 | 损失 | . |

对你造成的损失或损害似乎微不足道。

[stɪl] [juː; jʊ] [eɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['læŋki] - [lɪmd] ['mɑːnstər] , [juː; jʊ]

| Still | you | eight | - | headed | and | lanky | - | limbed | monster | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 你 | 八 | - | 标题 | 和 | 瘦长的 | - | 有肢的 | 怪物 | , | 你 |

你这八头瘦骨嶙峋的怪物，你

[sprɔːl] [ænd; ənd][mə'nɑːpəlaɪz] , [spred] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər] .

| Sprawl | and | monopolise | , | spread | and | devour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔓延 | 和 | 独占 | , | 传播 | 和 | 吞食 | . |

蔓延和垄断，扩散和吞噬。

['meni] [ə'seɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌhɪðər'tuː] , [nʌn] [stɜːr][juː; jʊ] .

| Many | assail | you | , | but | hitherto | , | none | stir | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 攻击 | 你 | , | 但 | 迄今为止 | , | 没有任何 | 搅拌 | 你 | . |

许多人攻击你，但至今无人能撼动你。

[seɪ] , [hæz; həz][ðə; ðɪ]['hɪroʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊər] ?

| Say | , | has | the | hero | arrived | , | and | the | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 有 | 这 | 英雄 | 到达的 | , | 和 | 这 | 小时 | ? |

英雄是否已经到来？时机又到了?

[noʊ] ['ɪnfənt] [ 'hɜːkjuliːz ] , ['ʃʊrli] , [kæn; kən]['tæk(ə)l][juː; jʊ] ,

| No | Infant | Hercules | , | surely | , | can | tackle | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 婴儿 | 赫拉克勒斯 | , | 一定 | , | 能 | 处理 | 你 | , |

就算是最年轻的大力神，也肯定奈何不了你。

['eɪnʃənt] [ə'bɔːrʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] .

| Ancient | abortion | , | with | hope | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 流产 | , | 和 | 希望 | 的 | 成功 | . |

古代的堕胎手术，怀着成功的希望。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [ə; eɪ] [truː] [fʊl] - [groʊn] ['hɪroʊ][tuː; tə] ['ʃækl] [juː; jʊ] ,

| It | needeth | a | true | full | - | grown | hero | to | shackle | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 真的 | 满的 | - | 生长 | 英雄 | 到 | 镣铐 | 你 | , |

需要一位真正成熟的英雄来束缚你。

['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz][sʌn] , [ænd; ənd] - , [noʊ] [les] !

| Jupiter's | son | , | and | Alcmene's | , | no | less | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星的 | 儿子 | , | 和 | - | , | 不 | 较少的 | ! |

他是朱庇特的儿子，而且还是阿尔克墨涅的儿子!

['aʊər; ɑːr]['sɪvɪk][ 'həːkjuliːz ] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| Our | civic | Hercules | smacks | of | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 公民 | 赫拉克勒斯 | 拍打 | 的 | 这 | 苗圃 | , |

我们这座城市的大力神形象充满了幼稚的气息。

[nɑːt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ðoʊ] [æm'bɪʃəs] , [noʊ] [daʊt] ;

| Not | three | years | old | , | though | ambitious | , | no | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 三 | 年 | 老的 | , | 尽管 | 雄心勃勃 | , | 不 | 怀疑 | ; |

虽然未满三岁，但无疑很有抱负；

[juːl] [skers] [biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] [tɛntətɪvz] ['kɜːrsəri] .

| You'll | scarce | be | captured | by | tentatives | cursory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 稀少 | 是 | 捕获 | 经过 | 暂定 | 粗略地 | . |

你几乎不会被那些试探性的、草率的举动所迷惑。

[snerd] [baɪ][ə; eɪ] " ['moʊʃ(ə)n] , " [ɔːr] [skerd] [baɪ][ə; eɪ] " [spaʊt] ,

| Snared | by | a | " | motion | , | " | or | scared | by | a | " | spout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被困 | 经过 | 一个 | " | 运动 | , | " | 或者 | 害怕的 | 经过 | 一个 | " | 喷口 | , |

被"动作"所吸引，或被"喷口"所吓到，

" ['hɪrəz] [pet] , ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ 'taifɔn ] , [ðə; ði]['laɪən] - [klæd]

| " | Hera's | pet | , | offspring | of | Typhon | , | the | lion | - | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫拉的 | 宠物 | , | 后代 | 的 | 龙卷风 | , | 这 | 狮子 | - | 覆膜 |

"赫拉的宠物，狮身提丰的后代

['hɪroʊ] [ə'seɪld] , [kɑːn] ['ɑːmɔr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

| Hero | assailed | , | con | amore | ; | but | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 遭受攻击 | , | 康 | 爱 | ; | 但 | 你 | , |

英雄遭到袭击，带着爱；但是你，

['kæləs] [æz; əz][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , [hɑːrd][æz; əz][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] ,

| Callous | as | Behemoth | , | hard | as | an | iron | - | clad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷酷 | 作为 | 巨兽 | , | 难的 | 作为 | 一个 | 铁 | - | 覆膜 | , |

冷酷如巨兽，坚硬如铁甲

" [kənˌsɪli'eɪʃn] " [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] [wɪl] [vjuː]

| " | Conciliation | " | with | coldness | will | view |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和解 | " | 和 | 寒冷 | 将要 | 看法 |

冷漠的"和解"将被视为

['fænsi] " [ə'proʊtʃɪŋ] " [ðə; ði]['haɪdrə][wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [beɪt] ,

| Fancy | " | approaching | " | the | Hydra | with | honey | - | bait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | " | 接近 | " | 这 | 九头蛇 | 和 | 蜂蜜 | - | 饵 | , |

用蜂蜜作饵来"接近"九头蛇，真是妙哉！

['temptɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə] ['pɑːrli] [ænd; ənd] [pɜːr] !

| Tempting | the | monster | to | parley | and | purr | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 这 | 怪物 | 到 | 谈判 | 和 | 呼噜声 | ! |

引诱怪物谈判并发出咕噜声！

[haʊ] [wɪl] [mə'nɑːpəli] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌni] - [beɪt] ?

| How | will | Monopoly | look | on | a | money | - | bait | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 垄断 | 看 | 在 | 一个 | 钱 | - | 饵 | ? |

以金钱为诱饵的《大富翁》会是什么样子?

[ 'həːkjuliːz ] , [tuː] , [huː] [wʊd] " [laɪk][tuː; tə][dɪ'fɜːr] ?

| Hercules | , | too | , | who | would | " | like | to | defer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫拉克勒斯 | , | 也 | , | WHO | 会 | " | 喜欢 | 到 | 推迟 | ? |

赫拉克勒斯也想"推迟"吗?

" [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [truː] [hɑːrd] - [ʃel] ['hɪroʊ] — [ɪn] ['ætɪtuːd] —

| " | Not | quite | a | true | hard | - | shell | hero | — | in | attitude | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | 一个 | 真的 | 难的 | - | 壳 | 英雄 | — | 在 | 态度 | — |

"态度上，他算不上一个真正的硬汉——"

[ ˈhəːkjuliːz ] ( [ˈkaʊnti] ) - [lʊks] ;
**Hercules ( County ) Concilians looks ;**
赫拉克勒斯 ( 县 ) - 看起来 ;

赫拉克勒斯（县）议会成员看起来;

[θɪŋks] [hiː; hi][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [truː] [ˈhaɪdrə][tuː; tə] [ˈgrætɪtuːd] ?
**Thinks he to move a true Hydra to gratitude ?**
思考 他 到 移动 一个 真的 九头蛇 到 感激 ?

他以为他能让真正的九头蛇心存感激吗?

[ˈriːəl] [ləˈvaɪəθən] [ˈtʃɔːtlz] [æt; ət] [hʊks] !
**Real Leviathan chortles at hooks !**
真实的 利维坦 轻笑 在 钩子 !

真正的利维坦对着钩子发出咯咯的笑声!

" [kʌm] , [ˈprɪti] [ˈhaɪdrə] ! -
**" Come , pretty Hydra ! '**
" 来 , 漂亮的 九头蛇 ! -

“来吧，美丽的九头蛇！”

[əˈgriːmənt] [prəˈvɪʒən(ə)l] , -
**Agreement provisional , '**
协议 临时 , -

协议暂定，'

[ˈprɑːpərli] [beɪt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [el] . [es] . [diː] . ,
**Properly baited with sound L . S . D . ,**
适当地 诱饵 和 声音 L . S . D . ,

用声音迷幻药（LSD）进行适当诱饵,

[ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [juː; jʊ] !
**Ought to entice you !**
应该 到 诱惑 你 !

应该能吸引你!

" [ˈhiːz] [skɔːrn][ænd; ənd] [dɪˈrɪʒn] [ɔːl] ,
**" He's scorn and derision all ,**
" 他是 轻蔑 和 嘲笑 全部 ,

“他全是蔑视和嘲笑,

[ˈhaɪdrə] , [ɪf] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [briːd] .
**Hydra , if true to his breed .**
九头蛇 , 如果 真的 到 他的 品种 .

九头蛇，如果它真如其种族那样的话。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
**We shall see !**
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[dʒʌst][soʊ][ə; eɪ] [gruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
**Just so a groom , with the bridle behind him ,**
只是 所以 一个 新郎 , 和 这 辔 在后面 他 ,

就像新郎，马笼头挂在身后,

[tempts] [ə; eɪ] [friː] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] .
**Tempts a free horse with some corn in a sieve .**
诱惑 一个 自由的 马 和 一些 玉米 在 一个 筛 .

用筛子装些玉米来引诱一匹自由的马。

[wɪl] ['lʌndənz] ['haɪdrə][let] " [tɛntətɪvz] " [blaɪnd][hɪm; ɪm] ,
**Will London's Hydra let " tentatives " blind him ,**
将要 伦敦的 九头蛇 让 " 暂定 " 瞎的 他 ,

伦敦的九头蛇会因为“试探性意见”而蒙蔽双眼吗?

[snæp][æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temptər] [bɪ'liːv] ?

| Snap | at | the | bait | , | and | the | tempter | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折断 | 在 | 这 | 饵 | , | 和 | 这 | 诱惑者 | 相信 | ? |

你上钩了，诱惑者就信了吗?

[ɔːr] [wɪl] [ðə; ði] " ['hɪroʊ] " — [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [kə'mɪti] —

| Or | will | the | " | hero | " | — | in | form | of | Committee | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 这 | " | 英雄 | " | — | 在 | 形式 | 的 | 委员会 | — |

或者，这位"英雄"——以委员会的形式——会是……

['riːəli] [pruːv] [wæks][fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪdrə][tuː; tə] [moʊld] ?

| Really | prove | wax | for | the | Hydra | to | mould | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 证明 | 蜡 | 为了 | 这 | 九头蛇 | 到 | 模具 | ? |

真的能证明九头蛇可以用蜡来塑造形状吗?

[jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][klʌb] , [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti]

| Yes | , | there's | the | club | , | but | it's | rather | a | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 有 | 这 | 俱乐部 | , | 但 | 它是 | 相当 | 一个 | 遗憾 |

是的，俱乐部是存在的，但这实在令人惋惜。

[ 'həːkjuliːz ] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt]['fiːb(ə)l][ʌv; əv][hoʊld] .

| Hercules | seems | a | bit | feeble | of | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫拉克勒斯 | 似乎 | 一个 | 少量 | 微弱 | 的 | 抓住 | . |

赫拉克勒斯似乎有点力不从心。

['tentətɪv] ['hɪroʊz] [meɪ] [suːt]['mɑːdərn]['ɜːrdʒənsi] ,

| Tentative | heroes | may | suit | modern | urgency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂定的 | 英雄 | 可能 | 套装 | 现代的 | 紧迫性 | , |

临时英雄或许符合现代的紧迫感，

['lʌbək] [meɪ] [wɪn] [wer] [ə; eɪ][ 'həːkjuliːz ][feɪlz] .

| LUBBOCK | may | win | where | a | Hercules | fails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伯克 | 可能 | 赢 | 在哪里 | 一个 | 赫拉克勒斯 | 失败 | . |

卢伯克或许能赢，而赫拉克勒斯却不行。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [hʌnt] , [ə'pɑːn]['pʌblɪk] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| If | we | now | hunt | , | upon | public | emergency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 现在 | 打猎 | , | 之上 | 民众 | 紧急情况 | , |

如果我们现在在公共紧急情况下进行狩猎，

[stɪm'feɪliən] [bɜːrdz] , - [tɪz][wɪð; wɪθ][sɔːlt][fɔːr; fər][ðer; ðər][teɪlz] !

| Stymphalian | Birds | , | ' | tis | with | salt | for | their | tails | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯廷法利安 | 鸟类 | , | - | 的 | 和 | 盐 | 为了 | 他们的 | 尾巴 | ! |

斯廷法罗斯鸟，它们的尾巴上都沾满了盐!

" [jiː; ji][ gɔdz ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [twɪst] !

| " | YE | GODS | , | WHAT | A | TERRIBLE | TWIST | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶 | 神 | , | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 捻 | ! |

"我的天哪，这剧情反转也太可怕了吧！"

" [stə'tɪstɪks] [ɑːr; ər] [swiːt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [sə'praiziz] .

| " | Statistics | are | sweet | things | , | and | full | of | startling | surprises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 统计数据 | 是 | 甜的 | 事物 | , | 和 | 满的 | 的 | 令人震惊 | 惊喜 | . |

"统计数据是美好的东西，充满了令人惊讶的惊喜。"

[laɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] " [ˌkɪlə'luː] "

| Like | the | Frenchman | in | " | Killaloe | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 法国人 | 在 | " | 基拉洛 | " |

就像电影《基拉洛》里的法国人一样

" [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][nekst] .

| " | you | never | know | what | they'll | be | up | to | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 知道 | 什么 | 他们会 | 是 | 向上 | 到 | 下一个 | . |

你永远不知道他们下一步会做什么。

" [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" Here , for instance ,
" 这里 , 为了 实例 ,

例如，这里

[ɪz][ə; eɪ] " ['steɪtmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn][praɪs][ɪn][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] ['meni]
is a " statement showing the decrease in price in the United States of many
是 一个 " 陈述 显示 这 减少 在 价格 在 这 团结的 各州 的 许多
['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ['lɑːrʤli] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kə'mjuːnəti] .
articles within the past ten years largely consumed by the agricultural community .
文章 之内 这 过去的 十 年 很大程度上 消耗 经过 这 农业 社区 .

这是一份"声明，表明过去十年间，美国许多主要由农业社区消费的商品的价格有所下降。

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] " ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] "
" And among these " many articles "
" 和 之中 这些 " 许多 文章 "

"在这些'众多文章'中"

" ['lɑːrʤli] [kən'sʊmd] , " [ɑːr; ər] " ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [bɑːrb] [fens] - ['waɪər] ,
" largely consumed , " are " mowing machines , barb fence - wire ,
" 很大程度上 消耗 , " 是 " 割草 机器 , 倒钩 栅栏 - 金属丝 ,

"大量消耗品"包括"割草机、带刺铁丝网"。

[ 'hɔːs,ʃuːz ] , [fɔːks] , ['waɪər] - [klɔːθ] , [slɑːp] - ['bʌkits] , ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] ['pʌti] .
horseshoes , forks , wire - cloth , slop - buckets , wheelbarrows , and putty .
马蹄铁 , 叉子 , 金属丝 - 布 , 邋遢 - 水桶 , 独轮车 , 和 油灰 .

马蹄铁、叉子、铁丝网、泔水桶、手推车和油灰。

" [noʊ] ['wʌndər] [dɪs'pepʃə] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'ziːz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
" No wonder dyspepsia is the national disease in America .
" 不 想知道 消化不良 是 这 国家的 疾病 在 美国 .

难怪消化不良是美国的国民病。

['fænsi] " [kən'suːmɪŋ] " [frentʃ] ['steɪpəlz] , [paɪ] - [pleɪts] ( [ðoʊ] [ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst]['edəb(ə)l] ) ,
Fancy " consuming " French staples , pie - plates ( though they sound almost edible ) ,
想要 " 消费 " 法语 主食 , 馅饼 - 盘子 ( 尽管 他们 声音 几乎 食用 ) ,
[ænd; ənd] ['pʌti] ！ ！ ！
and putty ! ! !
和 油灰 ！ ！ ！

想象一下"享用"法国主食、馅饼盘（虽然听起来几乎可以吃）和油灰！！！

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ daidʒestiŋ ] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [æz; əz]
The ostrich is supposed to be capable of digesting such dainties as
这 鸵鸟 是 据称 到 是 有能力的 的 消化 这样的 精致小点心 作为
['broʊkən] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] ['tenpˌpeni] [neɪlz] ,
broken bottles , and tenpenny nails ,
破碎的 瓶子 , 和 十便士 指甲 ,

据说鸵鸟能够消化碎玻璃瓶和十便士硬币大小的钉子之类的美味佳肴。

[bʌt; bət] [ðæt] [və'reɪʃəs] [faʊl] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
but that voracious fowl is evidently not " in it " with the " Agricultural
但 那 贪婪的 鸡 是 显然 不是 " 在 它 " 和 这 " 农业
[kə'mjuːnəti] " [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
community " of America .
社区 " 的 美国 .

但这种贪婪的家禽显然与美国的"农业界"格格不入。

[ɑːd] . — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] : —
ODD . — A Correspondent says he found this advertisement in the Guardian : —
奇怪的 . — 一个 通讯员 说道 他 成立 这 广告 在 这 监护人 : —

奇闻——一位通讯员称他在《卫报》上发现了这则广告：

['rektər] [ʌv; əv][es] . ['maɪkəlz] , ['lɪtʃ,fi:ld] , [rɪ'kwaɪrz] [help][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] - ['ri:dər] .
**RECTOR of S . Michael's , Lichfield , requires help of a LAY - READER .**
校长 的 S . 迈克尔的 , 利奇菲尔德 , 需要 帮助 的 一个 躺 - 读者 .

利奇菲尔德圣迈克尔教堂的教区长需要一位非专业读经员的帮助。

['vɪzɪtɪŋ] , [es] . - [sku:l] , ['kɑ:tɪdʒ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [æs] . [ɪn]['kwaɪər] , & [si:] . [gʊd] ['sæləri] .
**Visiting , S . - school , cottage services , ass . in choir , & c . Good salary .**
访问 , S . - 学校 , 小屋 服务 , 屁股 . 在 唱诗班 , & c . 好的 薪水 .

探访学校、乡村别墅服务、合唱团助理等。薪资优厚。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ɪz] , [ðæt] " [æs] . " [ɪz][ðə; ði] [ə'bri:vieɪtɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv] "
**The explanation , we believe , is , that " ass . " is the abbreviated form of "**
这 解释 , 我们 相信 , 是 , 那 " 屁股 . " 是 这 缩写 形式 的 "
[ə'sɪstɪŋ] .
**assisting .**
协助 .

我们认为，解释是"ass."是"assing"的缩写形式。

" [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði] [.ʌnə'bri:vieitid] [ə'sɪstənt] [ɪn]['kwaɪər] ,
**" The Rector had better have the unabbreviated assistant in choir ,**
" 这 校长 有 更好的 有 这 完整版 助手 在 唱诗班 ,

"校长最好让合唱团里有位正式的助理，

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ɔ:l'redi] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɔristəz] ; [ən'les] [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
**particularly if he be already short of choristers ; unless the Rector should be**
特别 如果 他 是 已经 短的 的 唱诗班成员 ; 除非 这 校长 应该 是
['ɔ:lsoʊ]['vɪkər][ʌv; əv] [breɪ] ,
**also Vicar of Bray ,**
还 牧师 的 嘶叫 ,

尤其是如果他本来就缺少唱诗班成员的话；除非这位教区长同时也是布雷教区的牧师。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] " [æs] . " [kʊd; kəd][bi:; bi] [ træns'fə:d ] [frʌm; frəm] ['lɪtʃ,fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r]
**in which case the " ass . " could be transferred from Lichfield to the more**
在 哪个 案件 这 " 屁股 . " 可以 是 转移 从 利奇菲尔德 到 这 更多的
[ə'proʊpriət] ['lɪvɪŋ] .
**appropriate living .**
合适的 活的 .

在这种情况下，这头"驴"就可以从利奇菲尔德转移到更合适的居住地。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

" [ 'hə:kjuli:z ] ( ['kaʊnti] ) - . "
**" HERCULES ( COUNTY ) CONCILIANS . "**
" 赫拉克勒斯 ( 县 ) - . "

"赫拉克勒斯（县）会议。"

" [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] [ɑ:n]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,
**" The Special Committee on Water Supply , appointed by the London County Council ,**
" 这 特别的 委员会 在 水 供应 , 任命 经过 这 伦敦 县 理事会 ,
[sed] ,
**said ,**
说 ,

由伦敦郡议会任命的供水特别委员会表示：

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rt] , - [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
**in their Report , ' Before entering upon the inquiry ,**
在 他们的 报告 , - 前 进入 之上 这 询问 ,

在他们的报告中，"在展开调查之前，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['kʌmpəniz]
**the Committee thought it would be desirable to approach the Water Companies**
这 委员会 想法 它 会 是 理想 到 方法 这 水 公司

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]
**with a view to ascertaining whether it would be possible for the**
和 一个 看法 到 确定 无论 它 会 是 可能的 为了 这

['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][prə'vɪʒən(ə)l] [ə'gri:mənt] [æz; əz][tu:; tə]
**Companies and the Council to make some provisional agreement as to**
公司 和 这 理事会 到 制作 一些 临时 协议 作为 到

[ðə; ði][tɜ:rmz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] - ['wɔ:tər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ træns'fə:d ] [tu:; tə]
**the terms upon which the Companies ' Water undertakings should be transferred to**
这 条款 之上 哪个 这 公司 - 水 事业 应该 是 转移 到

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
**the Council ,**
这 理事会 ,

委员会认为有必要与各水务公司接洽，以确定各公司和市政委员会是否有可能就各公司水务业务移交给市政委员会的条款达成一些临时协议。

[ɪf] ['pɑ:rləmənt] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'θɔ:rəti] .
**if Parliament gave the necessary authority .**
如果 议会 给予 这 必要的 权威 .

如果议会授予了必要的权力。

- " — [ðə; ði]
**' " — The**
- " — 这

'"-这

[taɪmz] - [rɪ'pɔ:rt] .
**Times ' Report .**
《时代周刊》 - 报告 .

《时代报》报道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 177 ]**
[ 页 - ]

[第177页]

- [ɪn] ['i:dʒɪpt] .
**MOSSOO IN EGYPT .**
- 在 埃及 .

埃及的莫苏。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ( [tu:; tə] [frentʃ] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['mɔnjuməntz] ) .
**Mr . Punch ( to French Guardian of Egyptian Monuments ) .**
先生 . 冲床 ( 到 法语 监护人 的 埃及人 纪念碑 ) .

潘趣先生（致法国埃及古迹守护者）。

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] !
**" COME , I SAY , SIR !**
" 来 , 我 说 , 先生 !

"来吧，先生！"

[du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɔnjuməntz] ?
**DO YOU CALL THIS LOOKING AFTER THE MONUMENTS ?**
做 你 称呼 这 寻找 后 这 纪念碑 ?

你管这叫保护古迹?

[weɪk] [ʌp] , [ɔ:r] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ! " — [si:] " [taɪmz] " ['li:dər] , ['ɔkt] . 3rd , - .
**WAKE UP , OR YOU'LL HAVE TO GO ! " — See " Times " Leader , Oct . 3rd , 1890 .**
唤醒 向上 , 或者 你会 有 到 去 ! " — 看 " 《时代周刊》 " 领导者 , 十月 . 3rd , - .

醒醒吧，否则你就得走了！——见《时代领袖报》，1890 年 10 月 3 日。

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
**JOURNAL OF A ROLLING STONE .**
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

['sev(ə)nθ] ['entri] .
**SEVENTH ENTRY .**
第七 入口 .

第七条。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] — [ʃerd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
**To my intense surprise — shared , as far as I can see ,**
到 我的 激烈的 惊喜 — 共享 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

令我深感惊讶的是——据我所见，这种情况似乎很普遍——

[baɪ][ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] — [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] " [bɑːr]['faɪn(ə)l] " !
**by all my friends and relatives — I have managed to pass the " Bar Final " !**
经过 全部 我的 朋友们 和 亲属 — 我 有 管理 到 经过 这 " 酒吧 最终的 " !

感谢我的所有亲朋好友——我成功通过了律师资格考试！

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [fækt][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] ['hævɪŋ] [dɪ'skriːtli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]
**I attribute the portentous fact to the Examiners having discreetly avoided all**
我 属性 这 不祥的 事实 到 这 考官 拥有 谨慎地 避免 全部
['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliːz] [keɪs] .
**reference to the " Rule in SHELLEY's Case .**
参考 到 这 " 规则 在 雪莱的 案件 .

我认为这一重大事实是由于考官们谨慎地避免提及"雪莱案规则"。

" [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] " [kɔːld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːr] ,
**" Find that the Students who are going to be " called within the Bar ,**
" 寻找 那 这 学生 WHO 是 去 到 是 " 称为 之内 这 酒吧 ,

"发现那些即将被'称为律师'的学生，

" [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bentʃər] [ɑːn][wʌn]['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
**" have to be presented to the Benchers on one special evening , after dinner ,**
" 有 到 是 呈现 到 这 替补席 在 一 特别的 晚上 , 后 晚餐 ,
[ɪn] [hɔːl] .
**in Hall .**
在 大厅 .

"必须在一个特别的晚上，晚餐后，在大厅里向理事们呈报。

['serəmoʊni] ['ræðər] [fju'nɪriəl] , [æt; ət][maɪ] [ɪn] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl] [ɪnz] .
**Ceremony rather funereal , at my Inn — but not the same at all Inns .**
仪式 相当 葬礼 , 在 我的 客栈 — 但 不是 这 相同的 在 全部 旅馆 .

在我住的旅馆里，仪式更像是葬礼——但并非所有旅馆都一样。

[ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] ['sʌmənd] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] ; ['sevrəl] [goʊ][ʌp]
**About twenty of us summoned one by one to the High Table ; several go up**
关于 二十 的 我们 被召唤 一 经过 一 到 这 高的 桌子 ; 一些 去 向上
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
**before me ,**
前 我 ,

我们当中约有二十个人被一个个召到高桌前；有好几个人先上去，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [skriːn] [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**and as there is a big screen I can't see what happens to them .**
和 作为 那里 是 一个 大的 屏幕 我 不能 看 什么 发生 到 他们 .

因为屏幕很大，我看不到他们身上发生了什么。

['oʊnli] — [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðɪs] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [bæk] !
**Only — most remarkable circumstance this — not one of them comes back !**
仅有的 — 最多 卓越 环境 这 — 不是 一 的 他们 来 后退 !

然而——最令人匪夷所思的是——他们中竟然没有一个人回来！

[hæv; həv][ðə; ði] ['bentʃər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['stɜːrnli]['lɪmɪt][ðə; ði]['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ?

| Have | the | Benchers | decided | to | sternly | limit | the | numbers | of | the | Profession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 替补席 | 决定 | 到 | 严厉地 | 限制 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 职业 | ? |

理事们是否已决定严格限制该行业的从业人数?

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| Perhaps | they | are | " | putting | in | an | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | " | 推杆 | 在 | 一个 | 执行 | . |

或许他们正在"执行死刑"。

" [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wen] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [aʊt] .

| " | Just | thinking | of | escape | , | when | my | name | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 思维 | 的 | 逃脱 | , | 什么时候 | 我的 | 姓名 | 称为 | 出去 | . |

"我当时正想着逃跑，突然有人叫我的名字。"

[mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə] ['teɪbl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'zɪstəns] .

| March | up | to | Table | , | determined | not | to | perish | without | a | spirited | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | 向上 | 到 | 桌子 | , | 决定 | 不是 | 到 | 沦 | 没有 | 一个 | 精神抖擞 | 反抗 | . |

向餐桌进发，决心奋力抵抗，绝不轻易战败。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] !

| To | complete | the | idea | of | its | being | an | Execution | , | here | is | the | Chaplain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 主意 | 的 | 它是 | 存在 | 一个 | 执行 | , | 这里 | 是 | 这 | 牧师 | ! |

为了使之更贴切地表达这是一场处决，这位是随军牧师!

[wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] " [fjuː] [læst][wɜːrdz] " [tuː; tə][ðə; ði]['kʌlprɪt] — [maɪ'self] — ['praɪər][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ]

| Will | he | say | a | " | few | last | words | " | to | the | culprit | — | myself | — | prior | to | my | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 说 | 一个 | " | 很少 | 最后的 | 字 | " | 到 | 这 | 罪魁祸首 | — | 我 | — | 事先的 | 到 | 我的 | 存在 |

['pɪnjənd] ?

| pinioned | ? |
|---|---|
| 钉住 | ? |

在将我——罪魁祸首——捆绑之前，他会不会对我说几句"遗言"?

[æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['bentʃər] [æt; ət] [hed] [ʌv; əv] ['teɪbl] ( ['pɔːrtli] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

| As | matter | of | fact | , | Bencher | at | head | of | Table | ( | portly | old | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事情 | 的 | 事实 | , | 卧推 | 在 | 头 | 的 | 桌子 | ( | 肥胖的 | 老的 | 绅士 | , |

事实上，坐在桌子首位的长凳先生（一位身材魁梧的老绅士）

[huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['bɑːt(ə)l] - [ə; eɪ] - [deɪ] - [ʌv; əv] - [pɔːrt]

| who | looks | as | if | he | might | be | described | as | a | " | bottle | - | a | - | day | - | of | - | port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 是 | 描述 | 作为 | 一个 | " | 瓶子 | - | 一个 | - | 天 | - | 的 | - | 港口 |

- [liː] " [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ) ['ʃeɪks] [hændz] ,

| - | ly | " | old | gentleman | ) | shakes | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ly | " | 老的 | 绅士 | ) | 奶昔 | 双手 | , |

（看起来像个"一天喝一瓶酒的胖老绅士"）握手，

['koʊldliː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| coldly | , | and | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷冷地 | , | 和 | 那就是 | 全部 | . |

冷漠地，仅此而已。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'dʌktɪd] [ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər]

| Not | even | a | Queen's | Shilling | given | me | , | as | I | am | conducted | off | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 女王大学 | 先令 | 给定 | 我 | , | 作为 | 我 | 是 | 实施 | 离开 | 到 | 其他 |

['teɪbl] [kloʊz][baɪ] .

| table | close | by | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 关闭 | 经过 | . |

我被带到附近另一张桌子旁，连一分钱女王先令都没拿到。

['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kændədets] [ɪk'spleɪnd] .

| Mystery | of | disappearance | of | other | candidates | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 消失 | 的 | 其他 | 候选人 | 解释 | . |

其他候选人失踪之谜已解开。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɔːl][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] — " [ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [kɔːld] " !
**Here they are — all at this table — " all silent , and all called " !**
这里 他们 是 — 全部 在 这 桌子 — " 全部 沉默的 , 和 全部 称为 " !

他们都在这里——都在这张桌子旁——"全都沉默不语，全都已被召集"!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bærɪstərz] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['ʌðər] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - .
**It seems that this is the Barristers ' part of the Hall , other the Students ' .**
它 似乎 那 这 是 这 大律师 - 部分 的 这 大厅 , 其他 这 学生 - .

这里似乎是律师们的会场，其他地方是学生的会场。

['serəmoʊni][nɑːt]['oʊvər] [jet] .
**Ceremony not over yet .**
仪式 不是 超过 然而 .

仪式尚未结束。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] , [ɔːl] ['twenti] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**After dinner we are invited , all twenty , to dessert and wine with the**
后 晚餐 我们 是 受邀 , 全部 二十 , 到 甜点 和 葡萄酒 和 这
['bentʃər] — [ɔːr] ['ræðər] ,
**Benchers — or rather ,**
替补席 — 或者 相当 ,

晚餐后，我们二十个人受邀与本彻一家一起享用甜点和葡萄酒——或者更确切地说，

[æt; ət][ðə; ði] ['bentʃər] - [ɪk'spens] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [siː] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]
**at the Benchers ' expense , because we don't really see and chat with**
在 这 替补席 - 费用 , 因为 我们 不 真的 看 和 聊天 和
[ðiːz] [greɪt] [men] ,
**these great men ,**
这些 伟大的 男人 ,

这一切都是以替补队员的利益为代价的，因为我们实际上并没有机会见到这些伟人并与他们交流。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [huː] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ber] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz]
**only a single representative , who presides at table in a long bare room downstairs**
仅有的 一个 单身的 代表 , WHO 主持 在 桌子 在 一个 长的 裸 房间 楼下
, [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['selər] .
**, resembling a cellar .**
, 类似 一个 地窖 .

只有一位代表，他主持会议，会议在楼下一间狭长简陋的房间里进行，房间像个地窖。

['bentʃər] - [oʊn] ['kɑːmən] - [ruːm] [ə'bʌv] .
**Benchers ' own Common - room above .**
替补席 - 自己的 常见的 - 房间 多于 .

楼上是长椅持有者的公共休息室。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es][ʌp][ðer; ðər] ?
**Why don't they invite us up there ?**
为什么 不 他们 邀请 我们 向上 那里 ?

为什么他们不邀请我们上去呢?

['bentʃər] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] , [hæz; həz][ə; eɪ]
**Bencher , who has come down to preside over this entertainment , has a**
卧推 , WHO 有 来 向下 到 主持 超过 这 娱乐 , 有 一个
['rædər] [fər'bɪdɪŋ] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
**rather forbidding air about him .**
相当 禁止 空气 关于 他 .

前来主持这场娱乐活动的本彻，一副令人望而生畏的样子。

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] — " [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['fʌŋkʃ(ə)n] .
**Seems to be thinking — " I don't care much for this sort of function .**
似乎 到 是 思维 — " 我 不 关心 很多 为了 这 种类 的 功能 .

似乎在想——"我不太喜欢这种功能。"

['stuːpɪd][oʊld] ['kʌstəm] .

| **Stupid** | **old** | **custom** | **.** |
|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 老的 | 风俗 | . |

愚蠢的旧习俗。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ʌv; əv] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['bentʃər] (

| **But** | **must** | **keep** | **it** | **up** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **for** | **good** | **of** | **Inn** | **;** | **and** | **Benchers** | **(** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 保持 | 它 | 向上 | , | 我 | 认为 | , | 为了 | 好的 | 的 | 客栈 | ; | 和 | 替补席 | ( |

[hæŋ] [ðem; ðəm] !

| **hang** | **them** | **!** |
|---|---|---|
| 悬挂 | 他们 | ! |

但我想，为了旅馆的利益，必须坚持下去；还有那些工友（把他们都绞死！）

) [hæv; həv] [dɪ'pjuːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - [naɪt] — ['prɑːbəbli]

| **)** | **have** | **deputed** | **me** | **to** | **take** | **head** | **of** | **the** | **table** | **to** | **-** | **night** | **—** | **probably** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 委派 | 我 | 到 | 拿 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | 到 | - | 夜晚 | — | 大概 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊk] [soʊ] ['despərətli] ['laɪvli] .

| **because** | **I** | **look** | **so** | **desperately** | **lively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 看 | 所以 | 绝望地 | 热闹 | . |

他们委派我今晚担任主位——大概是因为我看起来精神抖擞吧。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " [dɪsɪn'tɜːd] ['laɪvlinəs] " ( [tuː; tə][kwoʊt] ['bɪʃəp] ['wilbəfɔːs] )

| **"** | **There** | **is** | **a** | **sort** | **of** | **"** | **disinterred** | **liveliness** | **"** | **(** | **to** | **quote** | **Bishop** | **WILBERFORCE** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | " | 已挖掘 | 活力 | " | ( | 到 | 引用 | 主教 | 威尔伯福斯 | ) |

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

| **about** | **him** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | , | 后 | 全部 | . |

"毕竟，他身上有一种（借用威尔伯福斯主教的话来说）'被挖掘出来的活力'。"

[traɪz] [tuː; tə][dʒoʊk] .

| **Tries** | **to** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 开玩笑 | . |

试图开玩笑。

[noʊ] [daʊt] [rɪ'gɑːrdz][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['oʊvər] - ['kraʊdɪd]

| **No** | **doubt** | **regards** | **us** | **all** | **as** | **a** | **pack** | **of** | **fools** | **to** | **join** | **over** | **-** | **crowded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 问候 | 我们 | 全部 | 作为 | 一个 | 盒 | 的 | 傻瓜 | 到 | 加入 | 超过 | - | 挤 |

[prə'feʃ(ə)n] — [stɪl] ,

| **profession** | **—** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|
| 职业 | — | 仍然 | , |

毫无疑问，他把我们这些加入这个过度拥挤行业的傻瓜都当成了一群傻瓜——尽管如此，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][fər'get] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

| **as** | **we** | **are** | **here** | **,** | **he** | **will** | **try** | **and** | **forget** | **that** | **,** | **in** | **a** | **few** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 这里 | , | 他 | 将要 | 尝试 | 和 | 忘记 | 那 | , | 在 | 一个 | 很少 | 年 | , |

既然我们现在在这里，几年后他就会努力忘记这件事。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .

| **the** | **majority** | **of** | **us** | **will** | **probably** | **be** | **starving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 我们 | 将要 | 大概 | 是 | 饥饿 | . |

我们中的大多数人可能都会挨饿。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [bɔːrd] ['bentʃər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l]

| **After** | **an** | **interval** | **,** | **Bored** | **Bencher** | **thinks** | **it** | **necessary** | **to** | **rise** | **and** | **make** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 间隔 | , | 无聊的 | 卧推 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 上升 | 和 | 制作 | 小的 |

[spiːtʃ] .

| **speech** | **.** |
|---|---|
| 演讲 | . |

过了一会儿，百无聊赖的长椅坐者觉得有必要站起来说几句。

[ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ( ['kwɪri] — [haɪprɑːkrəsi] ?
**Assures** **us** **(** **Query** **—** **hyprocrisy** **?**
保证 我们 ( 询问 — 虚伪 ?

向我们保证（疑问——虚伪吗？）

) [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [haɪ] [ pə'ziʃənz ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
**)** **that** **we** **are** **all** **extremely** **likely** **to** **attain** **to** **high** **positions** **at** **the** **Bar** **.**
) 那 我们 是 全部 极其 可能 到 达到 到 高的 职位 在 这 酒吧 .

）我们都非常有可能在律师界获得高职位。

[sez] ['sʌmθɪŋ] ['fiːbli] ['hjuːmərəs] [ə'baʊt] ['wʊlˌsæk] .
**Says** **something** **feebly** **humorous** **about** **Woolsack** **.**
说道 某物 虚弱地 幽默 关于 羊毛袋 .

说了一些关于 Woolsack 的略带幽默的话。

[bæd] [teɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt][ɔːl][sɪt][ɑːn] ['wʊlˌsæk] [æt; ət][wʌns] ;
**Bad** **taste** **,** **because** **we** **can't** **all** **sit** **on** **Woolsack** **at** **once** **;**
坏的 品尝 , 因为 我们 不能 全部 坐 在 羊毛袋 在 一次 ;

品味不好，因为我们不可能都同时坐在羊毛袋上；

[ænd; ənd]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] , ['ɔːlməʊst][ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti] ,
**and** **mention** **of** **it** **excites** **feelings** **of** **emulation** **,** **almost** **of** **animosity** **,**
和 提到 的 它 兴奋 情怀 的 仿真 , 几乎 的 敌意 ,
[tɔːrdz] ['ʌðər] [nuː] - [fledʒd] ['bærɪstərz] .
**towards** **other** **new** **-** **fledged** **Barristers** **.**
向 其他 新的 - 羽翼丰满 大律师 .

一提到它，就会激起人们对其他新晋大律师的羡慕之情，甚至近乎敌意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tɔːrdz] [mæn][ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
**I** **am** **conscious** **,** **for** **instance** **,** **of** **distinct** **repulsion** **towards** **man** **on** **my** **right** **,**
我 是 有意识的 , 为了 实例 , 的 清楚的 排斥 向 男人 在 我的 正确的 ,

例如，我明显感觉到对右边那个男人的反感。

[huː] [ɪz] ['krækɪŋ] [nʌts] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sʌn][ɔːr] ['nefjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**who** **is** **cracking** **nuts** **,** **and** **who** **must** **be** **a** **son** **or** **nephew** **of** **our**
WHO 是 裂纹 坚果 , 和 WHO 必须 是 一个 儿子 或者 侄子 的 我们的
['tʃɜrmən] ,
**Chairman** **,**
主席 ,

那个正在敲坚果的人，一定是我们的董事长的儿子或侄子。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] ['lætər] .
**judging** **by** **the** **familiarity** **with** **which** **he** **treats** **latter** **.**
评判 经过 这 熟悉 和 哪个 他 款待 后者 .

从他对后者的熟悉程度来看。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [flʌd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [briːfs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] "
**Probably** **his** **uncle** **will** **flood** **him** **with** **briefs** **—** **and** **that** **will** **be** **called** **"**
大概 他的 叔叔 将要 洪水 他 和 内裤 — 和 那 将要 是 称为 "
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**making** **his** **own** **way** **in** **the** **world** **.**
制作 他的 自己的 方式 在 这 世界 .

他的叔叔可能会给他寄来一大堆内裤——而这将会被称为"在世界上闯出自己的一片天地"。

" [ʃɔː] !
**"** **Pshaw** **!**
" 呸 !

"呸！"

[waɪn] - [ænd; ənd] - [dɪ'zɜːrt] [ˌentər'teɪnmənt] ['oʊnli] ['læsts] [æn; ən]['aʊər] .
**Wine** **-** **and** **-** **dessert** **entertainment** **only** **lasts** **an** **hour** **.**
葡萄酒 - 和 - 甜点 娱乐 仅有的 持续时间 一个 小时 .

葡萄酒和甜点招待会仅持续一小时。

[fər'bɪdɪŋ] ['bentʃər] ['evɪdəntli] [fiːlz] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən]

| **Forbidding** | **Bencher** | **evidently** | **feels** | **that** | **an** | **hour** | **is** | **as** | **much** | **as** | **he** | **can** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 卧推 | 显然 | 感觉 | 那 | 一个 | 小时 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 能 |

['pɑːsəbli] [stænd] .

| **possibly** | **stand** | **.** |
|---|---|---|
| 可能 | 站立 | . |

显然，禁忌的班彻觉得他最多只能坚持一个小时。

[soʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'pɑːrt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['feɪvərd] ['nefjuː] ( [ɔːr] [sʌn] ) , [huː] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spekt] ,

| **So** | **we** | **all** | **depart** | **,** | **except** | **the** | **favoured** | **nephew** | **(** | **or** | **son** | **)** | **,** | **who** | **,** | **as** | **I** | **suspect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 全部 | 离开 | , | 除了 | 这 | 受青睐 | 侄子 | ( | 或者 | 儿子 | ) | , | WHO | , | 作为 | 我 | 怀疑 | , |

于是我们都离开了，除了那位受宠的侄子（或儿子），我怀疑他……

" [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [preɪ] " [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ( [ɔːr] ['fɑːðər] ) ,

| **"** | **remains** | **to** | **prey** | **"** | **on** | **his** | **uncle** | **(** | **or** | **father** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗迹 | 到 | 猎物 | " | 在 | 他的 | 叔叔 | ( | 或者 | 父亲 | ) | , |

“仍有余力”对付他的叔叔（或父亲），

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [fiːst] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪn]

| **and** | **probably** | **to** | **be** | **invited** | **in** | **to** | **the** | **real** | **feast** | **which** | **no** | **doubt** | **the** | **Inn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 到 | 是 | 受邀 | 在 | 到 | 这 | 真实的 | 盛宴 | 哪个 | 不 | 怀疑 | 这 | 客栈 |

['wəːðiz] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

| **worthies** | **are** | **enjoying** | **upstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 值得尊敬的人 | 是 | 享受 | 楼上 | . |

而且很可能还会被邀请到楼上，参加客栈大佬们正在享用的真正盛宴。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [miːt] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [frend] , [huː] [æsks] , " [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd]

| **Next** | **morning** | **meet** | **a** | **legal** | **friend** | **,** | **who** | **asks** | **,** | **"** | **When** | **are** | **you** | **to** | **be** | **presented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 见面 | 一个 | 合法的 | 朋友 | , | WHO | 问 | , | " | 什么时候 | 是 | 你 | 到 | 是 | 呈现 |

[æt; ət] [kɔːrt] ? "

| **at** | **Court** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 在 | 法庭 | ? | " |

第二天早上，我遇到了一位从事法律工作的朋友，他问：“你什么时候要出庭？”

" [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ? " — [aɪ] [æsk] [ɪn] [sər'praɪz] .

| **"** | **Presented** | **at** | **Court** | **?** | **"** | **—** | **I** | **ask** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呈现 | 在 | 法庭 | ? | " | — | 我 | 问 | 在 | 惊喜 | . |

“呈堂作证？”我惊讶地问道。

" [jes] — [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [bentʃ] — [hɑː] !

| **"** | **Yes** | **—** | **Court** | **of** | **Queen's** | **Bench** | **—** | **ha** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 法庭 | 的 | 女王大学 | 长椅 | — | 哈 | ! |

“是的——女王法庭——哈！”

[hɑː] !

| **ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjuː] . [biː] . [diː]

| **You'll** | **have** | **to** | **go** | **one** | **of** | **these** | **days** | **in** | **wig** | **and** | **gown** | **to** | **the** | **Q** | **.** | **B** | **.** | **D** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 去 | 一 | 的 | 这些 | 天 | 在 | 假发 | 和 | 袍 | 到 | 这 | 问 | . | B | . | D |

. ,

| **:** | **,** |
|---|---|
| . | , |

总有一天你得戴着假发、穿着礼服去参加女王陛下晚宴。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪb][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

| and | inscribe | your | name | in | a | big | book | , | and | bow | to | the | Judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 题 | 你的 | 姓名 | 在 | 一个 | 大的 | 书 | , | 和 | 弓 | 到 | 这 | 法官 | , |

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] . "

| and | come | out | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 出去 | . | " |

在一本大书上写下你的名字，向审判官们鞠躬，然后出来。"

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ?

| " | What's | the | good | of | doing | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 正在做 | 那 | ? |

这样做有什么好处?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| " | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

我想知道。

" [nʌn] [wət'evər] .

| " | None | whatever | . |
|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 任何 | . |

"什么都没有。"

[æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] , [ðæts] [ɔːl] .

| An | old | custom | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 风俗 | , | 那就是 | 全部 | . |

这只是个古老的习俗而已。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| A | sort | of | legal | fiction | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 合法的 | 小说 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，这是一种法律上的虚构。

" ( ['kwɪri] — [ɪf] [ə; eɪ] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] [raɪts] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ?

| " | ( | Query | — | If | a | Queen's | Counsel | writes | a | novel | , | isn't | that | a | real | legal | fiction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 询问 | — | 如果 | 一个 | 女王大学 | 法律顾问 | 写 | 一个 | 小说 | , | 不是 | 那 | 一个 | 真实的 | 合法的 | 小说 | ? |

)

| ) |
|---|

(疑问——如果一位御用大律师写了一部小说，那不就是一部真正的法律虚构作品吗？)

" [juːl] [fiːl] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] .

| " | You'll | feel | rather | like | a | little | boy | going | to | a | new | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 感觉 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 男生 | 去 | 到 | 一个 | 新的 | 学校 | . |

"你会感觉自己像个小男孩去上新学校一样。"

['dʒʌdʒɪz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] - [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nuː] ['felər] , [wɒts] [jʊr; jər]

| Judges | look | at | you | with | an | air | of | ' | I | say | , | you | new | feller | , | what's | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 看 | 在 | 你 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | - | 我 | 说 | , | 你 | 新的 | 伙计 | , | 是什么 | 你的 |

[neɪm] ?

| name | ? |
|---|---|
| 姓名 | ? |

法官们看着你，眼神仿佛在说："我说，你这个新来的，你叫什么名字？"

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| Where | do | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | ? |

你从哪里来的?

[wʌt] [haʊs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ? — [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪk] .

| What | House | are | you | in | ? | — | then | a | good | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 房子 | 是 | 你 | 在 | ? | — | 然后 | 一个 | 好的 | 踢 | . |

你在哪个学院？——然后狠狠踢一脚。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [kɪk] [ju:; jʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [gler] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪn'sted] .

| They | can't | kick | you | , | so | they | glare | at | you | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 踢 | 你 | , | 所以 | 他们 | 强光 | 在 | 你 | 反而 | . |

他们踢不了你，所以就怒视你。

['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] .

| Interesting | ceremony | . |
|---|---|---|
| 有趣的 | 仪式 | . |

有趣的仪式。

[tɑ:] , [tɑ:] !

| Ta | , | ta | ! |
|---|---|---|---|
| ta | , | ta | ! |

太极了！

" [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt][æz; əz][maɪ] [frend] [sez] .

| " | It | turns | out | as | my | friend | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 转弯 | 出去 | 作为 | 我的 | 朋友 | 说道 | . |

"结果正如我朋友所说。"

[bʌt; bət] ['pri:viəsli] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ]

| But | previously | there | is | the | other | little | formality | of | purchasing | the | trailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之前 | 那里 | 是 | 这 | 其他 | 小的 | 正式 | 的 | 购买 | 这 | 尾随 |

['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

| garments | of | the | Profession | . |
|---|---|---|---|---|
| 服装 | 的 | 这 | 职业 | . |

但在此之前，还有购买职业礼服这一小小的正式程序。

[goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][wɪg] - [ænd; ənd] - [gaʊn] - ['meɪkər] [nɪr] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .

| Go | to | a | wig | - | and | - | gown | - | maker | near | the | Law | Courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 假发 | - | 和 | - | 袍 | - | 制造商 | 靠近 | 这 | 法律 | 法院 | . |

去法院附近的假发和法袍制作店。

[æsk][tu:; tə] [si:] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][wɪgz] .

| Ask | to | see | different | kinds | of | wigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 看 | 不同的 | 种类 | 的 | 假发 | . |

要求看看不同类型的假发。

" [wi:; wi]['oʊnli] [meɪk] [wʌn][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ðə; ði][wɪg] - [mæn] , ['pɪtiɪŋli] .

| " | We | only | make | one | kind | , | " | replies | the | wig | - | man | , | pityingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 制作 | 一 | 种类 | , | " | 回复 | 这 | 假发 | - | 男人 | , | 可怜地 | . |

"我们只做一种，"假发师傅怜悯地回答道。

" [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ventɪleɪtɪŋ] - .

| " | The | Patent | Ventilating | Anticalvitium | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 专利 | 通风 | - | . |

"专利通风抗钙质。"

[ju:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , ['ɔ:lmoʊst] .

| You'll | find | it | as | light | as | a | feather | , | almost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 它 | 作为 | 光 | 作为 | 一个 | 羽毛 | , | 几乎 | . |

你会发现它轻如鸿毛。

[meɪd] [ʌv; əv]['su:pərfaɪn] - ['ɔ:rs] - - [er] .

| Made | of | superfine | ' | orse | - | ' | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 超细 | - | 奥尔斯 | - | - | 空气 | . |

由超细"马"空气制成。

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
" He says this as if he never got his material from anything below the
" 他 说道 这 作为 如果 他 绝不 得到 他的 材料 从 任何事物 以下 这
['vælјuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] ['wɪnər] .
value of a Derby Winner .
价值 的 一个 德比 优胜者 .

"他说这话好像他从来没从价值低于德比冠军马匹的物品中获得过任何东西似的。"

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - ?
" Why do you call it the Anticalvitium ?
" 为什么 做 你 称呼 它 这 - ?

"你为什么称它为Anticalvitium？"

" [aɪ] [æsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] [ðə; ði] - [er] [fɔːl] [ɔːf] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪgz] [duː] .
" Because it don't make the ' air fall off , Sir , as all other wigs do .
" 因为 它 不 制作 这 - 空气 落下 离开 , 先生 , 作为 全部 其他 假发 做 .

"因为它不会像其他假发那样让空气漏出来，先生。"

" [duː] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
Another objection to the profession .
其他 异议 到 这 职业 .

对这个职业的另一个反对意见。

[wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [greɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] [ɪg'zæm] .
Wish I had known this before I began to grind for the Bar Exam .
希望 我 有 已知 这 前 我 开始 到 研磨 为了 这 酒吧 考试 .

真希望在开始拼命准备律师资格考试之前就知道这些。

[wɪg] - [mæn] ['meʒərz] [maɪ] [hed] .
Wig - man measures my head .
假发 - 男人 措施 我的 头 .

假发师给我量头围。

" ['ræðər] [lɑːrdʒ] [saɪz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ ri'maːks ] .
" Rather large size , Sir , " he remarks .
" 相当 大的 尺寸 , 先生 , " 他 评论 .

"尺寸相当大，先生，"他评论道。

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] .
Says it as if I must have water on the brain at the very least .
说道 它 作为 如果 我 必须 有 水 在 这 脑 在 这 非常 至少 .

你的语气好像我至少是脑子进水了似的。

" ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " — [hiː; hi] ['kwɪriːz] .
" Middle Temple , I suppose ? " — he queries .
" 中间 寺庙 , 我 认为 ? " — 他 查询 .

"我想应该是中殿律师学院吧？"他问道。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [mɔːr] ['flætərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪnər] ['temp(ə)l]

| Somehow | it | would | sound | more | flattering | if | he | had | supposed | Inner | Temple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 会 | 声音 | 更多的 | 奉承 | 如果 | 他 | 有 | 据称 | 内 | 寺庙 |

, [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] .

| , | instead | of | Middle | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 反而 | 的 | 中间 | . |

如果他指的是内殿律师学院，而不是中殿律师学院，听起来会更令人受宠若惊。

['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] " ['aʊtər] ['bærɪstər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

| Wonder | if | I | shall | ever | be | described | as | an | " | Outer | barrister | , | of | the | Inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 我 | 将 | 曾经 | 是 | 描述 | 作为 | 一个 | " | 外 | 律师 | , | 的 | 这 | 内 |

['temp(ə)l] ,

| Temple | , |
|---|---|
| 寺庙 | , |

不知道我是否会被称作“内殿律师学院的外院律师”，

[wɪð; wɪθ] ['mɪdlɪŋ] [ə'bɪlətiz] .

| with | Middling | abilities | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 中等 | 能力 | . |

能力中等。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kʌt][ʌv; əv] [feɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] ,

| " | Is | there | a | special | cut | of | face | belonging | to | the | Inner | Temple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 特别的 | 切 | 的 | 脸 | 属于 | 到 | 这 | 内 | 寺庙 | , |

“内殿律师是否有特定的面部特征？”

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ( [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " ['mɪd(ə)l] [kʌt] " [ɪn]['sæmən] , [waɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɔː]

| another | for | the | Middle | ( | there | is | a | " | middle | cut | " | in | salmon | , | why | not | in | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 为了 | 这 | 中间 | ( | 那里 | 是 | 一个 | " | 中间 | 切 | " | 在 | 三文鱼 | , | 为什么 | 不是 | 在 | 这 | 法律 |

?

| ? |
|---|
| ? |

另一个是中间部分（鲑鱼有“中间切法”，为什么法律中没有呢？）

) [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][fɔːr; fər] ['lɪŋkənz] [ɪn] ?

| ) | and | a | third | for | Lincoln's | Inn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 一个 | 第三 | 为了 | 林肯的 | 客栈 | ? |

）还有第三个给林肯律师学院?

[faɪnd] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ 'mediteitiŋ ] [ðiːz] [ 'prɔːbləms ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] " ['suːtɪd] " [wɪð; wɪθ]

| Find | , | while | I | am | meditating | these | problems | , | that | I | have | been | " | suited | " | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | , | 尽管 | 我 | 是 | 冥想 | 这些 | 问题 | , | 那 | 我 | 有 | 到过 | " | 适合 | " | 和 |

[ə; eɪ] [gaʊn] ,

| a | gown | , |
|---|---|---|
| 一个 | 袍 | , |

当我思考这些问题时，我发现自己已经穿上了一件长袍。

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] [flæps] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] " ['bændz] .

| also | with | a | stock | of | ridiculous | little | linen | flaps | , | which | are | called | " | bands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 和 | 一个 | 库存 | 的 | 荒谬的 | 小的 | 亚麻布 | 襟翼 | , | 哪个 | 是 | 称为 | " | 乐队 | . |

还有大量滑稽的小亚麻布片，被称为“布带”。

" [θɪŋk] [ə'baʊt] " [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði]['bændz] , " [bʌt; bət][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] .

| " | Think | about | " | forbidding | the | bands | , | " | but | don't | know | how | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 关于 | " | 禁止 | 这 | 乐队 | , | " | 但 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | . |

“考虑过‘禁止乐队演出’，但不知道该怎么做。”

[noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['juːniənɪzəm] .

| NOTE | FOR | THE | NEW | UNIONISM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 为了 | 这 | 新的 | 工会主义 | . |

致新工会主义的说明。

" ['juːniən][ɪz] [streŋθ] .
" **Union is Strength .**
" 联盟 是 力量 .

团结就是力量。

" [let] [ 'lʌvəz ][ʌv; əv] [kə'mjuːniən]
" **Let lovers of communion**
" 让 恋人 的 圣餐

“愿喜爱圣餐的人……”

[rɪ'membər] [streŋθ] ( [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ) [ɪz][nɑːt]['juːniən] !
**Remember Strength ( of language ) is not Union !**
记住 力量 ( 的 语言 ) 是 不是 联盟 !

记住，语言的力量并不等同于团结!

[nuː] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['feðər] - [bed] ['faɪtər] . " — [ə; eɪ]['bɑːksər][wɪð; wɪθ] [glʌvz] ['oʊvər]
**NEW DEFINITION OF A " FEATHER - BED FIGHTER . " — A Boxer with gloves over**
新的 定义 的 一个 " 羽毛 - 床 战斗机 . " — 一个 拳击手 和 手套 超过
[fɔːr] ['aʊnsɪz] [ɪn] [weɪt] .
**four ounces in weight .**
四 盎司 在 重量 .

“轻量级拳击手”的新定义——指佩戴重量超过四盎司拳套的拳击手。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] , [wiː; wi] [sə'poʊz] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " ['feðər] -
**And anything over that , we suppose , must be considered a " feather -**
和 任何事物 超过 那 , 我们 认为 , 必须 是 经过考虑的 一个 " 羽毛 -
[weɪt] .
**weight .**
重量 .

我们认为，超过这个重量的任何重量都必须被视为“轻量级”。

" [ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː]
" **This gives a new significance to the saying , " You might have knocked me**
" 这 给予 一个 新的 意义 到 这 说 , " 你 可能 有 敲门 我
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
**down with a feather .**
向下 和 一个 羽毛 .

“这赋予了‘你可能用一根羽毛就能把我击倒’这句谚语新的意义。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ pg 178 ]**
" [ 页 - ]

[第178页]

['aʊər; ɑːr][em] . [piː] . [meɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊr] [ɪn] ['aɪərlənd] .
**OUR M . P . MAKES A LITTLE TOUR IN IRELAND .**
我们的 M . P . 制作 一个 小的 旅游 在 爱尔兰 .

我们的国会议员在爱尔兰进行了一次短暂的访问。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

['mɪstər] . [tɪmz] [haɪrd] [ə; eɪ] [maʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'stæghaund ] ,
**MR . TYMS HIRED A MOUNT WITH THE STAGHOUNDS ,**
先生 . 时间 雇用 一个 山 和 这 猎鹿犬 ,

泰姆斯先生雇佣了一匹坐骑和猎鹿犬队。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ʃeɪm] [tuː; tə]

| BUT | QUICKLY | CAME | TO | THE | CONCLUSION | THAT | IT | WAS | A | BRUTAL | SHAME | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 野蛮 | 耻辱 | 到 |

[tʃeɪs] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [bæŋks] .

| CHASE | THE | POOR | DEER | UP | AND | DOWN | THOSE | HORRIBLE | BANKS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追赶 | 这 | 贫穷的 | 鹿 | 向上 | 和 | 向下 | 那些 | 可怕 | 银行 | . |

但很快便得出结论：追着可怜的鹿在那些可怕的河岸上跑上跑下，实在是一种残忍的耻辱。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| A | TALE | OF | THE | TELEPHONE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 电话 | . |

电话的故事。

( [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [striːt] , ['hænoʊvər] [skwer] . )

| ( | A | Story | of | what | may | happen | some | day | in | George | Street | , | Hanover | Square | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 故事 | 的 | 什么 | 可能 | 发生 | 一些 | 天 | 在 | 乔治 | 街道 | , | 汉诺威 | 正方形 | . | ) |

（关于未来某一天可能发生在汉诺威广场乔治街的故事。）

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| There | were | a | few | minutes | unoccupied | before | the | time | appointed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 分钟 | 空置 | 前 | 这 | 时间 | 任命 | 为了 | 这 |

['serəmoʊni] ,

| ceremony | , |
|---|---|
| 仪式 | , |

仪式开始前还有几分钟空闲时间。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [pɔɪnt] [aʊt]

| and | so | the | Pew | - | opener | thought | he | could | not | do | better | than | point | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 座位 | - | 开球 | 想法 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 更好的 | 比 | 观点 | 出去 |

[ðə; ði] ['meni] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

| the | many | excellences | of | the | church | to | the | Bridegroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 卓越 | 的 | 这 | 教会 | 到 | 这 | 新郎 | . |

于是，那位在教堂里开路的牧师觉得，他能做的最好的事情莫过于向新郎指出教堂的诸多优点。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr]['pʊlpɪt][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]['tælənt] .

| " | You | see | , | Sir | , | " | he | said | , | " | our | pulpit | is | occupied | by | the | best | possible | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们的 | 讲坛 | 是 | 占领 | 经过 | 这 | 最好的 | 可能的 | 天赋 | . |

"先生，您看，"他说，"我们的讲坛上坐满了最优秀的人才。"

[ðə; ði]['vɪkər] [teɪks] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ siˈkjuəɪŋ ] ['evri] ['raɪzɪŋ] ['priːtʃər] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

| The | Vicar | takes | the | greatest | interest | in | securing | every | rising | preacher | , | and | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 需要 | 这 | 最 | 兴趣 | 在 | 确保 | 每一个 | 上升 | 牧师 | , | 和 | 因此 | , |

牧师最关心的是确保每一位有潜力的传教士都能得到他的支持，因此，

['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [ɔː'reɪʃənz] .

| Sunday | after | Sunday | , | we | have | the | most | startling | orations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 后 | 星期日 | , | 我们 | 有 | 这 | 最多 | 令人震惊 | 演讲 | . |

每个星期天，我们都会看到最令人震惊的演讲。

" [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ( ['slaɪtli] [bɔːrd] ) [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

| " | The | Bridegroom | ( | slightly | bored | ) | said | that | if | he | had | happened | to | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新郎 | ( | 轻微地 | 无聊的 | ) | 说 | 那 | 如果 | 他 | 有 | 发生 | 到 | 居住 | 在 |

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| the | neighbourhood | , |
|---|---|---|
| 这 | 邻里 | , |

新郎（略显无聊地）说，如果他碰巧住在附近的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv]['teɪkən] ['sɪtɪŋz] .

| he | should | certainly | have | taken | sittings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 当然 | 有 | 已采取 | 会议 | . |

他当然应该去接受一些治疗。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [sɜːr] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [pjuː] -
" But living in the neighbourhood is not necessary , Sir , " persisted the Pew -
" 但 活的 在 这 邻里 是 不是 必要的 , 先生 , " 持续 这 座位 -
['oʊpənər] .
opener .
开球 .

"但是住在附近并不是必须的，先生，"开座者坚持说道。

" [let] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['vɪkər][kæn; kən]
" Let into the sounding - board is a telephone , and so our Vicar can
" 让 进入 这 听起来 - 木板 是 一个 电话 , 和 所以 我们的 牧师 能
[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['səːmənz] [priːtʃt] [hɪr] ,
supply the sermons preached here ,
供应 这 布道 布道 这里 ,

"音响板上装有电话，这样我们的牧师就可以把这里讲的道录下来。"

[hɑːt][ænd; ənd][hɑːt] , [tuː; tə] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['poʊst(ə)l]['dɪstrɪkt] .
hot and hot , to residents in the London Postal District .
热的 和 热的 , 到 居民 在 这 伦敦 邮政 区 .

对于伦敦邮政区的居民来说，天气又热又烫。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['diskɔːsiz] , [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ə; eɪ]['veri] [loʊ] [reɪt] .
Considering the quality of the discourses , he charges a very low rate .
考虑 这 质量 的 这 论述 , 他 收费 一个 非常 低的 速度 .

考虑到讲座的质量，他的收费非常低。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ə'dɑːptɪd] .
The system has been largely adopted .
这 系统 有 到过 很大程度上 已采用 .

该系统已被广泛采用。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
As a matter of fact the whole service , and not only the pulpit ,
作为 一个 事情 的 事实 这 所有的 服务 , 和 不是 仅有的 这 讲坛 ,

事实上，整个礼拜仪式，而不仅仅是讲坛，

[hæz; həz] [bɪn] [leɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ænd; ənd] [klʌbz] .
has been laid on to the principal Hotels and Clubs .
有 到过 铺设 在 到 这 主要的 酒店 和 俱乐部 .

已向主要酒店和俱乐部发出通知。

" [bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
" But further conversation was here cut short by the arrival of the Bride ,
" 但 更远 对话 曾是 这里 切 短的 经过 这 到达 的 这 新娘 ,

但新娘的到来打断了他们的进一步谈话。

[huː] , [led][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
who , led by her brother ,
WHO , 引领 经过 她 兄弟 ,

在她的哥哥带领下，

[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .
advanced towards the altar with an air of confidence that charmed all beholders .
先进的 向 这 坛 和 一个 空气 的 信心 那 迷住了 全部 旁观者 .

她迈着自信的步伐走向祭坛，那神态令所有在场的人都为之倾倒。

[ðɪs] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] — [æz; əz][hɜːr; hər] [greɪ]
This self - possession was the outcome of the lady being — as her grey
这 自己 - 拥有 曾是 这 结果 的 这 女士 存在 — 作为 她 灰色的
[mɔɪ'reɪ] - [æn'tiːk] ['ɪndɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
moiré - antique indicated — a widow .
莫尔条纹 - 古董 表明的 — 一个 寡妇 .

这位女士的沉着冷静源于她身穿的灰色波纹古董裙，这表明她是一位寡妇。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [pæst] [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

| **Congratulations** | **passed** | **round** | **amongst** | **the** | **friends** | **and** | **relatives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜！ | 通过了 | 圆形的 | 在 | 这 | 朋友们 | 和 | 亲属 | , |

亲朋好友之间互相送上祝贺。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['vɪkər] .

| **and** | **then** | **the** | **bridal** | **party** | **was** | **arranged** | **in** | **front** | **of** | **the** | **good** | **old** | **Vicar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 新娘 | 派对 | 曾是 | 安排 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | 牧师 | . |

然后，伴郎伴娘们在和蔼可亲的老牧师面前被安排好了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [swɪtʃt] [ˌjuː 'es][ɑːn] ? " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

| **"** | **Have** | **you** | **switched** | **us** | **on** | **?** | **"** | **said** | **he** | **to** | **the** | **Clerk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 切换 | 我们 | 在 | ? | " | 说 | 他 | 到 | 这 | 职员 | . |

"你们给我们开机了吗？"他问店员。

" [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **Sir** | **,** | **"** | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

"是的，先生。"对方回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ænd; ənd] [klʌbz] . "

| **"** | **We** | **are** | **now** | **in** | **communication** | **with** | **all** | **the** | **principal** | **Hotels** | **and** | **Clubs** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 现在 | 在 | 沟通 | 和 | 全部 | 这 | 主要的 | 酒店 | 和 | 俱乐部 | . | " |

"我们目前正与所有主要酒店和俱乐部进行沟通。"

" [ðæts] [raɪt] .

| **"** | **That's** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

"这是正确的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [maɪ]['klaɪənts][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] ['mʌniːz] - [wɜːrθ] .

| **I** | **am** | **always** | **anxious** | **that** | **my** | **clients** | **shall** | **have** | **their** | **full** | **money's** | **-** | **worth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 焦虑的 | 那 | 我的 | 客户 | 将 | 有 | 他们的 | 满的 | 钱的 | - | 值得 | . |

我始终希望我的客户能够物有所值。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vɪkər] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

| **"** | **And** | **then** | **the** | **Vicar** | **read** | **with** | **much** | **emphasis** | **the** | **exhortation** | **to** | **the** | **public** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 牧师 | 读 | 和 | 很多 | 强调 | 这 | 讲道 | 到 | 这 | 民众 |

[tuː; tə] [dɪ'kler] ['eni] " [dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| **to** | **declare** | **any** | **"** | **just** | **cause** | **or** | **impediment** | **"** | **to** | **the** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 宣布 | 任何 | " | 只是 | 原因 | 或者 | 障碍 | " | 到 | 这 | 婚姻 | . |

然后，牧师郑重宣读了呼吁公众申报任何"正当理由或阻碍"婚姻的声明。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ]

| **Naturally** | **there** | **was** | **no** | **response** | **,** | **and** | **an** | **opening** | **hymn** | **was** | **sung** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , | 和 | 一个 | 开幕 | 圣歌 | 曾是 | 唱 | 经过 |

[ðə; ði]['kwaɪər] ,

| **the** | **choir** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | , |

自然无人回应，合唱团随即演唱了一首开场赞美诗。

[wɪtʃ] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [vəːsiz] , ['læstɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

| **which** | **,** | **containing** | **some** | **half** | **-** | **dozen** | **verses** | **,** | **lasted** | **quite** | **a** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 包含 | 一些 | 一半 | - | 打 | 诗句 | , | 持续 | 相当 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 |

.

**:**

.

这首诗包含大约六节诗句，持续了整整十五分钟。

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
**At its conclusion the Vicar , who had allowed his attention to become**
在 它是 结论 这 牧师 , WHO 有 允许 他的 注意力 到 变得
[dɪ'stræktɪd] ,
**distracted ,**
愣 ,

礼拜结束时，牧师因为注意力分散而中断了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ə'gen] [riːd] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .
**instead of going on with the service , again read the exhortation .**
反而 的 去 在 和 这 服务 , 再次 读 这 讲道 .

不要继续进行礼拜，而是再次朗读这段劝勉。

[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] " ['hæri] [smɪθ] , ['bætʃələr] , " [ænd; ənd] " ['eɪmi][dʒəʊnz]
**He once more gave the names of " HARRY SMITH , bachelor , " and " AMY JONES**
他 一次 更多的 给予 这 姓名 的 " 哈利 史密斯 , 学士 , " 和 " 艾米 琼斯
, ['wɪdoʊ] . "
**, widow . "**
, 寡妇 . "

他再次报出了"单身汉哈里·史密斯"和"寡妇艾米·琼斯"的名字。

" [ɪf] ['eniwʌn] [noʊz] ['eni][dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" If anyone knows any just cause or impediment , " he continued .**
" 如果 任何人 知道 任何 只是 原因 或者 障碍 , " 他 持续 .

"如果有人知道任何正当理由或障碍，"他继续说道。

" [stɑːp] ; [aɪ][duː] !
**" Stop ; I do !**
" 停止 ; 我 做 !

"停！我愿意！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [huː] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['entərd] [ðə; ði]
**" interrupted a gentleman in a dressing - gown , who had hurriedly entered the**
" 中断 一个 绅士 在 一个 敷料 - 袍 , WHO 有 匆匆 进入 这
[tʃɜːrtʃ] .
**Church .**
教会 .

"一位身穿睡袍的绅士匆匆走进教堂，打断了他们的话。"

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,
**" I heard you about a quarter of an hour ago ,**
" 我 听到 你 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ,

"我大约一刻钟前听到你说话了，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] [hoʊ'tel] , [æsk][ðə; ði] [seɪm]
**while I was breakfasting at the Shaftesbury Avenue Hotel , ask the same**
尽管 我 曾是 早餐 在 这 沙夫茨伯里 大街 酒店 , 问 这 相同的
['kwestʃən] ,
**question ,**
问题 ,

我在沙夫茨伯里大道酒店吃早餐时，也问了同样的问题。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][koʊt] .
**and came here without changing my coat .**
和 来了 这里 没有 变化 我的 外套 .

我来的时候都没换外套。

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['serəmoʊni] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][maɪ][waɪf] !
**Very sorry to interrupt the ceremony , but this lady is my wife !**
非常 对不起 到 打断 这 仪式 , 但 这 女士 是 我的 妻子 !

非常抱歉打断仪式，但这位女士是我的妻子！

[wel] , ['eɪmi] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**Well , AMY , how are you ? "**
出色地 , 艾米 , 如何 是 你 ? "

艾米，你好吗?

" [wʌt] , ['dʒoʊi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ( [naʊ] ) [eks] - [braɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
**" What , JOEY ! " exclaimed the ( now ) ex - Bride , delightedly .**
" 什么 , 乔伊 ! " 惊呼 这 ( 现在 ) 前任 - 新娘 , 欣喜地 .

"什么，乔伊！"（现在已是）前新娘欣喜地惊呼道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
**" We are glad to see you !**
" 我们 是 高兴的 到 看 你 !

我们很高兴见到你!

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] !
**We thought you were dead !**
我们 想法 你 是 死的 !

我们以为你已经死了!

" [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['griːtɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] .
**" Then the gentleman in the dressing - gown was heartily greeted on all sides .**
" 然后 这 绅士 在 这 敷料 - 袍 曾是 衷心地 问候 在 全部 侧面 .

"随后，身穿睡袍的先生受到了周围所有人的热烈欢迎。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] ['pɜːrsənɪdʒ] .
**He seemed to be a very popular personage .**
他 似乎 到 是 一个 非常 受欢迎的 人士 .

他似乎是一位非常受欢迎的人物。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] ['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði][eks] - ['braɪdgruːm] , [huː]
**" But where do I come in ? " asked Mr . BROWN , the ex - Bridegroom , who**
" 但 在哪里 做 我 来 在 ? " 问 先生 . 棕色的 , 这 前任 - 新郎 , WHO
[hæd; həd] ,
**had ,**
有 ,

"但我该如何参与呢？"前新郎布朗先生问道，他曾是……

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [siːn] , [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
**during this scene , shown signs of embarrassment .**
期间 这 场景 , 所示 标志 的 尴尬 .

在这一幕中，他表现出了尴尬的神情。

" [oʊ]['dʒoʊi] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hæri] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [braɪd] .
**" O JOEY , I quite forgot to introduce you to HARRY , " said the ex - Bride .**
" 哦 乔伊 , 我 相当 忘了 到 介绍 你 到 哈利 , " 说 这 前任 - 新娘 .

"哦，乔伊，我竟然忘了把你介绍给哈里，"前新娘说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
**" You must know one another .**
" 你 必须 知道 一 其他 .

你们必须彼此认识。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [tɜːrnd] [ʌp][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk]
**I was going to marry him when you , darling , turned up just in the nick**
我 曾是 去 到 结婚 他 什么时候 你 , 亲爱的 , 转向 向上 只是 在 这 缺口
[ʌv; əv][taɪm] ,
**of time ,**
的 时间 ,

我本来要嫁给他了，亲爱的，你及时出现，阻止了我。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [oʊld] [bɔɪ] ！ "
**like** **a** **dear** **good** **old** **boy** **!** **"**
喜欢 一个 亲爱的 好的 老的 男生 ！ "

就像个可爱的老好人！

" [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['ʃeɪkɪŋ] ['mɪstər] .
**"** **Delighted** **to** **make** **your** **acquaintance** **,** **Sir** **,** **"** **said** **Mr** **.** **JONES** **,** **shaking** **Mr** **.**
" 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 , " 说 先生 . 琼斯 , 摇晃 先生 .
[braʊn] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
**BROWN** **warmly** **by** **the** **hand** **.**
棕色的 热情地 经过 这 手 .

"很高兴认识您，先生，"琼斯先生说着，热情地握住了布朗先生的手。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] ！ "
**"** **And** **now** **I** **must** **go** **back** **to** **finish** **my** **breakfast** **!** **"**
" 和 现在 我 必须 去 后退 到 结束 我的 早餐 ！ "

"我现在得回去吃完早餐了！"

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][eks] - [braɪd] .
**"** **Yes** **,** **with** **me** **,** **"** **said** **the** **ex** **-** **Bride** **.**
" 是的 , 和 我 , " 说 这 前任 - 新娘 .

"是的，和我一起，"前新娘说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['hæri] .
**"** **You** **must** **sit** **,** **darling** **,** **in** **the** **seat** **intended** **for** **poor** **HARRY** **.**
" 你 必须 坐 , 亲爱的 , 在 这 座位 故意的 为了 贫穷的 哈利 .

"亲爱的，你必须坐在为可怜的哈利准备的座位上。"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , ['hæri] ( [ɔ:r] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ]['mɪstər] . [braʊn]
**I** **know** **you** **won't** **mind** **,** **HARRY** **(** **or** **,** **perhaps** **,** **I** **ought** **to** **call** **you** **Mr** **.** **BROWN**
我 知道 你 惯于 头脑 , 哈利 ( 或者 , 也许 , 我 应该 到 称呼 你 先生 . 棕色的
[naʊ] ?
**now** **?**
现在 ?

我知道你不会介意的，哈里（或者，也许我现在应该叫你布朗先生？）

) , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [dɪr] ['dʒoʊi] .
**)** **,** **as** **I** **have** **so** **much** **to** **say** **to** **dear** **JOEY** **.**
) , 作为 我 有 所以 很多 到 说 到 亲爱的 乔伊 .

)，因为我有很多话想对亲爱的乔伊说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] — [naʊ] [wəʊnt][ju:; jʊ] ,
**And** **you** **can** **have** **your** **breakfast** **at** **a** **side** **-** **table** **—** **now** **won't** **you** **,**
和 你 能 有 你的 早餐 在 一个 边 - 桌子 — 现在 惯于 你 ,
[dʒʌst][tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ?
**just** **to** **please** **me** **?**
只是 到 请 我 ?

你可以在旁边的桌子上吃早餐——好吗，就为了让我高兴?

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] !
**You** **always** **are** **so** **kind** **and** **considerate** **!**
你 总是 是 所以 种类 和 周到 !

你总是那么善良体贴!

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑ:rti] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði][klɜ:rk] ['heɪstɪli] [ˌʌn'swɪtʃt]
**"** **And** **,** **as** **the** **wedding** **-** **party** **left** **the** **Church** **,** **the** **Clerk** **hastily** **unswitched**
" 和 , 作为 这 婚礼 - 派对 左边 这 教会 , 这 职员 草草 未切换
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .
**the** **electric** **communication** **.**
这 电的 沟通 .

"婚礼队伍离开教堂时，书记员匆忙关掉了电灯开关。"

" [biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] !
" Be quiet , Sir !
" 是 安静的 , 先生 !

“先生，请安静！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stɜːrnli] , [tuː; tə]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]
" he whispered , sternly , to Mr . BROWN , who had been talking to himself
" 他 低声说道 , 严厉地 , 到 先生 . 棕色的 , WHO 有 到过 说 到 他自己
.
:
.

“他严厉地低声对正在自言自语的布朗先生说。”

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːɪnd] !
" If our clients heard you , we should be ruined !
" 如果 我们的 客户 听到 你 , 我们 应该 是 毁坏 !

“如果我们的客户听到了你的话，我们就完了！”

[wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌtelə'fɑːnɪk] [sə'plaɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][bæd]
We guarantee that our telephonic supply shall be perfectly free from bad
我们 保证 那 我们的 电话 供应 将 是 完美 自由的 从 坏的
['læŋgwɪdʒ] !
language !
语言 !

我们保证我们的电话服务绝对不会出现任何不雅语言！

" ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] [lɔːs] . — [gʊd] [mʌsəlmən] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
" PROPHET AND LOSS . — Good Mussulmen , so it is said ,
" 先知 和 损失 . — 好的 穆斯林 , 所以 它 是 说 ,

“先知与损失。——据说，善良的穆斯林们，

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn'taɪtld] [ məˈhɔmit ] ['biːɪŋ] [prə'duːst] [ɪn] ['lʌndən] .
object to a play entitled Mahomet being produced in London .
目的 到 一个 玩 标题 穆罕默德 存在 生产 在 伦敦 .

反对在伦敦上演名为《穆罕默德》的戏剧。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]['pærɪs] .
The objection was successful in Paris .
这 异议 曾是 成功的 在 巴黎 .

巴黎的反对行动取得了成功。

['lʌndən] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ( [ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['ʃerɪf] - ,
London Managers ( except , perhaps , Sheriff DRURIOLANUS ,
伦敦 经理 ( 除了 , 也许 , 警长 - ,

伦敦经理们（或许除了警长德鲁里奥兰纳斯之外），

[huː] [ riˈvaivd ] [lə] ['prɒfɪt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ) [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒektəz] ,
who revived Le Prophete this season ) will be on the side of the objectors ,
WHO 复活 乐 先知 这 季节 ) 将要 是 在 这 边 的 这 反对者 ,

本季复播《先知》的那位）将站在反对者一边。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['prɑːfɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs]
as they would rather have to do with a genuine profit than a fictitious
作为 他们 会 相当 有 到 做 和 一个 真的 利润 比 一个 虚拟
[wʌn] .
one .
一 .

因为他们宁愿追求真实的利润，也不愿追求虚假的利润。

[pər'hæps][ðə; ði][nɑ:n] - [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ mə'hɔmit ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə]

| Perhaps | the | non | - | production | of | Mahomet | may | be | a | loss | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 非 | - | 生产 | 的 | 穆罕默德 | 可能 | 是 | 一个 | 损失 | 到 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] .

| Literature | and | the | Drama | . |
|---|---|---|---|---|
| 文学 | 和 | 这 | 戏剧 | . |

或许，《穆罕默德》的停演对文学和戏剧来说都是一种损失。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]['aɪdɪl] .

| A | BACHELOR'S | IDYL | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 学士 | 牧歌 | . |

单身汉的田园诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mærid] , [bʌt; bət][aɪ] [si:]

| I | am | not | married | , | but | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 已婚 | , | 但 | 我 | 看 |

我还没结婚，但我看到

[noʊ][laɪf][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ;

| No | life | so | pleasant | as | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生活 | 所以 | 令人愉快的 | 作为 | 我的 | 自己的 | ; |

没有比我的生活更美好的生活了;

[aɪ] [θɪŋk] [its] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][bi:; bi]

| I | think | it's | good | for | man | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 好的 | 为了 | 男人 | 到 | 是 |

我认为这对男人来说是件好事

[ə'loʊn] .

| Alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

独自的。

[sʌm; səm] ['mæri] [nɑ:t] [hu:] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] —

| Some | marry | not | who | once | have | been | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 结婚 | 不是 | WHO | 一次 | 有 | 到过 | — |

有些曾经有过婚姻的人，最终没有再婚——

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['prɑ:ses] — [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] ,

| A | curious | process | — | crossed | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 过程 | — | 交叉 | 在 | 爱 | , |

一个奇妙的过程——因爱而交织

[hu:] [faɪnd][ə; eɪ]['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

| Who | find | a | life's | experience | in |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻找 | 一个 | 生活的 | 经验 | 在 |

谁在生活中找到了宝贵的经验

[ə; eɪ] [glʌv] ;

| A | glove | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 手套 | ; |

一只手套;

[ɔ:r] [els] [wɪl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [groʊ]

| Or | else | will | sentimental | grow |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 将要 | 感伤的 | 生长 |

否则，感伤主义就会滋生。

[æt; ət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ;

| At | recollections | of | a | dance | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回忆 | 的 | 一个 | 舞蹈 | ; |

回忆起一场舞会;

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪv] [noʊ]

| But | , | luckily | for | me | , | I've | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | 为了 | 我 | , | 我已经 | 不 |

但幸运的是，我没有

['roʊmæns] .

| Romance | . |
|---|---|
| 浪漫 | . |

浪漫。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] " [lʌv] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:t] , " —

| Of | course | I | know | " | love | in | a | cot | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | " | 爱 | 在 | 一个 | 婴儿床 | , | " | — |

我当然知道"婴儿床里的爱情"——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪf] [hu:] [kɔ:lz][ju:; jʊ] " [hʌb] , " —

| The | little | wife | who | calls | you | " | hub | , | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 妻子 | WHO | 呼叫 | 你 | " | 中心 | , | " | — |

那个叫你"老公"的小老婆——

[bʌt; bət][aɪm]['kɑ:ntent] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t]

| But | I'm | content | whilst | I | have | got |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 内容 | 而 | 我 | 有 | 得到 |

但我很满足于我所拥有的。

[maɪ] [klʌb] .

| My | Club | . |
|---|---|---|
| 我的 | 俱乐部 | . |

我的俱乐部。

[ɪn][sʌm; səm][faɪn] [wei] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ,

| In | some | fine | way | , | I | don't | know | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 美好的 | 方式 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | , |

以某种奇妙的方式，我不知道具体是怎么回事，

[sʌm; səm] [fu:l] , [sʌm; səm]['ɪdiət] , [hu:] [læks]

| Some | fool | , | some | idiot | , | who | lacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 傻子 | , | 一些 | 笨蛋 | , | WHO | 缺乏 |

某个傻瓜，某个白痴，缺乏

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] , [prə'pəuziz] [naʊ]

| A | grain | of | sense | , | proposes | now |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粮食 | 的 | 感觉 | , | 提议 | 现在 |

现在有人提出了一点道理。

[ə; eɪ][tæks] .

| A | tax | . |
|---|---|---|
| 一个 | 税 | . |

税收。

[ə; eɪ][tæks][ɑ:n] ['bætʃələz] !

| A | Tax | on | Bachelors | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 税 | 在 | 单身汉 | ! |

对单身汉征税!

[ɑ:] , [wel] ,

| Ah | , | well | , |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , |

啊，好吧。

[ɪf] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'kri:] ,
**If this becomes the law's decree ,**
如果 这 变成 这 法律的 法令 ,

如果这成为法律的正式规定，

[aɪ] ['tʃɪrfəli] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][el] .
**I cheerfully shall pay the L .**
我 愉快地 将 支付 这 L .

我将欣然支付 L。

[es] . [di:] . ,
**S . D . ,**
S . D . ,

SD，

[kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l][lɑ:t] ,
**Quite happy with my single lot ,**
相当 快乐的 和 我的 单身的 很多 ,

我对我的单身公寓很满意。

[kən'vɪnst] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [laɪf]
**Convinced beyond a doubt that life**
确信 超过 一个 怀疑 那 生活

确信无疑地相信生命

[ɪz][dʒʌst] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:v] [nɑ:t]
**Is just worth living it you've not**
是 只是 值得 活的 它 你已经 不是

值得一试，你还没体验过呢。

[ə; eɪ][waɪf] .
**A wife .**
一个 妻子 .

妻子。

( [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] . )
**( A LITTLE LATER . )**
( 一个 小的 之后 . )

（稍后。）

[aɪl] [sɪŋ] [ig´zɔ:ltidli] [noʊ] [mɔ:r] ,
**I'll sing exaltedly no more ,**
患病的 唱歌 崇高地 不 更多的 ,

我不再高声歌唱了，

[bʌt; bət] ['sædli] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:]
**But sadly in a minor key**
但 令人遗憾的是 在 一个 次要的 钥匙

但可惜的是，这首曲子并不高调。

[wɪl] [tel] [wʌt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][ɪn] [stɔ:r]
**Will tell what fortune had in store**
将要 告诉 什么 财富 有 在 店铺

将会揭示命运的安排

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
**For me .**
为了 我 .

为我。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
**I rather think , the other day ,**
我 相当 思考 , 这 其他 天 ,

我倒是觉得，前几天，

[ðæt] ['sʌmwʌn] [æskt] , " [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [wuː] ?
**That someone asked , " Should women woo ?**
那 某人 问 , " 应该 女性 哇 ?

有人问："女人应该主动追求男人吗？"

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] —
**" I'll answer that without delay —**
" 患病的 回答 那 没有 延迟 —

"我会立即回答这个问题——"

[ðeɪ] [duː] !
**They do !**
他们 做 !

确实如此！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] — [aɪ] ['fuːlɪʃli] [wʌz; wəz][glæd] —
**She came — I foolishly was glad —**
她 来了 — 我 愚蠢地 曾是 高兴的 —

她来了——我傻傻地高兴——

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,
**She took me captive with a glance ,**
她 采取 我 俘虏 和 一个 瞥一眼 ,

她只消一个眼神，就把我俘虏了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['nevər] ['riːəli] [hæd; həd]
**Of course I never really had**
的 课程 我 绝不 真的 有

当然，我从来没有真正拥有过。

[ə; eɪ] [tʃæns] .
**A chance .**
一个 机会 .

一个机会。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed]
**And when she bent her pretty head**
和 什么时候 她 弯曲 她 漂亮的 头

当她低下漂亮的头时

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [kən'fes]
**To ask the question , I confess**
到 问 这 问题 , 我 承认

我承认，要问这个问题，我得承认。

[ðæt] [wʌt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] [sed]
**That what at once with joy I said**
那 什么 在 一次 和 喜悦 我 说

我当时高兴地说

[wʌz; wəz] " [jes] .
**Was " Yes .**
曾是 " 是的 .

是"是的"。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**" She says our wedding is to be**
" 她 说道 我们的 婚礼 是 到 是

她说我们的婚礼即将举行

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [kwaɪt][ə; eɪ] [swel] [ə'fer] .
**On Monday — quite a swell affair .**
在 周一 — 相当 一个 膨胀 事务 .

星期一——真是个盛大的活动。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [siː]

| My | wife | and | I | shall | hope | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 将 | 希望 | 到 | 看 |

我和妻子希望能够看到

[juː; jʊ][ðer; ðər] .

| You | there | . |
|---|---|---|
| 你 | 那里 | . |

你在那里。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɛnd] ?

| " | Is | this | the | Hend | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 手 | ? |

这是亨德吗?

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['hedɪd] ['skɑːtɪʃ] ['liːdər] , [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] :

| " | The | following | , | headed | Scottish | Leader | , | was | sent | to | us | as | a | quotation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | , | 标题 | 苏格兰 | 领导者 | , | 曾是 | 发送 | 到 | 我们 | 作为 | 一个 | 引述 | : |

一

一

一

"以下内容，标题为《苏格兰领袖报》，作为引文发给我们：——

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [faɪf] [hæz; həz][soʊld][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['iːdn] , [nɪr] [bænf] , [tuː; tə]['mɪstər] .

| " | The | Duke | of | FIFE | has | sold | the | estate | of | Eden | , | near | Banff | , | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵 | 的 | 法夫郡 | 有 | 卖 | 这 | 财产 | 的 | 伊甸园 | , | 靠近 | 班夫 | , | 到 | 先生 | . |

[ 'tɔməs ] ['ædəm] ,

| THOMAS | ADAM | , |
|---|---|---|
| 托马斯 | 亚当 | , |

"法夫公爵已将位于班夫附近的伊甸园庄园出售给了托马斯·亚当先生。"

['depjuti] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .

| Deputy | Chairman | of | the | Great | North | of | Scotland | Railway | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副 | 主席 | 的 | 这 | 伟大的 | 北 | 的 | 苏格兰 | 铁路 | 公司 | . |

苏格兰北部铁路公司副董事长。

" [ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][biː; bi] [kə'rekt] , [ðɪs] [træns'fɜːr][ʌv; əv] " ['iːdn] " [tuː; tə] " ['ædəm] "

| " | If | the | above | information | be | correct | , | this | transfer | of | " | Eden | " | to | " | ADAM | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 多于 | 信息 | 是 | 正确的 | , | 这 | 转移 | 的 | " | 伊甸园 | " | 到 | " | 亚当 | " |

[lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] " ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] .

| looks | uncommonly | like | " | Paradise | Regained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 不寻常地 | 喜欢 | " | 天堂 | 恢复 | . |

"如果以上信息正确，那么'伊甸园'到'亚当'的这种转变看起来非常像'复原天堂'。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

| " | OUR | BOOKING | - | OFFICE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

"我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bærən] .

| The | Learned | Baron | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 男爵 | . |

博学的男爵。

[ðə; ði]['bærən][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt]['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [baɪ][ef] . ['ænsti] ,

| The | Baron | must | say | a | word | about | Voces | Populi | , | by | F | . | ANSTEY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 必须 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 声音 | 流行 | , | 经过 | F | . | 安斯蒂 | , |

男爵必须就F·安斯蒂的《人民之声》说句话。

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vaɪs] - .

| author | of | the | immortal | Vice | Versâ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 这 | 不朽 | 副 | - | . |

《Vice Versâ》的作者，这部不朽之作。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪri:z] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ə'pɪrd] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| That | the | series | contained | in | this | volume | appeared | in | Mr | . | Punch's | pages | is | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 系列 | 包含 | 在 | 这 | 体积 | 出现 | 在 | 先生 | . | 拳击的 | 页面 | 是 | 充足的 |

[ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts]['kwɑ:lətɪ] ,

| guarantee | for | the | excellence | of | its | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 为了 | 这 | 卓越 | 的 | 它是 | 质量 | , |

本书收录的系列作品曾在《笨拙先生》杂志上刊登，这足以保证其质量卓越。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə] [seɪ] ;

| and | more | than | this | it | would | not | become | the | Baron | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 这 | 它 | 会 | 不是 | 变得 | 这 | 男爵 | 到 | 说 | ; |

而且，男爵不该再说这些话了；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][dʒeɪ] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ðə; ði]['bærən][kæn; kən]

| but | of | the | illustrations | by | J | . | BERNARD | PARTRIDGE | the | Baron | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 插图 | 经过 | J | . | 伯纳德 | 鹧鸪 | 这 | 男爵 | 能 |

[spi:k] — [ænd; ənd] [spi:k] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz]

| speak | — | and | speak | in | terms | of | the | highest | admiration | of | them | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | — | 和 | 说话 | 在 | 条款 | 的 | 这 | 最高 | 钦佩 | 的 | 他们 | — | 作为 |

[wɜ:rks][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] [ɑ:r'tɪstɪk] ['hju:mər] .

| works | of | genuinely | artistic | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 真的 | 艺术 | 幽默 | . |

但对于 J. BERNARD PARTRIDGE 的插图，男爵可以——而且是以最高的赞赏之情——称赞它们是真正具有艺术幽默感的作品。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] [ ˌilə'streiʃəns ] , [ðæt] [ɪz] , [ten] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,

| There | are | twenty | illustrations | , | that | is | , | ten | brace | of | Partridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二十 | 插图 | , | 那 | 是 | , | 十 | 支撑 | 的 | 鹧鸪 | , |

共有二十幅插图，也就是十对鹧鸪。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði]['bærən][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| if | he | will | allow | the | Baron | so | far | to | make | game | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将要 | 允许 | 这 | 男爵 | 所以 | 远的 | 到 | 制作 | 游戏 | 的 | 他 | . |

如果他允许男爵如此戏弄他的话。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] & [ˌsi: 'oʊ] .

| The | book | is | published | by | LONGMANS | , | GREEN | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 已发布 | 经过 | 朗文 | , | 绿色的 | & | 合作 | . |

本书由朗文出版社出版。

[ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] [hæz; həz] [brɔ:t] [aʊt] , [ɪn] ['pɑ:kɪt] [fɔ:rm] , [prɪns] ['dɔ:rəs] , [baɪ] [tʃɑ:rlz] [læm] ,

| The | Leadenhall | Press | has | brought | out | , | in | Pocket | form | , | Prince | Dorus | , | by | CHARLES | LAMB | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利登霍尔 | 按 | 有 | 带来 | 出去 | , | 在 | 口袋 | 形式 | , | 王子 | 多鲁斯 | , | 经过 | 查尔斯 | 羊肉 | , |

Leadenhall出版社推出了查尔斯·兰姆所著《多鲁斯王子》的袖珍版。

[wɪð; wɪθ][naɪn] ['kʌlərd] [ ˌilə'streiʃəns ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

| with | nine | coloured | illustrations | , | following | the | original | Edition | of | 1811 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九 | 有色 | 插图 | , | 下列的 | 这 | 原来的 | 版 | 的 | - | . |

本书配有九幅彩色插图，与 1811 年原版一致。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['veri] [læm] - [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɑ:r; ər] ['veri] [kweɪnt] ,

| The | lines | are | not | very | Lamb | - | like | , | but | the | illustrations | are | very | quaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 不是 | 非常 | 羊肉 | - | 喜欢 | , | 但 | 这 | 插图 | 是 | 非常 | 古雅 | , |

线条不太像兰姆的风格，但插图非常古朴雅致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

| and | the | Pocket | Volume | is | a | curiosity | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 口袋 | 体积 | 是 | 一个 | 好奇心 | 的 | 文学 | . |

袖珍书是文学界的一件奇物。

['bærən] [di:] [bʊk] - [ wə:mz, vɔ:rms ] .

| BARON | DE | BOOK | - | WORMS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德语 | 书 | - | 蠕虫 | . |

书虫男爵。

[ə; eɪ] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| A | REALLY | VALUABLE | SUGGESTION | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 有价值的 | 建议 | . |

非常宝贵的建议。

( [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [pʌntʃ] . )

| ( | To | the | Editor | of | Punch | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 冲床 | . | ) |

（致《Punch》杂志编辑。）

[dɪr] [sɜ:r] , — [æz; əz][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] ['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l]

| DEAR | SIR | , | — | As | the | conductor | of | the | recognised | organ | of | the | legal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , | — | 作为 | 这 | 导体 | 的 | 这 | 已确认 | 器官 | 的 | 这 | 合法的 |

[prə'feʃ(ə)n] ,

| profession | , |
|---|---|
| 职业 | , |

尊敬的先生：——作为公认的法律界权威机构的负责人，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] .

| I | have | the | honour | to | address | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 地址 | 你 | . |

我很荣幸能在这里向各位讲话。

[maɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [frend] .

| My | learned | and | accomplished | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 学习 | 和 | 完成 | 朋友 | . |

我博学多才的朋友。

['mɪstər] . ['mɑ:ntəg,ju:] ['wɪljəmz] , [kju:] . [si:] . ,

| Mr | . | MONTAGU | WILLIAMS | , | Q | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒙塔古 | 威廉姆斯 | , | 问 | . | C | . | , |

蒙塔古·威廉姆斯先生，御用大律师

[kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s]

| complained | the | other | day | that | there | was | a | right | of | appeal | from | the | Police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 正确的 | 的 | 上诉 | 从 | 这 | 警察 |

[kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] ['mædʒistrits] .

| Court | to | the | Bench | of | Middlesex | Magistrates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 到 | 这 | 长椅 | 的 | 米德尔塞克斯 | 地方法官 | . |

前几天有人抱怨说，警察法庭的判决有上诉至米德尔塞克斯地方法院的权利。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [wɜ:r; wər] ['bærɪstərz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

| He | said | that | his | colleagues | were | barristers | and | gentlemen | of | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他的 | 同事 | 是 | 大律师 | 和 | 先生们 | 的 | 大量 |

['emɪnəns] ,

| eminence | , |
|---|---|
| 卓越 | , |

他说他的同事们都是德高望重的律师和绅士。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | in | those | characters | were | better | able | to | decide | upon | the | merits | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那些 | 人物 | 是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 决定 | 之上 | 这 | 优点 | 的 | 一个 |

[keɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [kəm'poʊz][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| case | than | the | persons | who | compose | the | Tribunal | to | which | appeal | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 比 | 这 | 人 | WHO | 撰写 | 这 | 法庭 | 到 | 哪个 | 上诉 | 从 | 他们的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz][pər'mɪsəb(ə)l] .

| decision | is | permissible | . |
|---|---|---|---|
| 决定 | 是 | 允许的 | . |

这些人比组成法庭的人员更能判断案件的实质，而对法庭的裁决，上诉是允许的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['riːs(ə)ntli] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] ['mædʒɪstrɪts] ,

| I | have | not | recently | looked | through | the | list | of | Metropolitan | Police | Magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 最近 | 看起来 | 通过 | 这 | 列表 | 的 | 大都会 | 警察 | 地方法官 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

我最近没有查阅过伦敦警察厅地方法官的名单，但是，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [lɔː]

| if | they | have | been | chosen | from | the | ranks | of | literature | and | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 选定 | 从 | 这 | 排名 | 的 | 文学 | 和 | 法律 |

,

| , |
|---|
| , |

如果他们是从文学和法律界人士中选拔出来的，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| as | they | were | thirty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 三十 | 年 | 前 | , |

就像三十年前一样，

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['keɪpəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][men] .

| I | can | well | understand | that | they | are | an | exceedingly | capable | body | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 出色地 | 理解 | 那 | 他们 | 是 | 一个 | 非常 | 有能力的 | 身体 | 的 | 男人 | . |

我完全理解他们是一群能力非常强的人。

[ðæt] [soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [æz; əz][maɪ] [frend]

| That | so | accomplished | a | littérateur | and | admirable | an | advocate | as | my | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 完成 | 一个 | 文学家 | 和 | 令人钦佩的 | 一个 | 提倡 | 作为 | 我的 | 朋友 |

['mɪstər] . ['mɑːntəgjuː] ['wɪljəmz] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl]

| Mr | . | MONTAGU | WILLIAMS | himself | should | have | been | raised | to | the | Magisterial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 蒙塔古 | 威廉姆斯 | 他自己 | 应该 | 有 | 到过 | 提高 | 到 | 这 | 权威的 |

[bentʃ] ,

| bench | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

我的朋友蒙塔古·威廉姆斯先生是一位成就斐然的文学家和令人钦佩的辩护律师，他本应被擢升到法官席位上。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['stændərd][hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] .

| is | a | proof | that | the | standard | has | been | maintained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 证明 | 那 | 这 | 标准 | 有 | 到过 | 维持 | . |

这证明该标准一直保持不变。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪ'bjuːnl] ?

| But | , | Sir | , | can | nothing | be | done | for | the | other | tribunal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 能 | 没有什么 | 是 | 完毕 | 为了 | 这 | 其他 | 法庭 | ? |

但是，先生，对于另一个法庭，难道就没有什么办法吗?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['staipendjəriz] ,

| Would | it | not | be | possible | to | appoint | a | certain | proportion | of | stipendiaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 可能的 | 到 | 委 | 一个 | 肯定 | 部分 | 的 | 津贴 | , |

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] ['sæləriz] ,

| with | ample | salaries | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 充足 | 薪资 | , |

是否可以任命一定比例的带薪人员，并支付丰厚的薪水?

[tuː; tə] [ðæt] ['bɑːdi] ?

| to | that | body | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 身体 | ? |

到那个身体?

[wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd][ɑːr; ər][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

| What | is | wanted | are | men | with | a | perfect | knowledge | of | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 通缉 | 是 | 男人 | 和 | 一个 | 完美的 | 知识 | 的 | 这 | 法律 | , |

我们需要的是对法律有透彻了解的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'vɜːrsətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

| and | a | large | experience | of | the | adversities | as | well | as | the | pleasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 经验 | 的 | 这 | 逆境 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 快乐 | 的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

并且拥有丰富的人生经历，既体验过逆境，也享受过快乐。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dæb(ə)l][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

| If | they | occasionally | dabble | in | literature | , | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 偶尔 | 玩水 | 在 | 文学 | , | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

如果他们偶尔涉猎文学，那就更好了。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wer] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [men][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

| But | , | it | may | be | said | , | where | are | such | men | to | be | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 它 | 可能 | 是 | 说 | , | 在哪里 | 是 | 这样的 | 男人 | 到 | 是 | 成立 | ? |

但是，人们不禁要问，这样的人才在哪里呢?

[aɪ] ['ænsər] , [ɪn] ['veri] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðer; ðər]

| I | answer | , | in | very | many | places | , | and | , | to | encourage | the | authorities | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 在 | 非常 | 许多 | 地方 | , | 和 | , | 到 | 鼓励 | 这 | 当局 | 在 | 他们的 |

[sɜːrtʃ] ,

| search | , |
|---|---|
| 搜索 | , |

我在很多地方都作答，并且为了鼓励当局进行搜寻，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] ['pɜːrsənəli] [hed] [ðə; ði][lɪst] .

| shall | be | most | happy | to | personally | head | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 最多 | 快乐的 | 到 | 亲自 | 头 | 这 | 列表 | . |

我非常乐意亲自位列榜首。

[jɔːrz] , ['veri] ['feɪθfəli] ,

| Yours | , | very | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | 非常 | 忠实 | , |

此致敬礼，

( [saɪnd] ) [ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

| ( | Signed | ) | A | . | BRIEFLESS | , | JUNIOR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 签名 | ) | 一个 | . | 简报 | , | 初级 | . |

（签名）A. 布里弗莱斯，小

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , ['ɔkt] . 4th , - .

| Pump | - | handle | Court | , | Oct | . | 4th | , | 1890 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泵 | - | 处理 | 法庭 | , | 十月 | . | 4th | , | - | . |

泵把手法院，1890 年 10 月 4 日。

[ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
**THE GROAN OF THE GUSHLESS .**
这 呻吟 的 这 - .

无汁者的呻吟。

( [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] - [lɑ:] ['ʃenstən] . )
**( A Song à la Shenstone . )**
( 一个 歌曲 - 拉 申斯通 . )

（一首申斯通风格的歌。）

[ " [wʌt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]['ænti] - [gʌʃ] [sə'saɪəti][hæz; həz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
**[ " What is described as an Anti - Gush Society has , according to a**
[ " 什么 是 描述 作为 一个 反对 - 喷 社会 有 , 根据 到 一个
['pɪtsbɝg] ['peɪpər] ,
**Pittsburg paper ,**
匹兹堡 纸 ,

据匹兹堡一家报纸报道，所谓的"反喷涌协会"拥有.....

[bɪn] [fɔ:rmd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɪts]['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] ,
**been formed in New York , its object being to check the growing tendency ,**
到过 形成 在 新的 约克 , 它是 目的 存在 到 查看 这 生长 趋势 ,

它成立于纽约，目的是遏制这种日益增长的趋势。

[ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn]
**especially noticeable among young people of the period , to express themselves in**
尤其 显 之中 年轻的 人们 的 这 时期 , 到 表达 他们自己 在
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] . " ]
**exaggerated language . " ]**
夸张的 语言 . " ]

尤其在当时的年轻人中，这种现象十分明显，他们喜欢用夸张的语言表达自己。

[gɜ:rl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒi:] . [es] . [lɒk] . : —
**Girl Member of the A . G . S . loq . : —**
女孩 成员 的 这 一个 . G . S . 低 . : —

AGS loq. 的女成员： —

[ji:; ji] ['meidnz] , [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Ye maidens , so cheerful and gay ,**
叶 少女们 , 所以 快乐 和 同性恋 ,

你们这些快乐活泼的少女们，

[hu:z] [wɜ:rdz] ['evər] ['fʊlsəmli] [fɔ:l] ,
**Whose words ever fulsomely fall ,**
谁 字 曾经 完全地 落下 ,

谁的话语总是圆满落下，

[oʊ] , ['pɪti] [jʊr; jər] [frend] , [hu:] [tu:; tə] - [deɪ]
**Oh , pity your friend , who to - day**
哦 , 遗憾 你的 朋友 , WHO 到 - 天

哦，真可怜你的朋友，他今天

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][soʊ'saɪɪti:z] [θrɔ:l] .
**Has become a Society's thrall .**
有 变得 一个 社会的 奴隶 .

已成为社会的奴隶。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][mju:z][ænd; ənd][tu:; tə] [saɪ] ,
**Allow me to muse and to sigh ,**
允许 我 到 沉思 和 到 叹 ,

请允许我沉思叹息一番。

[nɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [jiː; ji][faɪnd] ;

| **Nor** | **talk** | **of** | **the** | **change** | **that** | **ye** | **find** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 讲话 | 的 | 这 | 改变 | 那 | 是的 | 寻找 | ; |

不要谈论你们发现的变化;

[nʌn] [wʌns][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ] ;

| **None** | **once** | **was** | **more** | **happy** | **than** | **I** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 一次 | 曾是 | 更多的 | 快乐的 | 比 | 我 | ; |

没有人比我更快乐;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| **But** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[aɪv] [left] ['gʌʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] !

| **I've** | **left** | **Gushing** | **behind** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 左边 | 喷薄 | 在后面 | ! |

我已经把Gushing抛在脑后了!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] strove1

| **Now** | **I** | **know** | **what** | **it** | **is** | **to** | **have** | **strove1** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | strove1 |

现在我知道什么是努力了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][dɪ'zaɪər] .

| **With** | **the** | **tortures** | **of** | **verbal** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酷刑 | 的 | 口头 | 欲望 | . |

伴随着言语欲望的折磨。

[aɪ][mʌst; məst][juːz] ['meʒərd] [tɜːrmz] , [wer] [aɪ] [lʌv] ,

| **I** | **must** | **use** | **measured** | **terms** | **,** | **where** | **I** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 使用 | 测量 | 条款 | , | 在哪里 | 我 | 爱 | , |

我必须用谨慎的措辞，在我热爱的地方，

[ænd; ənd][biː; bi] ['mɑːdərət] , [wen] [aɪ][əd'maɪər] .

| **And** | **be** | **moderate** | **,** | **when** | **I** | **admire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 缓和 | , | 什么时候 | 我 | 钦佩 | . |

当我表达赞赏时，请保持适度。

[noʊ] [slæŋ] [mʌst; məst][maɪ]['dɪkʃ(ə)n][ə'dɔːrn] ,

| **No** | **slang** | **must** | **my** | **diction** | **adorn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 俚语 | 必须 | 我的 | 措辞 | 装饰 | , |

我的措辞中不应带有俚语。

[aɪ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] " ['ɔːfli] [swel] .

| **I** | **must** | **never** | **say** | **"** | **awfully** | **swell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 绝不 | 说 | " | 非常 | 膨胀 | . |

我绝不能说"非常棒"。

" [ə'læs] !

| **"** | **Alas** | **!** |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

"唉!

[aɪ] [fiːl] [flæt][ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,

| **I** | **feel** | **flat** | **and** | **forlorn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 平坦的 | 和 | 绝望 | , |

我感到沮丧和孤独。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [gɜːrl] - ['gʌʃɪŋ] [ˌfer'wel] !

| **I** | **have** | **bidden** | **Girl** | **-** | **Gushing** | **farewell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拜登 | 女孩 | - | 喷薄 | 告别 | ! |

我已经向热情洋溢的女孩告别了!

[sɪns] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [bʊk]
**Since I put down my name in that book**
自从 我 放 向下 我的 姓名 在 那 书

自从我在那本书上签了名之后

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kɔːld] ['bɔnɪts] " [dɪ'vaɪn] ,
**I have never called bonnets " divine ,**
我 有 绝不 称为 引擎盖 " 神圣的 ,

我从未称女帽为"神圣的",

" [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sek] . [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [lʊk] ,
**" For our Sec . with a soul - shaking look ,**
" 为了 我们的 秒 . 和 一个 灵魂 - 摇晃 看 ,

"对于我们这位神情震撼的部长来说,

[wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] .
**Would be down on your friend with a fine .**
会 是 向下 在 你的 朋友 和 一个 美好的 .

我会罚你朋友的款。

[soʊ] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [naʊ] [aɪ] [pæs] [baɪ] ;
**So the milliners now I pass by ;**
所以 这 女帽商 现在 我 经过 经过 ;

所以我现在路过那些女帽店;

[ðoʊ] ['dɪrli] [ðeɪ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
**Though dearly they pleased me of yore ;**
尽管 亲爱的 他们 高兴 我 的 昔时 ;

虽然它们曾让我非常喜爱;

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['mʌzənt] [gʌʃ] , [skwɜːrm] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
**If a girl musn't gush , squirm , and sigh ,**
如果 一个 女孩 不得 喷 , 蠕动 , 和 叹 ,

如果一个女孩不能激动、扭动和叹息,

['iːv(ə)n] ['ʃɑːpɪŋ] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔːr] .
**Even shopping becomes quite a bore .**
甚至 购物 变成 相当 一个 钻孔 .

就连购物都变得很无聊。

[fɔːr; fər] " ['gɔːrdʒəs] " [aɪ] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [veɪn] ,
**For " gorgeous " I languish in vain ,**
为了 " 华丽的 " 我 憔悴 在 徒劳 ,

我徒劳地追求"惊艳",

[ænd; ənd] [aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " [lʌv] " — [ænd; ənd] [ə; eɪ] " [dɪr] .
**And I pine for a " love " — and a " dear .**
和 我 松树 为了 一个 " 爱 " — 和 一个 " 亲爱的 .

我渴望爱情——渴望一个"亲爱的"。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] —
**" Oh ! why did I vow to be plain —**
" 哦 ! 为什么 做过 我 发誓 到 是 清楚的 —

"哦!我当初为什么要发誓要坦诚相待——"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[ɪn][maɪ] [spiːtʃ] ?
**In my speech ?**
在 我的 演讲 ?

我的演讲中?

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] ['ɔːfli] [kwɪr] !
**It sounds awfully queer !**
它 声音 非常 酷儿 !

听起来真是太奇怪了!

[stɑːp] !
**Stop !**
停止 !

停止!

" ['ɔːfli] " [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] .
**" Awfully " is not allowed .**
" 非常 " 是 不是 允许 .

“Awfully”是不允许的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [slɪp] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [oʊn] .
**Though it will slip out sometimes , I own .**
尽管 它 将要 滑 出去 有时 , 我 自己的 .

虽然有时会不小心说漏嘴，但我拥有它。

[oʊ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt][ɪn][maɪ] [ʃraʊd] ,
**Oh , I might as well sit in my shroud ,**
哦 , 我 可能 作为 出色地 坐 在 我的 裹尸布 ,

哦，我还是待在裹尸布里吧。

[æz; əz][juːz] ['mɑːdərət] ['læŋgwɪdʒ] [ə'loʊn] .
**As use moderate language alone .**
作为 使用 缓和 语言 独自的 .

仅使用温和的语言。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌjuː 'es] [fer] ['nɪmfs] [tuː; tə][fɔːr'goʊ]
**To force us fair nymphs to forego**
到 力量 我们 公平的 若虫 到 放弃

强迫我们这些美丽的仙女放弃

[ðə; ði][haɪ'pɜːrbəli] [dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,
**The hyperbole dear to our heart ,**
这 夸张 亲爱的 到 我们的 心 ,

我们钟爱的夸张手法

[ænd; ənd][ðə; ði] [slæŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [ɪz] " [sloʊ] ,
**And the slang without which speech is " slow ,**
和 这 俚语 没有 哪个 演讲 是 " 慢的 ,

而俚语，如果没有俚语，说话就会“缓慢”。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] " ['piːp(ə)l][ə'pɑːrt] .
**" Is to make us a " people apart .**
" 是 到 制作 我们 一个 " 人们 除 .

“是为了让我们成为一个与众不同的民族。”

" [oʊ] , [tuː; tə] [seɪ] ( [wɪˈðaʊt] [faɪnz] ) " [kwaɪt] [tuː] - [tuː] !
**" Oh , to say ( without fines ) " quite too - too !**
" 哦 , 到 说 ( 没有 罚款 ) " 相当 也 - 也 !

“哦，要是能说（没有罚款的话）‘真是太好了！’”

" [fɔːr; fər] [dɪr] " ['ɔːfli] ['dʒɑːli] " [aɪ] [jɜːrn] .
**" For dear " awfully jolly " I yearn .**
" 为了 亲爱的 " 非常 快乐的 " 我 向往 .

我渴望亲爱的“非常快乐”。

[aɪ] [wʊd] " [tʃʌk] " [ɔːl][maɪ] [frendz] , [swiːt] — [seɪv] [juː; jʊ] —
**I would " chuck " all my friends , sweet — save you —**
我 会 " 查克 " 全部 我的 朋友们 , 甜的 — 节省 你 —

我会“抛弃”我所有的朋友，亲爱的——除了你——

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [gʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**To the pathways of Gush to return .**
到 这 路径 的 喷 到 返回 .

回到涌流之路。

[eɪ] ? " [tʃʌk] " [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
**Eh ? " Chuck " did I say ?**
嗯 ? " 查克 " 做过 我 说 ?

嗯？我说的是“查克”吗？

[ðæt] [ɪz] [slæŋ] !
**That is Slang !**
那 是 俚语 !

这是俚语！

[ænd; ənd] " [swiːt] ?
**And " Sweet ?**
和 " 甜的 ?

“甜吗？”

" [ðæts] [dɪ'saɪdɪdli] [gʌʃ] !
**" That's decidedly Gush !**
" 那就是 绝对地 喷 !

“这绝对是 Gush！”

[oʊ] , [let][ðə; ði][ə; eɪ] . [dʒiː] . [es] . [goʊ] [hæŋ] !
**Oh , let the A . G . S . go hang !**
哦 , 让 这 一个 . G . S . 去 悬挂 !

哦，让AGS去吊死吧！

[maɪ][oʊld] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
**My old love returns with a rush .**
我的 老的 爱 返回 和 一个 匆忙 .

我的旧爱突然归来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['gɔːrdʒəs] " [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
**It is " gorgeous " once more to be free ,**
它 是 " 华丽的 " 一次 更多的 到 是 自由的 ,

再次获得自由真是“美妙极了”。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [frɑːk] [ɔːr][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [tuː; tə] [gloʊ] .
**O'er a frock or a first night to glow .**
超过 一个 连衣裙 或者 一个 第一的 夜晚 到 辉光 .

一件漂亮的礼服，或是第一个闪耀的夜晚。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
**Come to - morrow !**
来 到 - 明天 !

明天再来！

[goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**Go** **shopping** **with** **me** **,**
去 购物 和 我 ,

和我一起去购物吧。

[oʊn] — [ænd; ənd] [wiːl] [gʌʃ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] !
**Ownest** **own** **—** **and** **we'll** **gush** **as** **we** **go** **!**
最自 自己的 — 和 出色地 喷 作为 我们 去 !

Ownest 拥有——我们会一路滔滔不绝地赞美!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

['ʃenstən] , [nɑːt]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pekənt] ['pɑːrtɪsɪpl] .
**SHENSTONE** **,** **not** **Mr** **.** **Punch** **,** **is** **responsible** **for** **the** **peccant** **participle** **.**
申斯通 , 不是 先生 . 冲床 , 是 负责任的 为了 这 罪恶的 分词 .

是申斯通（SHENSTONE）而非潘趣先生（Mr. Punch）造成了这种错误的分词。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['nelsn] ['mɑːtoʊ] . — [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] .
**THE** **MODERN** **NELSON** **MOTTO** **.** **—** **At** **the** **Church** **Congress** **.**
这 现代的 纳尔逊 座右铭 . — 在 这 教会 国会 .

现代纳尔逊格言——在教会大会上。

[lɔːrd] ['nelsn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [wɪð; wɪθ]
**Lord** **NELSON** **expressed** **a** **strong** **desire** **for** **the** **union** **of** **Dissenters** **with**
主 纳尔逊 表达 一个 强的 欲望 为了 这 联盟 的 异议者 和
[t'ʃɜːtʃmən] .
**Churchmen** **.**
教会人士 .

纳尔逊勋爵强烈希望非国教徒与教会人士联合起来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][nɛl'soʊ.niːən]['mɑːtoʊ][ɪz] " ['ɪŋglənd] [ɪks'pekts] [ðæt]
**If** **his** **Lordship's** **reading** **of** **the** **old** **Nelsonian** **motto** **is** **"** **England** **expects** **that**
如果 他的 领主的 阅读 的 这 老的 纳尔逊 座右铭 是 " 英格兰 预期 那
['evri] ['klɜːrdʒimən] ( [dɪ'sentər] [ɔːr] ['tʃɜːrtʃmən] ) [ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['duːti] ,
**every** **clergyman** **(** **Dissenter** **or** **Churchman** **)** **should** **do** **somebody** **else's** **duty** **,**
每一个 牧师 ( 异议者 或者 牧师 ) 应该 做 某人 其他人的 责任 ,

如果这位阁下对古老的纳尔逊格言的解读是"英格兰期望每一位神职人员（无论是非国教徒还是教会人士）都应该履行他人的职责",

" [ðen] ['ɪŋglənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][juː'toʊpiən]
**"** **then** **England** **will** **have** **to** **wait** **a** **considerable** **time** **for** **the** **Utopian**
" 然后 英格兰 将要 有 到 等待 一个 大量 时间 为了 这 乌托邦
[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] [wɪʃ] .
**realisation** **of** **this** **pious** **wish** **.**
实现 的 这 虔诚的 希望 .

那么，英国将不得不等待相当长一段时间，才能实现这一虔诚愿望的乌托邦式目标。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
**NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| **will** | **in** | **no** | **case** | **be** | **returned** | **,** | **not** | **even** | **when** | **accompanied** | **by** | **a** | **Stamped** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

| **Addressed** | **Envelope** | **,** |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

| **Cover** | **,** | **or** | **Wrapper** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

| **To** | **this** | **rule** | **there** | **will** | **be** | **no** | **exception** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神